DICTIONNAIRE ET GUIDE
FRANCO-LAOTIENS

PRONONCIATION EN FRANÇAIS AVEC SIGNES CONVENTIONNELS

Transcription de tous les termes en caractères Laotiens

MANUEL DE CONVERSATION

PAR

Le Docteur ESTRADE

MÉDECIN DE LA MARINE



[illegible]

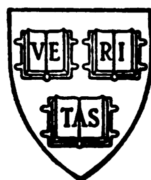
[illegible]

DEUXIÈME ÉDITION

Avec carte des itinéraires du Bas-Laos et des contrées Kha (région de l'Est)

—

1895


VE RI
TAS

DICTIONNAIRE ET GUIDE

·FRANCO-LAOTIENS

PRONONCIATION EN FRANÇAIS AVEC SIGNES CONVENTIONNELS

Transcription de tous les termes en caractères Laotiens

MANUEL DE CONVERSATION

PAR

Le Docteur ESTRADE

MÉDECIN DE LA MARINE



ບັນຣິຍາລັຣລາວ

ບໍນຍຶວ ເຣຸະລະຕະເກິ

DEUXIÈME ÉDITION

Avec carte des itinéraires du Bas-Laos et des contrées Kha (région de l'Est)

—

1895

DIVISION

ET

PLAN DE L'OUVRAGE

Les difficultés que nous avons éprouvées, au début de notre arrivée dans le Laos (mai 93), pour nous faire comprendre sans le secours d'interprètes ou de vocabulaires, nous ont suggéré l'idée de réunir en un court fascicule les mots et les expressions les plus usuels. Certaines circonstances, indépendantes de notre volonté, nous ayant forcé d'ajourner l'impression de notre premier manuscrit, nous avons pu remanier ce dernier et en faire un Guide laotien à peu près complet. Heureux nous serons si le travail que nous nous sommes imposé peut être de quelque utilité aux nombreux fonctionnaires et colons que les derniers événements paraissent devoir attirer dans ces régions encore inexploitées.

Nous avions écrit la prononciation laotienne en **quôc ngu** *annamite dans la deuxième colonne et en* **français** *dans la troisième, avec quelques signes conventionnels, mais certaines personnes très compétentes nous ayant fait remarquer que la langue*

annamite devait subir de nombreuses modifications pour s'adapter à la prononciation laotienne, nous l'avons supprimée et nous en sommes tenu à la prononciation française avec des signes conventionnels d'intonation et de prononciation. Nous étions, en effet, obligé, pour bien faire prononcer le laotien en **quôc ngu**, *de créer certaines liaisons de voyelles et de consonnes qui n'existent nullement dans le langage annamite et que l'Annamite lui-même prononce très difficilement; nous arrivions ainsi à écrire un* **quôc ngu** *greffé sur un autre* **quôc ngu**, *mieux valait s'en tenir à adapter directement le français à la prononciation laotienne.*

Chaque mot porte un numéro correspondant à celui du même mot traduit en caractères laotiens. Dans le cas où par suite d'une intonation ou d'une prononciation inexactes on n'arriverait pas à être compris, on n'aura qu'à faire lire à un lettré le mot, l'expression ou la phrase qu'il ne comprend pas, le numérotage laotien correspondant au numérotage français.

Nous eussions voulu placer la figuration laotienne en regard du français, mais nous avons dû nous incliner devant les exigences de l'impression.

DIVISION ET PLAN

I. — Lecture de la prononciation figurée.
II. — Notions générales sur l'idiome laotien. — Règles grammaticales.
III. — Alphabet laotien.

PREMIÈRE PARTIE

I. — Jours de la semaine.
II. — Mois de l'année.
III. — Points cardinaux.
IV. — Hiérarchie laotienne.
V. — Nombres.
VI. — Monnaies.
VII. — Poids.
VIII. — Principaux mets et fruits laotiens.
IX. — La famille.
X. — Animaux { 1. Quadrupèdes. 2. Oiseaux, insectes, vers... 3. Reptiles, batraciens, poissons...
XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.
XII. — Termes se rapportant au temps.
XIII. — Arbres et plantes.
XIV. — Adverbes, prépositions, conjonctions...
XV. — Contrées, provinces, villes, villages, fleuves...
XVI. — Mesures linéaires.
Figuration laotienne des parties précédentes.

DEUXIÈME PARTIE

Vocabulaire alphabétique (3500 mots).

Après chaque lettre, figuration laotienne des mots précédents.

TROISIÈME PARTIE

I. — Expressions usuelles.
II. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages en pirogue.
III. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre.
IV. — Fragments de phrases les plus usuelles.

Figuration laotienne des parties précédentes.

QUATRIÈME PARTIE

Notes sur le Laos.

Dans cette partie figurent des notes sur les mots nous paraissant comporter un développement de nature à intéresser à un point de vue quelconque. Dans les parties précédentes, ces mots sont marqués d'un chiffre de renvoi. Nous avons particulièrement insisté sur les développements ethnographiques.

N. B. — Les mots marqués d'un astérique entrent comme terme principal dans la construction des phrases usuelles (3e partie, § 4.).

INTRODUCTION

I

Lecture de prononciation figurée

Comme presque toutes les langues phonétiques, la langue laotienne est basée en grande partie sur l'intonation : beaucoup de mots se ressemblent quant à l'orthographe, mais se différencient par la prononciation, *par la façon dont on les chante*. Ainsi le mot « *ma,* » suivant le ton sur lequel on le prononcera, signifiera : *cheval, chien, venir*.

On distingue *cinq* tons principaux : 1° *un ton grave;* 2° *un ton grave et long;* 3° *un ton bref;* 4° *un ton élevé;* 5° *un ton bas*. Ces différents tons peuvent se combiner entre eux et former ainsi un ton *élevé-grave, un ton bref-bas, un ton bas-grave,* etc.

Dans notre prononciation figurée, nous représentons trois tons seulement : 1° *un ton grave et long;* 2° *un ton élevé;* 3° *un ton bas.*

Le *ton bref* n'a pas de signe particulier, c'est le ton naturel de la voix.

SIGNES CONVENTIONNELS

1° Le ton *grave et long* est figuré par un *trait* « — » placé après le mot sur lequel porte l'intonation;

2° Le *ton élevé,* par un *point d'interrogation* « ? »;
3° Le *ton bas,* par un *point d'exclamation* « ! ».

Ex. : Ton élevé = *houa?* : tête.
Ton bas = *bao!* : léger.
Ton grave et long = *ta* — : œil.
Ton naturel = *ma* : venir.

Les tons *élevés* et *bas* pouvant être en même temps *graves et longs,* on figurera cette intonation en faisant suivre ou précéder le signe du ton élevé ou bas du signe *grave et long.*

Ex. : Ton élevé grave = *ma?—* : chien.
Ton bas grave = *ma!—* : cheval.

— Les voyelles portant un accent circonflexe devront être prononcées sur un ton très ouvert.

— L' « *h* » est toujours très aspiré.

— La diphtongue « *ou,* » précédée d'une des voyelle *a* ou *e,* doit être très liée à la voyelle et ne former qu'un son (son mouillé).

— « *Oy* » se prononcera comme oï dans l'expression *langue d'oïl.* (Son mouillé).

— « *Ay* » se prononcera comme *ai* dans *bail* ou dans *ail.*

— « *Ai* » se prononcera comme *ai* dans *chaise* et sur un ton très ouvert.

— « *Aï* » se prononcera en isolant les deux voyelles et en faisant porter l'intonation sur l'*ï.*

— « *P'h* » ne se prononcera pas comme *f* mais comme *p,* en aspirant la voyelle suivant l'*h.*

— Certaines consonnes ont été doublées pour bien montrer qu'on doit les faire sonner le plus distinctement possible.

Ex. : *Ppung* = fusil.
Tiop beunng = épier.

A part les restrictions précédentes, lire la deuxième colonne comme on lirait du français ordinaire, en donnant aux accents la même valeur que dans notre langue.

Il est indispensable de bien se rappeler que l'*h* est toujours très aspiré et qu'il faut bien marquer cette nuance pour bien

différencier les mots s'écrivant de la même façon *moins l'aspiration*.

Ex. : { *Ki sang* = *monter* à éléphant.
Khi sang = *fiente* d'éléphant.

REMARQUE. — *Il nous est impossible de donner en français un exemple qui puisse faire comprendre comment doit se prononcer* NG; *prononcez sur un ton très nasillard en insistant très peu sur l'*N. *Ceux qui parlent annamite n'éprouveront sur ce point aucune difficulté.*

II

Notions générales sur l'idiome laotien. Règles grammaticales.

Parler laotien, c'est presque parler siamois, les langues laotienne et siamoise ayant entre elles de grandes affinités; cela n'étonne nullement, connaissant l'origine commune des deux peuples. Au dire des lettrés laotiens, leur langue a très peu changé depuis son origine; il n'en est pas de même de la langue siamoise, qui s'est sensiblement modifiée quant à l'écriture. Repoussé, par l'action fatale des choses, vers les parties les plus incultes et les plus pauvres, le Laotien ne s'est nullement associé aux progrès de la race mère; abruti, animalisé par une fraction que le milieu rendait plus intelligente, il n'a eu qu'à obéir servilement au maître et n'a nullement éprouvé le besoin de développer son intellect. Il était le courtier en esclaves du Siamois, rien de plus.

Depuis l'abolition de l'esclavage au Siam, le trafic des esclaves se fait (dans les provinces du Sud) avec le Cambodge.

Le Siamois, qui a toujours voulu singer les races civilisées, avec peu de réussite d'ailleurs, a créé tant de règles pour son écriture et l'a émaillée d'un si grand nombre d'accents toniques ou autres qu'elle est devenue très difficile; quelques savants (?) à peine l'écrivent couramment sous la dictée.

L'écriture laotienne, au contraire, n'ayant pas d'accents, est très facile à écrire, mais très difficile à lire, plusieurs mots s'écrivant de la même façon et ne se différenciant que par l'intonation. Pour lire le laotien, il faut presque connaître le sens général de la phrase. *(L'écriture laotienne n'a pas d'accents toniques.)*

— Les *verbes* sont invariables. Deux particules servent seulement à désigner le *futur* et le *passé,* lorsqu'il est abso-

lument nécessaire de bien marquer ces temps : « *lèo* » pour le passé, « *si* » pour le futur.

La particule *lèo* a un sens très général, elle s'emploie souvent seule comme participe passé du verbe *finir, terminer : lèo = fini, terminé;* elle peut aussi être précédée d'un substantif :

Ex. : Pi *lèo* = l'année *finie* (l'année dernière).

C'est la particule du passé dans le sens le plus général du passé, *c'est tout ce qui est achevé, fini, passé, tout ce qui a été :*

Ex. : Avez-vous mangé? = *Kinn khaou lèo bo?*
J'ai mangé = *Kinn « lèo ».*

— Les *noms* ne varient jamais, ils peuvent être simples ou composés, abstraits ou concrets.

Le laotien divise les noms concrets en quatre catégories : *les noms de choses, les noms d'arbres, les noms d'êtres humaïns, les noms d'animaux.*

A chacune de ces catégories correspond un terme qui en est comme l'entité :

Lèm = pour les choses.
Lam = pour les végétaux.
Pou = pour les êtres humains.
Tô = pour les animaux.

Ainsi, pour dire trois bœufs, on traduira :

Bœufs 3 unités = ngoua? sam? tô.
Combien de pirogues y a-t-il = *Mi hua? tiac lèm.*
J'ai acheté cent bambous = *Sou lèo may p'hay hoy lam.*

— Les *adjectifs* sont aussi invariables. Les adjectifs numéraux ordinaux se forment en plaçant devant l'adjectif numéral cardinal la particule « *ti* » :

Ex. : *Song* = 2; *ti song* = le deuxième.

L'adjectif numéral cardinal se place toujours devant le substantif.

— Les *pronoms personnels je, vous, il,* se traduisent dif-

féremment, selon qu'ils s'adressent d'un inférieur à un supérieur ou d'un supérieur à un inférieur.

Couramment on dit :

Je = *Khoy* ou bien *sann (très élevé).*
Vous = *Thiaou.*
Il = *Man.*
Nous = *Haou.*

1° De supérieur à inférieur très bas placé, *tu, vous,* ne se traduisent pas ;

2° Entre égaux, *vous* se traduit par « *thiaou* » ;

3° D'inférieur à supérieur, *vous* se traduit par « *than* » ;

4° D'inférieur à supérieur *très élevé, vous* affecte la forme impersonnelle, et est remplacé par « *Knoé,* » qui signifierait *monseigneur* ;

5° D'inférieur à supérieur *très peu respecté,* la forme impersonnelle de *vous* se rend par le mot « *nay,* » qui signifie *maître.*

Ce dernier terme est très employé par les Laotiens parlant à un Français qui comprend peu leur langue, en un mot à toute personne qu'ils craignent mais ne respectent pas. On doit toujours exiger la forme respectueuse, qui se traduit par « than » et non par « nay » ou par « thiaou ».

Dans les appellations ordinaires, on fait suivre le nom de la personne de la particule « *oy* ». Il en est de même en annamite.

On peut aussi, dans la forme plus polie, faire précéder le nom de la particule « *o* » :

Ex. : *Mè oy !!!* = mère !!!
O mè !!! = mère !!!

La première forme paraît surtout employée pour les appellations lointaines.

— « *Oui,* » dans la basse classe et entre égaux, ne se traduit pas, les Laotiens répondent par un signe de tête accompagné d'un son quelconque, ou bien par le mot sur lequel porte l'interrogation.

D'inférieur à supérieur, *oui* se traduit par « *Kha bat* » (peu respectueux).

D'inférieur à supérieur très élevé, par « *doé* » et très respectueusement par « *doé Knoé* ».

On peut encore dans certaines formes traduire l'affirmation par « *mèn* » = c'est cela, c'est vrai ; c'est même une forme très employée entre gens bien élevés.

— L'*r*, que l'on trouve si souvent dans le siamois, fait complètement défaut dans le laotien. Cette consonne est presque toujours remplacée par un *h* ou un *l :*

Ex. : Siamois : *Rat sa bout* = ambassadeur.
Laotien : *Lat sa bout* = ambassadeur.

— L'*l* qui dans le siamois est souvent intercalé entre une consonne et une voyelle ne se retrouve jamais avec cette construction dans le laotien :

Ex. : Siamois : *pla* = poisson.
Laotien : *pà* = poisson (1)

— Les noms d'*arbres* doivent toujours être précédés du mot « *kok*. » qui signifie arbre en général.

Ex. : *Kok kouai* = bananier.

— Les noms de *fruits* s'obtiennent en faisant précéder le nom de l'arbre du terme générique « *mak* » = fruit.

Ex. : *Mak kouai* = banane.

— Tous les noms de *poissons* sont précédés du terme générique « *pà* » = poisson.

— « *Nok* » = *oiseau*, se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *P'hou* » sert à désigner le *mâle*, « *mè* » la *femelle;* ces mots se placent toujours après le nom de l'animal :

Ex. : *Ma—! mè* = jument.
Ngoua? mè = vache.

(1) Nous avons été étonné de trouver dans le *Dictionnaire* de Massie le mot pla = poisson. Le Laotien ne peut même pas prononcer *l* entre une consonne et une voyelle.

1° *Les pronoms personnels je, vous, il,* dans les formes interrogatives, se placent en tête de la phrase, avant le verbe sur lequel porte l'interrogation :

Ex. : Voulez-vous rester ici?
Thiaou yak you ni bo?

2° *Dans la forme interrogative,* lorsque la réponse peut se traduire par *oui* ou *non,* on ajoute toujours à la fin de la phrase la particule « *bo?* ». Cette particule est toujours prononcée sur le ton élevé et se place toujours avant le verbe :

Ex. : Voulez-vous venir?
Thiaou yak ma bo?
Je ne veux pas venir.
Bo yak ma.

3° *La forme négative simple* se rend par la négation « *bo,* » mais pour bien accentuer cette forme on emploie la particule « *dok,* » qui signifie *non certes, non certainement.....* Cette particule se place toujours à la fin de la phrase et n'exclut pas la négation « *bo* » :

Ex. : Je ne veux pas boire.
Bo yak kinn dok.

4° « *Nèo* » est à la forme affirmative ce que « *dok* » est à la forme négative :

Ex. : D. Aimez-vous cet enfant?
Thiaou mak dêk ni bo?
R. Je l'aime (très affirmatif).
Mak nèo.

5° *Les compléments directs et indirects* se placent toujours après le verbe, sauf cependant lorsque le complément direct est un verbe :

Ex. : Je ne peux pas marcher.
Dœun bo day dok.

6° *L'adjectif qualificatif* se place toujours après le substantif.

7° La particule « *lèo,* » qui sert à désigner le passé, se place toujours après le verbe ; la particule « *si,* » pour le futur, se place toujours avant le verbe :

Ex. : Passé : *Kinn lèo* = j'ai mangé.
Futur : *Si kinn* = je mangerai.

Remarques

1° Lorsqu'il s'agit de voyages, les Laotiens emploient toujours le mot « *Khun* » = *nuit* pour l'évaluation du temps. En dehors de cette forme, ils emploient le mot « *Van* » = *jour* ou bien « *mu* » = *jour*. Lorsqu'on demande à un Laotien combien de jours de pirogue ou de marche il y a d'un point à un autre, il répond toujours par le nombre de nuits :

Ex. : D. Dans combien de jours arriverons-nous à Khone ?
Gnan tiac Khun (nuit) hot Khon ?
R. Dans trois nuits.
Gnan sam? Khun.

2° Très peu de Laotiens ont la notion du temps divisé en heures. Lorsqu'on leur ordonne de partir à telle heure de la journée il est prudent, si l'on veut être sûr d'être compris, de leur indiquer l'endroit où le soleil se trouvera au moment du départ :

Ex. : Vous partirez demain à 2 heures.
Si pay meuhun tavén pan ni

Ce qui signifie : Vous partirez demain le soleil à peu près là, en indiquant l'endroit où le soleil se trouvera à 2 heures.

III

Alphabet laotien

L'alphabet laotien comprend trente consonnes simples ou composées et quatorze voyelles ou diphtongues.

Les caractères des consonnes sont tous figurés conjugués avec la finale *o*.

Par les tableaux ci-après, il est facile de comprendre la formation des mots ; certaines formations spéciales ne s'apprendront que par la connaissance exacte de la langue ; nous ne donnons ici que des éléments qui suffiront néanmoins pour apprendre à écrire littéralement.

N°. 1. — Consonnes

ກ	ຂ	ຄ	ງ	ຈ	ສ	ຊ	ຍ
Kho	Kho?	Khô	ngo	tso	so	sô!	gno

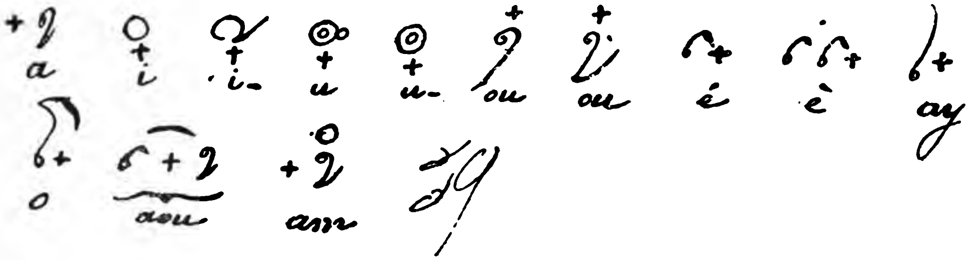
ຫນ	ຫມ	ຫວ	ດ	ຕ	ຖ
no	mo	vo	do	to	thô?

ທ	ນ	ບ	ປ	ຜ	ຝ
thô!	no	bo	po	p'hô-	fo

ພ	ຟ	ມ	ຢ	ຣ	ລ
p'ho?	pho?	mo	yo	ho	lo

ວ	ສ	ຫລ	ຫຼ	ອ	ຮ
vo (vo)	so	lo?	lô	o	

N° 2. — Voyelles et diphtongues



N. B. — Le signe + indique la place de la consonne par rapport à la voyelle ou à la diphtongue.

N° 3. — Combinaisons de la consonne Ko avec les voyelles et les diphtongues.



N° 4. — Combinaisons de la consonne Ko comme initiale et finale avec les voyelles et les diphtongues.

Kok Kak Kâk Kik Kik- Kuk Kuk-

Kouk Kouk- Kék Kaik- Kôk Kok? Kouok.

Kièk Kueuk Keuk Keuk (bref)

REMARQUE. — Les mots figurés en caractères italiques dans le vocabulaire ont été empruntés au *Dictionnaire laotien* de Massie (Mission Pavie). Ce dernier ne donnant pas d'indications pour la prononciation, nous transcrivons les termes sans en rien changer, sans les adapter à notre prononciation. La plupart sont inusités en dehors des provinces de Luang-Prabang.

PREMIÈRE PARTIE

I. — Jours de la Semaine

1. Dimanche	van thit.
2. Lundi	van tian.
3. Mardi	van khanh.
4. Mercredi	van pout.
5. Jeudi	van p'hat.
6. Vendredi	van souk.
7. Samedi	van saou.

N. B. — *Les Laotiens non lettrés se servent très peu de ces termes pour désigner les jours.*

II. — Mois de l'Année

1. Décembre	dueun tieng.
2. Janvier	dueun yi.
3. Février	dueun sam ?
4. Mars	dueun si —
5. Avril	dueun ha.
6. Mai	dueun hoc !
7. Juin	dueun tièt.
8. Juillet	dueun pèt.
9. Août	dueun kaou.
10. Septembre	dueun sip.
11. Octobre	dueun sip èt.
12. Novembre	dueun sip song.

L'année laotienne commence au mois de décembre. La lune (dueun) est le terme principal dans l'évaluation du temps.

III. — Points cardinaux

1. Nord (1)	neua? (ou bien : nua).
2. Sud	tay.
3. Est	tavén ok.
4. Ouest	tavén tok.

IV. — Hiérarchie laotienne

1.	Gouverneur de province	thiaou muong?
2.	Grands mandarins	oupahat.
3.		lat-sa-vong.
4.		lat-sa-bout.
5.	Petits mandarins	muong sèn.
6.		muong thian.
7.	Mandarin (2)	khon nang.

N. B. — Un mandarin qui ne prend pas son visiteur pour un inférieur doit le faire asseoir à côté de lui et non devant lui. A Moulapoumok (Moun-Moun), sur la Sè-San, le Lat-sa-bout à qui

(1) *Quelle que soit la direction d'un fleuve ou d'une rivière, le Nord se trouve toujours en amont du point où l'on se trouve. Inversement pour le Sud. En dehors de cette seule considération, spéciale aux fleuves ou rivières, le Laotien comprend la position des quatre points cardinaux telle que nous la comprenons.*

(2) *Ou plus couramment « agnha, » terme générique qui signifie « homme noble. » Lorsqu'on arrive dans un village et qu'on ne connaît pas le titre du ou des mandarins, on fait demander un agnha :*

Ex. : Allez dire au mandarin que je suis arrivé.
Pay bok « agnha » khoy ma lèo.

Les Laotiens font souvent précéder le titre des grands mandarins ou du gouverneur du mot « agnha; » dans ce cas ils leur parlent à la troisième personne.

j'allais demander des porteurs, ne sachant pas encore que je parlais laotien, m'a fait asseoir à deux ou trois mètres devant lui, comme un vassal quelconque reçu par son suzerain; je l'ai prié, en laotien, de me céder sa place et de prendre la mienne, ce qu'il a fait sans ricaner en m'appelant « *nay* » (1) et non « *ani* » : *maître au lieu de celui-ci.* Il a été on ne peut plus courtois, m'a fait des présents, et à mon retour dans son village (dix jours après) j'ai eu à ma disposition une case *(sala)* faite à mon intention. Ce sont là de petits détails qui paraissent insignifiants mais qui ont une grande valeur si l'on ne veut pas se laisser traiter comme de vulgaires esclaves par un peuple aussi orgueilleux que le peuple laotien. J'ai été reçu un jour par un mandarin en ces termes : *Qu'est-ce qu'il veut, celui-là!* J'ai répondu par une prompte application de la pointe de mon soulier à l'endroit que l'on devine, en le traitant de *fiente d'esclave (khi khâ);* le soir même il m'apportait deux très jolies lances, six oranges et deux poulets que j'ai refusés; il avait mis sa jumelle au point un peu trop tard.

V. — Nombres

1	nung.	14	sip si ?
2	song.	15	sip ha.
3	sam ?	16	sip hoc !
4	si ?	17	sip tièt.
5	ha.	18	sip pèt.
6	hoc !	19	sip kaou.
7	tièt.	20	saou.
8	pèt.	30	sam ? sip.
9	kaou.	40	si ? sip.
10	sip.	50	ha sip.
11	sip èt.	60	hoc ! sip.
12	sip song.	70	tièt sip.
13	sip sam ?	80	pèt sip.

(1) *Je me suis contenté de ce terme, quoique peu respectueux.*

90	kaou sip.	200	song hoy.
100	hoy nung.	1000	p'hanh ?
101	hoy èt.	10000	mun nung.
150	hoy ha sip.	100000	sen ?

VI. — Monnaies

1. Lingot de fer (1) *(valant 5 cents en moyenne)*	lék ou bien douang lék.
2. Barre de cuivre *(en forme de pirogue, poids très variable, très usité à Bassac)*	lat.
3. Tical (de 2 fr. 40 à 3 fr.)	ngueun bat.
4. Barre d'argent *(15 piastres en moyenne)*	ngueun phâc.
5. Barre d'or *(très variable)*	kham phâc.
6. Poudre d'or (2) *(1/11me du prix de l'argent ?)*	kham p'houy.
7. Piastre	ngueun lién (ou lién seul).
8. Pièce de 10 cents	kak.
9. Pièce de 2 cents	louï gniay.
10. Pièce de 1 cents	louï noy.

VII. — Poids

1. Unité de poids *(600 grammes)*	nanh.
2. 1 kilog. 200	sang ?
4. Picul (60 kilog.)	hap.

(1) *Très recherché chez les Kha de la Sé-San.*

(2) *A Attopeu vaut 16 piastres les 30 grammes ou le poids de 2 ticaux en argent (song bat).*

5. Once (37 gr. 5)	fuong.
6. 0 gr. 375	hain ?
7. Peser	tit.
8. Balance romaine	sing.
9. Divisions de la romaine	Ta sing.

VIII. — Principaux Mets et Fruits laotiens

1. Mets composé de cochon frais non cuit, sauce avec saumure de poisson, piments, poivre, sel	Sik ?
2. Poisson sec pilé, conservé pendant quinze jours avec du sel	pâ dèk.
3. Poisson sec sans sel	pâ ka taou.
4. Mélange de poisson bouilli avec du riz noir grillé et du piment	lap ?
5. Gâteau de riz, composé de riz et de bananes enveloppés dans une feuille de bananier *(Très estimé.)*	kanom kouai ?
6. Piment	mah p'hik.
7. Sel	cua ?
8. Poivre	mak p'hik thay.
9. Canne à sucre	oy (très bref).
10. Goyaves	mak sida — ?
11. Oranges vertes	mak kièng.
12. Grenades	mak p'hila ?
13. Bananes	kouai ?
14. Citron	mak naou.
15. Papaye	mak houng

16. Mangue	mak mouang ?
17. Pamplenousse	mak som ô —
18. Pastèque	mak mô — ?
19. Citrouille (en général)	mak eu (bref).
20. Cocos	mak p'haou.
21. Ananas	mak nat.
22. Feuille de bétel	p'hou — ?
23. Noix d'arec	mak kiao.
24. Sucre	mak tân ?
25. Maïs	khao p'hôt ?

IX. — La Famille

1. Homme	khon.
2. Femme	mè gning.
3. Familles *(en général)*	khop khoua !
4. Père	p'ho — ?
5. Mère	mè.
6. Enfants	dèk noy.
7. Jeune fille	p'hou saou.
8. Fils	louk.
9. Fils aîné	louk kôk.
10. Fils cadet	louk nong?
11. Fils jeunes	louk noy.
12. Frère	ay !
13. Frère aîné	ay kôk.
14. Frère cadet	ay kang.
15. Frère, le plus jeune	nong?
16. Sœur	ueuy ! (ou huheuy).
17. Sœur aînée	ueuy ! kôk.
18. Sœur cadette	ueuy ! kang.
19. Grand'mère	gna —
20. Grand-père	ta —
21. Oncle	loung.
22. Tante	a (très bref, nasal).
23. Neveu	lan saï.

24. Beau-frère	louk kheuy.
25. Belle-sœur	ueuy! p'hay.
26. Jeune homme	p'hou baou.
Cousin germain	phi nong nèo.

X. — Animaux

Les animaux sauvages pouvant être domestiqués sont toujours désignés par le mot « *pa!* » qui signifie sauvage; ce mot doit suivre le nom générique de l'animal :

Ex. : Eléphant = *sâng!*
Eléphant sauvage = sâng! pâ!

— « *Nok,* » qui signifie *oiseau,* se place devant tous les noms d'oiseaux.

— « *Pà* » = *poisson,* se place devant tous les noms de poissons.

— « *Mèng* » = *insecte,* se place devant tous les noms d'insectes.

Les Laotiens appellent « *pà kinn* » = *poisson pour manger,* les poissons qu'ils mangent couramment, certaines qualités étant réputées très mauvaises.

§ 1er. — Quadrupèdes (sauvages et domestiques)

1. Buffle	Kouay.
2. Bœuf	ngoua!
3. Bœuf sauvage	ngoua! pa!
4. Bœuf trotteur	ngoua! khap'kièn.
5. Cerf	quoang.
6. Chat	mèou?
7. Chat-tigre	mèou pa!
8. Cheval	mâ — !
9. Chien	ma — ?
10. Cochon	mou.

11. Daim	say ?
12. Eléphant domestique	sâng ! ban.
13. Eléphant sauvage	sâng ! pa !
14. Lièvre	catay.
15. Mouton	louk kè (ou bè).
16. Ours brun	Mi ? ma — ?
17. Ours noir	mi ? dam.
18. Panthère	sua ? tam bonng.
19. Porc-épic	méne (sate).
20. Putois	thion p'hou ?
21. Rat	nou — ?
22. Rat musqué	nou — ? hom.
23. Rhinocéros	hèt
24. Renard	ma — ? nay.
25. Sanglier	mou pa !
26. Singe	lin ?
27. Taureau	ngoua ! fak.
28. Tigre	sua ?
29. Veau	ngoua ! noy.

§ 2. — Oiseaux, Insectes, Vers...

1. Abeille	mè p'hung.
2. Aigle	nok hèng.
3. Aigrette blanche	nok tiok.
4. Alouette	nok kan dôk.
5. Araignée	mèng moum.
6. Corbeau	nok ka —
7. Coq	kay p'hou.
8. Coq de pagode	kay wat.
9. Canard	pét.
10. Caille	nok khoum ut.
11. Chauve-souris	tia !
12. Faisan	kay khouâ.
13. Fourmi rouge	mot dèng.
14. Fourmi noire	mot dam.
15. Grue cendrée	nok kho kan ?
16. Mouche	meng van ?

17. Moustique	gnoun —
18. Martin-pêcheur	nok tèn siou.
19. Perdrix	nok ka thą.
20. Pélican	nok hông ?
21. Poule	kây mè.
22. Poulet	kây noy.
23. Poule d'eau	kây nam.
24. Puce	mat ma — ?
25. Pie-grièche	nok gniang.
26. Pique-bœuf	nok gnang.
27. Pou	hâou.
28. Perce-bois	mèng p'hou.
29. Paon	nok gnoung.
30. Pigeon	nok khaou ban.
31. Pigeon vert	nok pâou.
32. Papillon du ver-à-soie	mèng ka bi —
33. Sarcelle	nok`pét nam.
34. Scorpion	mèng ngaou.
35. Taon	mèng luœum (ou mèng luot).
36. Tourterelle	nok khaou.
37. Tique	hép.
38. Vanneau	nok tè tè.
39. Vautour	nok hèng.
40. Vers intestinaux	mè thong.
41. Vers de viandes en putréfaction	non.
42. Ver-à-soie	mè mhônn !

§ 3. — Reptiles, Batraciens, Poissons...

1. Anguille	ién.
2. Boa	ngou lueun ?
3. Couleuvre jaune	ngou sing.
4. Couleuvre à collier rouge	ngou sa- !
5. Couleuvre d'eau	ngou nam.
6. Caïman	ta khë (ou ta khai).
7. Cobra (serpent)	ngou haou.

8. Crapaud	khan khak.
9. Grenouille	côp.
10. Lézard vert	khi ko.
11. Jéko	kap khë.
12. Langouste	koung.
13. Margouillat	khi kièm.
14. Orvet.	ngou pâ.
15. Orphie	pâ khoun.
16. Poisson batailleur	pâ kat.
17. Serpent minute	ngou din.
18. Serpent corail	ngou kho mak p'hik.
19. Vipère verte	ngou khio.

XI. — Différentes parties du corps humain et actions s'y rapportant.

1. Visage	nâ!
2. Œil	nâ! ta.
3. Nez.	hou dang.
4. Sourcils	khiou — !
5. Front	nâ! p'hâk.
6. Bouche	pâk.
7. Lèvres	him khi sop.
8. Dents	khaio!
9. Langue	lin.
10. Oreilles	hou — !
11. Joues	kèm.
12. Menton	khanh.
13. Gencives	fan khaio!
14. Cheveux	p'hôm.
15. Cheveux roulés	p'hôm kao.
16. Cheveux en brosse	p'hôm tat.
17. Cou	kho?
18. Epaules	houa? lay.

19. Dos	lang.
20. Bras	khènn.
21. Main	mu?
22. Doigts	niou! mu?
23. Pouce	houa? mu?
24. Coude	klèun soc.
25. Seins	nômm.
26. Mamelons des seins	houa? nômm.
27. Poitrine	Euc (très bref).
28. Ventre	thong (pron. fortem. le t).
29. Verge	khoué? ou khoé.
30. Testicules	mak kha ham?
31. Fesses	kôn.
32. Anus	hou kôn khi?
33. Vagin	hi — ?
34. Cuisses	koc kha —?
35. Mollets	bi khènh.
36. Pieds	phâ tinh.
37. Talon	ta tinh.
38. Gros orteil	houa? tinh.
39. Rire	houa?
40. Pleurer	hong hay?
41. Ecouter	fang.
42. Cracher	thom namm lay.
43. Aller à la selle	pay khi.
44. Voir (regarder)	beunng.
45. S'asseoir	nang.
46. Se moucher	sang khi mouk.
47. Fermer les yeux	lap ta.
48. Fermer la bouche	at pâk.
49. Transpirer	hua! tëk.
50. Se gratter	kaou.
51. Sperme	nam bèn.
52. Urine	nan ngniao.
53. Surdité	hou? nouok.
54. Coïter	si — ? (comme xi —)
55. Uriner	ngniao.

XII. — Termes se rapportant au temps

1.	L'année prochaine	pi nâ.
2.	L'année dernière	pi kay.
3.	Le mois prochain	dueun nâ.
4.	Le mois dernier	dueun lan.
5.	Aujourd'hui	mu ni.
6.	Hier	mu wan? ni.
7.	Demain (1)	mu' un ou bien meu' un.
8.	Après-demain	muhu? *(très aspiré).*
9.	Ce matin	mu saou ni.
10.	Ce soir	meulèn.
11.	Matin *de très bonne heure* (2)	Ta deuc *(les yeux ouverts).*
12.	Midi	thién ! ou bien thian.
13.	Minuit	thién ! khun.
14.	Demain matin	mu' un tè saou.
15.	Demain soir	mu' un yèn.
16.	Au lever du soleil	tavén ok.
17.	Au coucher du soleil	tavén tok.
18.	Une semaine	athit nung.
19.	Un jour (3)	van nung.
20.	Une nuit *(Voy. page 15)*	khun nung.
21.	Quelle heure est-il?	tiac mông.

(1) *Prononciation intermédiaire entre « mu » et « meu. ».*

(2) *Pour indiquer que l'on doit se lever de très bonne heure, on emploie l'expression « ta deuc » qui signifie : les yeux ouverts. C'est l'expression généralement employée.*

(3) *Les lettrés laotiens comptent les heures à partir de 6 heures du matin jusqu'à 6 heures du soir : ainsi à midi il est 6 heures du jour. Ils comptent de même de 6 heures du soir à 6 heures du matin : à 9 heures du soir il est donc 3 heures de la nuit.*

22. Dans 10 jours	nay sip van.
23. A compter de demain	nap tè mu' un.
24. Le soleil à peu près là (1)	tavén pan ni.

XIII. — Arbres et Plantes

1. Ananas	kok mak nat.
2. Aréquier	kok mak.
3. Bananier	kok kouai.
4. Bambou	may p'hay.
5. Bétel (rampant)	kok khua p'hou?
6. Campêche	kok may dam.
7. Cocotier	kok p'haou.
8. Citronnier	kok mak naou.
9. Carossol	kok mak khan? talot.
10. Carambolier	kok mak pheuhang?
11. Jacquier	kok mak mi — !
12. Jujubier	kok mak than?
13. Goyavier	kok mak si da —
14. Manguier	kok mouang
15. Palmier (à sucre)	kok tan !
16. Patate	kok mann.
17. Pomme de terre (annamite)	mann kèo?
18. Poivrier	kok mak p'hic tay.
19. Pamplemousse	kok mak som ô?
20. Oranger	kok mak kièn.
21. Rosier	kok kou lap.
22. Rotin	way.

(1) *Les Laotiens ne voyageant pas et ne travaillant pas la nuit, on n'a jamais à leur fixer des heures de nuit. Dans le jour, pour indiquer l'heure, il faut montrer de la main le point (à peu près) où le soleil se trouvera à l'heure qu'on veut fixer et dire : « Taven pan ni ».*

Ex : Vous partirez demain à 10 heures.
Mu'un si pay tavén pan ni.

3

23. Sicas	kok p'hônn?
24. Tamarinier	kok mak kham?
25. Haricots	kok mak toua!
26. Banian	kok p'ho — ?

Arbres et Arbrisseaux résineux ou a teintures

27. Diptérocarpus alata, *arbre résineux très élevé*	kok ngouong.
28. Arbrisseau *dont le cœur sert à faire une couleur rouge brun*	kok lam.
29. Arbre *dont l'écorce et les racines servent à faire une couleur jaune très estimée*	kok thâ lèng.
30. Arbrisseau *pour teindre de six nuances différentes*	kok hom?
31. Jacquier *dont l'écorce fournit la couleur jaune pour la teinture des habits de bonze*	kok mak mi — ?
32. Arbrisseau *pour la teinture jaune ordinaire*	kok khi minn.
Indigo *(teinture)*	nam khamm.
Bois blanc très léger *servant à faire un remède pour la dyssenterie (très recherché)*	kok nanh sèn?

XIV. — Adverbes, Prépositions, Conjonctions, etc...

1. Aujourd'hui	mu ni.
2. Après	lang.
3. Après-demain	muhu?

4. Avec	kap.
5. Afin que	sout.
6. Avant-hier	mu wan ni.
7. Bientôt	thiak noy.
8. Beaucoup	lay.
9. Comment	yssan.
10. Combien de fois	tiac theua ?
11. Comme	mueun.
12. Combien	tiac.
13. D'où	tè say.
14. Dedans (au fond)	nay hong, iou nay.
15. Dans (adv. de temps)	nay.
16. Demain	mu'un, meu'un.
17. Devant	khang nâ!
18. Derrière	khang lang.
19. Depuis	tè.
20. Et..... (avec)	kap.
— Depuis quand	tang tè.
21. En bas	tâm.
22. En haut	theung.
23. Hier	wan ni.
24. Ici	ni.
25. Jusqu'ici	thun ni.
26. Jusque-là	thun nanh.
27. Là	nanh.
28. Maintenant	dio ni.
29. Moins	nay koua.
30. Où	say.
31. Ou bien	leu —
32. Oui *(Voy. page 12)*	
33. Oui (c'est cela)	mèn.
34. Pourquoi	pén yssan *ou bien* pénsan.
35. Pas du tout	meut lèo, mèt lèo.
36. Probablement	khan wa — ?
37. Plus	lua?
38. Parmi	kon.
39. Pendant	kham.
40. Quand	vé la day.
41. Quelquefois	lang thua.

42. Sans	bo mi.
43. Sous	lôm.
44. Sur	theung.
45. Si	tha.
46. Souvent	lueuy lueuy.
47. Il faut.....	tong...
48. Encore	gnan.
49. Là-bas (1)	p'houn.
50. Là-bas *(très éloigné)*	p'houn— ?
— et (conj.)	lè.

XV. — Contrées, Provinces, Villes, Villages Fleuves.

Les noms des villes importantes, des provinces et des contrées sont toujours précédés du mot « *muong ou mouang* » *(la prononciation de ce mot varie beaucoup*). Le mot « *ban,* » = *village,* se place devant tous les noms de village. Les noms *d'îles* sont toujours précédés du mot « *don,* » *île*. Les noms de grandes rivières commencent toujours par le mot « *Sè* »; ceux des petits cours d'eau par le mot « *houhai* ». Deux fleuves seulement ont une dénomination particulière : le *Mè-Nam (mère des eaux, Bangkok);* le *Mè-Nam-Kong* ou *Mè-Kong (mère des eaux de Kong).* « *Pak-nam* » signifie embouchure en général.

Les Laotiens désignent généralement le mot *fleuve* par « *mènam;* » pour les Siamois, ce terme sert à désigner seulement le fleuve qui arrose Bangkok.

1. Ang-Kho	Hang Kho?
2. At-Khi-Koai (2)	At-Khi-Kouay.

(1) *Cette expression a une signification très large. L'intonation est d'autant plus longue et élevée que la distance à indiquer est plus longue.*

(2) *Banc de sable, fiente de buffle (L.).*

3. Attopeu (1)	At tho pu (u très bref.)
4. Annam	Muong Kaio ?
5. Angleterre	M. Ankit ?
6. Angkor	M. Anko !
7. Bassac	M. Lakhon Thiam Bassac.
8. Bangkok	M. Koung thép (ville des anges.)
9. Birmanie	M. Sip song ban na —
10. Battambang	Batambang.
11. Chine	M. Thièn, *Chine, chèk.*
12. Cambodge (2)	M. Khamén.
13. Dbounclâ (3)	Bounkâ — ?
14. Don Dèt	don dèt.
15. Don som	don sôm.
16. France	M. Phalang.
17. Hué	M. Houé lat.
18. Hanoï	M. Tonkin.
19. Kratié (4)	M. Cha tiai !
20. Kasdam	Kass dam.
21. Kémarat	Khémalat.
22. Khône (île)	Don khon ?
23. Khône nord	houa ? khon ?
24. Khône sud	hanh ? khon ? sout.
25. Kong (5)	kông, koung. (M. si p'hanh ? don).
26. Khâ (contrée des...)	M. Khâ.
27. Luang-Prabang	M. Louang p'ha ban.
28. Laos	M. Lao !
29. Moïs (contrée des...)	M. Kha tavén toc.
30. Ménam (fleuve)	Mè nam.
31. Mékong (fleuve)	Mè nam kông, Mè kông.
32. Oubon	M. Oubôn.
33. Pnom-Penh	M.PnomPeuh, M.p'hathay.

(1) *Banc de sable, fiente de buffle (S.).*

(2) *Royaume des sauvages (L.).*

(3) *Bouche des tigres (Camb.).*

(4) *Ville des sauvages.*

(5) *Contrée des quatre mille îles (M. Si ? p'hanh ? don).*

34. Préa-pa-thang	Péa pa thang.
35. Palâ (1)	M. Pâ la — ?
36. Pak-nam	Pak nam.
37. Pékin	M. Pakinh.
38. Saïgon	M. Saygôn, Ségôn.
39. Samboc	M. Siemboc.
40. Sambor	M. Samboun.
41. Stung-Treng (2)	M. Sièn Tèng.
42. Siempan	M. Sièn pan.
43. Muong Sèn	M. Sèn.
44. Siam (3)	M. Sièm.
45. Sè-Sane (fleuve)	Sè-San.
46. Sè-Kong (fleuve)	Sè-Kông.
47. Sdam *(village)*	B. Sdam.

XVI. — Mesures linéaires et itinéraires

1. Grande brasse (environ $1^m,80$).	va? gniay.
2. Petite brasse (environ $1^m,20$).	va? noy.
3. Coudée ($0^m,50$)	soc nung.
4. Distance de l'extrémité du pouce à l'extrémité du petit doigt (les doigts étant écartés)	khup nung.
5. Un travers de doigt	niou! nung.
6. Hauteur de la main fermée	kam nung.

(1) — *Ou bien encore : « Muong boli wat, » ville des pagodes aux écritures anciennes.*

(2) « *Sièn* » *est le nom du premier titre des bonzes; le premier gouverneur de Stung-Streng fut un bonze.*

(3) Le Siam s'appelle aussi en mauvaise part : « *Muong thay,* » qui signifie *royaume des sauvages.*

7. Hauteur de la main fermée jusqu'à l'extrémité du pouce relevé perpendiculairement à l'axe horizontal de la main	pou nung.
8. Mètre français	mèt phalang.
40 mètres	sén nung.
16 kilomètres *(ou 400 sèn)*	yôt nung.

ປີມະເມສພະສັກ ໑໒໕໗

Année de la jument — 1257 —

ໜັງສືລາວປິກບັ.ກບິ

ໜັງສືຜ່າງຫຼັງ

ເມິອງລາວສຍາໂຕ້

Mots laotiens correspondant aux mots français

Contrées laotiennes du Sud

I. Jours de la semaine

1 ວັນ ໑
2 ວັນ ໒
3 ວັນ ໓
4 ວັນ ໔
5 ວັນ ໕
6 ວັນ ໖
7 ວັນ ໗

II. Mois de l'année

1 ເດືອນ ໑
2 ເດືອນ ໒
3 ເດືອນ ໓
4 ເດືອນ ໔
5 ເດືອນ ໕
6 ເດືອນ ໖
7 ເດືອນ ໗
8 ເດືອນ ໘
9 ເດືອນ ໙
10 ເດືອນ ໑໐
11 ເດືອນ ໑໑
12 ເດືອນ ໑໒

III. – Points Cardinaux

1 ເໜືອ
2 ໃຕ້
3 ຕາເວັນອອກ
4 ຕາເວັນຕົກ

IV. Hiérarchie laotienne

1 ເຈົ້າເມືອງ
2 ອຸບປະຮາຊ
3 ລາຊະວົງ
4 ລາຊະບຸດ
5 ເມືອງແສນ
6 ເມືອງຄັນ
7 ຄັນນາ

V. Nombres

1	๑	19	๑๙
2	๒	20	๒๐
3	๓	21	๒๑
4	๔	30	๓๐
5	๕	40	๔๐
6	๖	50	๕๐
7	๗	60	๖๐
8	๘	70	๗๐
9	๙	80	๘๐
10	๑๐	90	๙๐
11	๑๑	100	๑๐๐
12	๑๒	101	๑๐๑
13	๑๓	150	๑๕๐
14	๑๔	200	๒๐๐
15	๑๕	1000	๑๐๐๐
16	๑๖	10000	๑๐๐๐๐
17	๑๗	100000	๑๐๐๐๐๐
18	๑๘		

VI - Monnaies -

1 ດອກເບ້ຍ
2 ເງິນຮາງ
3 ເງິນບາດ
4 ເງິນຜຶກ
5 ຄຳຜຶກ
6 ຄຳຜົງ
7 ເງິນເບ້ຍງູນ
8 ເງິນກັກ
9 ຫູງໄບງ
10 ຫູງນ້
11 ເສັງເສ້າຫຼັງ

VII - Poids - Mesures

1 ຫາບ
2 ຊັ່ງ
3 ບາດ
4 ເຟືອງ
5 ບາຍ
6 ຕໍາລຶງ
7 ຊີ
8 ຕາງຊູ
9 ສອກ
10 ວາ

VIII. Principaux mets et fruits laotiens

1 ສົກ
2 ປາແດກ
3 ປາກະເຕົາ
4 ລາບ
5 ເຂົ້າບົມກວຽ
6 ຫມາກພິກໄທ
7 ເກືອ
8 ຫມາກພິກ
9 ອ້ອ
10 ຫມາກສີດາ
11 ຫມາກກ້ຽງ
12 ຫມາກພີລາ
13 ກ້ວຍ
14 ຫມາກບາວ
15 ຫມາກຫາງ
16 ຫມາກມ່ວງ
17 ຫມາກສົ້ມໂອ
18 ຫມາກໄມ້

19 ບ່າວກາອື

20 ບ່າວກາຍບ່ວງ

21 ບ່າວກາບ່ຽ

22 ບ່

23 ບ່າວກາຄູງ

24 ນາງສາວ

25 ເຈົ້າໃບ່

IX – La famille

1 ກອບ

2 ແມ່ຍາ

3 ຄອບຄົວ

4 ພໍ່

5 ແມ່

6 ເຕົາ

7 ຜົວ

8 ລູກ

9 ລູກກົກ

10 ລູກຊາຍ

11 ລູກສາວ

12 ອ້າຍ

13 ອ້າຍກົກ

14 ອ້າຍກາງ

15 ນ້ອງ

16 ເອື້ອຍ

17 ເອື້ອຍກົກ

18 ເອື້ອຍກາງ

19 ຍ່າ

20 ຕາ

~~ເອື້ອຍໃບ~~

21 ລຸງ

22 ອາ

23 ປູ່ຍານາງ

24 ລູກເຂີຍ

25 ເອື້ອຍໃບ

26 ພໍ່ຕາ

X - Animaux

I - quadrupèdes

1 ຄວາຍ

2 ງົວ

3 ງົວປ່າ

4 ງົວຊູບັນສູນ

5 ກວາງ

6 ແມວ

7 ແມວປ່າ

8 ມ້າ

9 ຫມາ

10 ຫມ

11 ຊູ້ງ

12 ຊ້າງບ້ານ

13 ຊ້າງປ່າ

14 ກະຕ່າຍ

15 ແບ້

16 ຫມີມ້າ

17 ຫມີຕາວ

19 ເສືອດາວເຣງ

20 ຄອນພອນ

21 ຫນູ

22 ຫນູບ້ານ

23 ເຫຍັນ

24 ຫນູນາ

25 ຫນູປ່າ

26 ລີງ

27 ງົວຜັກ

28 ເສືອ

29 ງົວນົ

II - Oiseaux. Insectes

1 ແມງເຜີ້ງ

2 ນົກເອີ້ງ

3 ນົກຄຸ່ມ

4 ນົກກາບແດງ

5 ແມງວັນ

6 ນົກກາ

7 ໄກ່ສູ

8 ໄກ່ຈູ້
9 ເປັດ
10 ນົກຂຸມຂູ
11 ເຫຼົ້າ
12 ໄກ່ງວງ
13 ນົກແດງ
14 ນົກດໍາ
15 ນົກຄໍກ່ານ
16 ແມງວັນ
17 ຍຸງ
18 ນົກເຕົາບົ່ວ
19 ນົກກະທາ
20 ນົກຫົງ
21 ໄກ່ແມ່
22 ໄກ່ປີ້
23 ໄກ່ນ້ຳ
24 ຫນູຫນາ
25 ນົກຍາງ
26 ເຫົາ
28 ແມງພູ່
29 ນົກຍູງ
30 ນົກເຈົ້າບາບ
31 ນົກເປັດ
32 ແມງກະເບື້ອ
33 ນົກເປັດນ້ຳ
34 ແມງເງົ່າ
35 ແມງເຫຼືອມ
36 ນົກເຄົ້າ
37 ເຫັບ
38 ນົກກະແຕ
39 ນົກແຊງ
40 ແມງຫາງ
41 ຫນອນ
42 ແມງຫນ້ອນ

III. — Reptiles. Batraciens, Poissons —

1 ອູ່ນ
2 ງູເຫຼືອມ
3 ງູສິງ

4 ດູສຸງ

5 ດູບ້າງ

6 ຕະແຄ້ງ

7 ດູເບິ່ງ

8 ຄບັຕາກ

9 ກັບ

10 ຊູ່ໂກະ

11 ກັບແລກ

12 ກາງ

13 ປັ່ນຊູກງູງ

14 ດູປີງ

15 ປາຄບ

16 ປາກູ້

17 ດູຕື່ນ

18 ດູຄຶບນາກພ໌ກ

19 ດູຊູ່ລ

2 ບນາຕາງ

3 ຮ້ຕ່ງ

4 ປັ່ຕີລ

5 ບນາຝ່າກ

6 ປ້າກ

7 ຊີ່ນຊູ່ສບ

8 ແຊວ

9 ລີ່ນ

10 ບາ

11 ປ່ແກ້ນ

12 ຄາງ

13 ຟີ້ນແຊວ

14 ສົ້ນ

15 ສົ້ນເກົາ

16 ສົ້ນຕູ້ນ

17 ຄໍ

18 ບາວໄບ

19 ບູ່ງ

20 ແຊນ

XI – Différentes parties du corps humain, actions s'y rapportant.

1 ບ່າ

22 [illegible]

23 [illegible]

24 [illegible]

25 [illegible]

26 [illegible]

27 [illegible]

28 [illegible]

29 [illegible]

30 [illegible]

31 [illegible]

32 [illegible]

33 [illegible]

34 [illegible]

35 [illegible]

36 [illegible]

37 [illegible]

38 [illegible]

39 [illegible]

40 [illegible]

41 [illegible]

42 [illegible]

43 [illegible]

44 [illegible]

45 [illegible]

46 [illegible]

47 [illegible]

48 [illegible]

49 [illegible]

50 [illegible]

51 [illegible]

52 [illegible]

53 [illegible]

54 [illegible]

55 [illegible]

XII – Termes se rapportant au temps –

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
10 [illegible]
11 [illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]
15 [illegible]
16 [illegible]
17 [illegible]
18 [illegible]
19 [illegible]
20 [illegible]
21 [illegible]
22 [illegible]
23 [illegible]
24 [illegible]

XIII - Arbres et plantes.

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
10 [illegible]
11 [illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]
15 [illegible]

16 [illegible]

17 [illegible]

18 [illegible]

19 [illegible]

20 [illegible]

21 [illegible]

22 [illegible]

23 [illegible]

24 [illegible]

25 [illegible]

26 [illegible]

27 [illegible]

28 [illegible]

29 [illegible]

30 [illegible]

31 [illegible]

32 [illegible]

XVII - Mesures linéaires

1 [illegible]

2 [illegible]

3 [illegible]

4 [illegible]

5 [illegible]

6 [illegible]

7 [illegible]

8 [illegible]

DEUXIÈME PARTIE

VOCABULAIRE

(Voir *Rem.* page 19)

Les termes marqués à droite d'un chiffre comportent des développements que l'on retrouvera avec le même chiffre dans la quatrième partie (Notes sur le Laos).

Les termes dont le numéro porte un astérisque entrent avec le même numéro dans la composition des phrases usuelles (troisième partie) comme terme principal.

A

1.	Abandonner	pa ?
2.	Abattre	fan ?
3.	Abeille	mè p'heun.
	A présent	*dieou ni.*
4.	Abolir	ham hay saou.
5.	Abondance	mi bo pè.
6.	Abominable	na sân !
7.	Aboyer	haou ?
	Abreuver (un animal)	*aô sat paï kin nam.*
8.	Abriter	saou hôm.
	Abri (pour l'affût)	*tup.*
9.	Absent (momentaném^{t})	bo hén.
10.	Absent (pour toujours)	bo you —
	Abus (d'autorité)	*lou ao.*

A

11. Accélérer	pay vay vay.
12. Accepter	hap aou.
Accès de fièvre	*ri la kay.*
13* Accompagner	pay nam kan.
14. Accord (d') tomber	p'hom kan.
15. Accorder une permission	ngnom hay pay.
Accoucher (11)	*oc luc* (*u* se prononce *ou*).
16. Accumuler	kép khong.
17. Accuser	fong.
18. Acheter	seu — ? (ou sou — ?)
Achevé	*mot lèo* (mèt lèo).
19. Acide	sôm.
20. Acre	fât.
21. Actif	hèt vay.
22. Additionner	pasom kan.
Adieu	*la cone.*
23. Adorer	vai bang kom.
Adopter	*lieng.*
24. Adroit	hèt su — !
25. Adultère (femme) (1)	mè gnhing si ! — poua ? puheun.
27. Affaire	kouam.
Affaire (procès)	*luang khuam.*
28. Affamé	ut ? khâou.
Affermer	*chang.*
29. Afin que.....	lèo ko.....
Affiche	*maï phacat.*
Affût (pour le gibier)	*cat. hang.*
30* Age	agnou.
31. Age (du même...)	pi dio kann.
32. Agenouiller (s')	khouc khao.
33. Agir	hèt.
Agiter	*sane.*
34. Agréable	s'mouc sabay.
Agrandir.	*het haï yaï yaï.*
35. Agréable (beau)	gnham di —

A

36. Aider	soy kan.
37. Aigu	lèm.
38. Aiguille	khèm.
Aiguillon pour piquer les éléphants	*kho sang.*
39. Aile	pic.
Aiguiser	*lap.*
40. Ailleurs	bonn han.
41. Aimant	hin mè léc.
Aimer	*mac.*
42. Air atmosphérique	akat.
43. Aisselle	lac hè.
Alcool	*lao dète.*
44* Aller	pay.
45. Aller (j'irai avec vous)	khoy si pay nam thiaou.
Aller devant	*paï cone.*
46. Aller à quatre pattes	khan!
47. Aller aux latrines	pay khi! —
48. Aller et retour	pay ma.
49. Aller et revenir d'une traite	hip pay hip ma.
50. Aller chez le Gouverneur	pay huheun Thiaou Muong.
51. Aller rejoindre	pay hap.
52. Aller trouver le roi ou les princes	pay Faou.
53. Allumettes (2)	may khit fay?
54. Allumer du feu	dang fay?
55. Almanach	maha? san kat.
56. Altéré (qui a soif)	ut nam.
57. Alun	hin sôm.
58. Amadou	sout
Amarrer, lier	*mate.*
59. Amasser	kép vay.
60. Amasser des biens	kép som bat.
61. Ame	vin guan.
Amende	*maï ào ngine.*

A

62. Amer	khom (très bref)
Ami, amis	*phüeune hac.*
63. Amonceler	kong vay.
64. Amorce pour la ligne	gno — bét.
65. Ananas	mak nat
66. Ancêtres	pou gnha?
67. Ancien	kaou.
68. Ancre	s'amo —
69. Anémie	muei.
70. Anchois	pâ lât.
71. Ange	thé va da?
Anglais	*Phalang ang eut.*
72. Annam	Muong kaio?
73. Annamite	Kaio?
74* Année	pi.
75. An (l') passé	pi lèo.
76. Ans (il y a deux.....)	song pi lèo.
77. Annoncer	boc.
78. Anse de vase	youon?
79. Antiquités.	khong kaou.
Apaiser, calmer.	*sune chay, sobaï chaï.*
80. Apparaître (faire...)	ok ma.
Appeau	*kong.*
100* Appeler	eun.
101. Appeler (hêler)	honh.
102. Applaudir	top mu (très bref).
103. Apporter	aou ma.
104. Apprendre	hièn.
105. Apprendre par cœur	hièn khun tiay.
106. Appris (j'ai...; le bruit court)	day gnin va —
107. Approuver	hén di —
108. Appuyer (s'...)	ing.
109. Appuyer (s') la tête	moun houa?
110. Apre	fat — ?
111. Après-midi	bay.

A

112. Araignée	mèng moum.
Arbalète	*n'ha maï.*
113. Arbre	kok may.
114. Arbre à cire	kok kaboc.
115. Arbre à huile	kok mak houng ?
116. Arbuste (éperon de coq)	kok kay.
117. Arc	nâ ? —
Arc-en-ciel	*houng.*
Ardoise	*hine leng.*
118. Aréquier	kok mak (ou mak).
Arec (Voy. fruits)	
Arec verte	*mac dip.*
Arec mûre	*mac kheut.*
Arec sèche écossée	*mac hèng.*
Arec, régime d'arec	*sing mac.*
119. Argent	ngheun.
120. Armée	thap.
Arme à feu (voyez fusil)	*püne.*
Arracher.	*thaune, loc.*
121. Arrêter	gnout, thiap.
122. Arrêter (s')	dung vay, sao.
123. Arête de poisson	kang pâ.
124. Arriver	ma hoth.
125. Arroser	hot nam
Artillerie	*thap pune iaï.*
126* Asile.	thi assay.
Assassiner	*kâ.*
127. Asseoir (s')	nang.
128. Assez	pô lèo.
129. Assiette	thouei bèn.
130. Assister	souei, ma you.
Assommer	*ti haï thaï.*
131. Asthme	pén khi kha gneu —
132. Attacher avec des liens	p'houc.
Attaquer un fort	*ti khaï.*
133. Attention	la wang.

A

144*	Attends ici	tha you bon ni —
	Attraper	*chape.*
145.	Audacieux	khôm héng.
146.	Auparavant	tè kon.
	Aumône faite aux bonzes	*Keene.*
147.	Aussi	dom.
	Autoriser	*haï amnate.*
148.	Autour	lom.
149.	Autrefois	tè ki.
150*	Avaler un remède (3)	kun ya.
	Avancer, pousser, activer	*niap mua nha.*
151.	Avant le jour	ta deuc (très bref).
152.	Avare	khi thi —?
153.	Avec	kap.
154.	Avertir	khop boc.
155.	Aveugle	ta bot —
	Aviron	*cheo.*
156.	Avoir	mi.
157.	Avoir besoin	tong kan.
	Avortement (4)	*lou.*
158.	Ambassadeur	*kha louang,* lat sa bout.
159.	Attentivement	haï khak.
160.	Appareil photographiq.	khuang sak loup, khuang thot loup.
	Avouer	hap toote.

A

1 ปิว

2 ฟิบั

3 แผนเผือ

4 ขาวไข่เจือ

5 ลิบแขน

6 ขมจูก

7 แขิจ

8 แจิจจิบ

9 ขิเข้าบ

10 ยิย

11 ขิโรจ

12 ฮบ่เจิจ

13 เปิบา่ภบั

14 พอมภบั

15 ยอมไข่ไป

16 เภบฮอง

17 พิอๅ

18 อิ๊

19 สิบ

20 ลิงู

21 เบิงูไว้

22 รเบางภบั

23 ไบรบางตับ

24 เบางูอู

25 แผลอยู่สีผ่วเพียบ

26 ปลูกหูสีเยงเพรีย

27 ครวม

28 ชิงแจว

29 แหลัวภ่

30 ฮอย

31 ปิดงูรภบ

32 ฮูแจว 33 แจ้ง

34 แจ้งสงกลางบุญ

35 ยาภัด

36 ลูกภบั

37 แขาง

38 แจูบ

39 ปีภ

A

40	บรบยาบั	59	เรือนใจ้
41	ข้าบ่มีเสือ	60	เรือนสายบุ
42	ฮฯภาษู	61	ชุรบั
43	บูภัเจ้	62	ชุกิ
44	ไป	63	สรฐาใจ้
45	ชูไปเขาบ่ำเดิด	64	ยังบู
46	คาบ	65	บนาภบู
47	ไปชู	66	ปู่ย่า
48	ไปสา-	67	เกิด
49	ซื้นไปรับมา	68	ชูะบั๋ม
50	ไปเรือนดูดังเมือง	69	เมืองู
51	ไปสบ	70	ปาบาบู
52	ไปเผีย	71	เหวะตา
53	เมชูไปผี	72	เมืองเกิด
54	ดูไปผี	73	เกิด
55	มะพาวสายผู	74	ปี
56	อ็ยบาม	75	ปีสบ
57	ขีบสบ	76	สูงปี
58	ชุด	77	บรภ

A

78 อ้อา

79 จุอาเภิง

80 เอลาขมิ้า

100 เอ็ม

101 รีอา

102 ตาขิ้ม

103 เอิงมา

104 รีงบ

105 คิ้ยใบไค

106 ไม่เตยิ้นราง

107 เขวบดี

108 อี้า

109 ขบม

110 ผ้า

111 ข่าง

112 แมงมม

113 ภาใม้

114 ภาภูระบก

115 ขมาราบาา

116 ภาใด้

117 ขมา

118 ภาขมาภ

119 เก้ม

120 หวบั

121 คบั

122 ดาใจ้

123 เภาบ้า

124 มาอีอา

125 ขบญบาง

126 อาใส

127 มั้า

128 บ่แลอ

129 กุ่อแขม

130 รู้บั

131 เอ็มจุภะย

132 ผภ

133 ปละอั

A

144 ຄວາຍບອນມີ

145 ວຸ່ນເຫົາ

146 ຫັກອນ

147 ຕອ່ນ

148 ລອນ

149 ແຕັກ

150 ກັນຢາ

151 ແຕເຕິກ

152 ວັຫັ

153 ມກັບ

154 ຄອບ

155 ຕາບອງ

156 ນັ

157 ຕອງການ

158 ລວຊະບາງ

159 ໂບ້ຄັກ

160 ເຄິອາງູກ່ອບ

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

A

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre A

B

1.	Bague	vén?
2.	Baguette de fusil	sans sou ppunn.
3.	Baiser	tioup.
4.	Baiser et embrasser (5)	kot tioup.
5.	Baigner (se)	ap nam.
	Baigner (faire...)	*hap name haï ma.*
6.	Baignoire	hong? hap nam.
	Baïonnette	*hoc paï poune.*
7.	Balai	foè.
	Baisser (l'eau)	*mame long.*
8.	Balance (à fléaux)	p'héng.
9.	Balance (romaine)	sing.
10.	Balayer	couat?
11.	Balançoire.	on lang sa —?
12.	Balayer la maison	couat huheun!
	Balise	*phob.*
13.	Balle de fusil	louc ppunn.
14.	Balle (jeu de...)	linh mac ka tô vay.
	Ballon (petit)	*khoome khune.*
15*	Bambou	may p'hây.
16.	Bananier	kok kouai, kouey.
	Banane à chair rouge	*kouey dèng.*
	Banane petite, jaune (très bonne)	*kouey kay.*
17.	Banc (siège)	may pèn ma.
18.	Banc (pour rameurs)	khan hua?
19.	Bander les yeux	mat ta —
20.	Banderolle	kouén.
	Bannir (exiler)	*pa.*
21.	Baquan (jeu)	linh bia.
22.	Baquet	hang mou — ?
23.	Barbare	khon hèng.
24.	Barbeau	pâ thou.
25.	Barque, pirogue	hua?
26.	Barre d'argent	ngueun fac.

B

27. Barre (verrou)	lay pac tou —?
Barre de gouvernail	*mü tome.*
28* Barrer un chemin	thap thang.
Barrique	*ham lao.*
29. Bas	thoung tinh? gniaou!
30. Bassin de cuivre	ang thong?
Bastion	*paume.*
31. Bayer	haou? nonn.
32. Baïonnette	hoc pay ppunn.
33. Bât d'éléphant	yèn sang.
34. Bât pour les bœufs	tan ngoua!
Bataille	*thab, süc.*
35. Bâtir	kô.
Bateau avec toit	*houa* (hua?) *puong.*
Bateau à vapeur	*campane faï,* campan fay.
Bâtiment, navire	*campane,* campan.
36. Bâton	may khon!
37. Bâton (gourdin)	may sè —
38. Bâtonner	Ti kap may khon!
39. Bâtonnets (pour manger)	may tou —
40. Battre le briquet	ti lèc fay.
41. Battre (se) à coups de poings	sok mouei.
42. Battre (se) à la guerre	lèo! sok, lob souk.
43. Beau (agréable)	gnam di.
Beau-fils	*louc kheuï.*
44. Beaucoup trop	laï lua.
45. Beaucoup	laï.
46. Beau-père	p'ho —? mia.
47. Bec de lièvre	pak wèng.
48. Bec (d'oiseau)	sop nok.
49. Bêche	tioc.
50. Bêcher	khout din.
51. Bégayer	pak p'ham.
52. Belette	hén ôm.
Belle-mère	*mè mia.*

B

	Belle-fille	*louc p'hay.*
53.	Bénéfices	kham laï.
54.	Benjoin	khab gnan.
55.	Berceau	ou —
56.	Bergeronnette	nok ka dèp daou.
57.	Berges (des rivières)	khèm nam.
58.	Besace	thoung houa? thiaou.
	Besicle, lorgnon	*Vene ta,* ven ta.
59.	Besoin (avoir)	tong kan.
60.	Bétel	p'hou — ?
61.	Betélière	song p'hou — ?
	Beurre	*nam nome ngoua.*
62.	Bible (6)	kham? p'hi.
63.	Bibliothèque	tou nangsu.
64.	Bienfaisance	boun khoun.
65.	Bienfait	boun khoun.
66.	Biens (richesses)	som bat.
67.	Bijoux (en or)	khuang kham.
	Bijoutier	*sang ti khane.*
	Bison (grand)	*ca tïng.*
	Blanc	*khao.*
68.	Blâmer	ti tien.
	Blanchir du linge	*phoc süa song.*
69.	Blé	khâou — sa? li!
70*	Blessure	pen bât!, phè.
	Blessé	*thüc ha houte.*
71.	Bleu	si kio?
72.	Bleu de ciel	si kham (?)
73.	Boa	ngou lueum.
74*	Bœuf	ngoua!
75.	Bœuf sauvage	ngoua! pa!
76.	Boire	kinn nam.
77.	Bois à brûler	funh!
78.	Bois en général	may.
	Bois de charpente	*khuong maï.*
79.	Bois sec	funh! hèng.

B

80. Bois (tas de...)	khon! funh!
82. Boisseau	kha nan.
83. Boisson (alcoolique)	laou.
84. Boîte	ka èp.
85. Boîte en bois ou bambou	khap.
86. Boîte en fer-blanc	èp si vi lat.
87. Boiteux	kha pè.
Bol	*touï, chone, toueï.*
Bol en cuivre	*ho.*
88. Bon, bien, beau	di.
89. Bon (au goût)	sop.
90. Bonheur	sanouc (a très bref).
91. Bonjour	kam nap, véla sao, véla lèng.
92. Bonsoir	la — ?
93. Bon marché	theuc.
94. Bonze (7)	thiaou houa?
95. Borborygmes	gnhun thong.
96. Bordages (de barque)	pén gnap.
97. Borgne	ta bot beunng nung.
Borne	*sè.*
98. Bossu	lang kôme.
99. Botte	keup gnaou.
100. Boucaner	gnan hèng?
101* Bouche	pak.
102. Bouchée (une)	pan nung.
103. Boucher (fermer)	at pak.
Boudha	*p'ha chao,* p'ha thiaou.
Boudhisme	*khao hite p'ha chao.*
104. Bouchon	kha khouot.
105. Boucher	at.
106. Bougie en cire (8)	thièn.
Bouée	*name tau name.*
107. Bouilloire	mo — tom.
Bouilli cuit	*souc.*
108. Bourdon	mèng p'hou —

B

Bourbouilles	*fote hua.*
109. Bourgeon	no — ?
110. Bourrasque	fon toc hèng.
111. Bourre de fusil	mon ppunn.
112. Bourrer	gnat.
113. Bourroir	may gnat.
114. Bourse	thoung ngheun.
Boussole	*theng mê lêk.*
115. Bout (inférieur)	kok?
116. Bout (supérieur)	paï.
117. Bouteille	kong kèo!
118. Bouton d'habit	mac tinh.
119. Bouton (ordin.)	mac kadoum.
120. Boutonner	hat!
121. Boutonner son habit	hat! seua!
122. Boxer	soc kan.
123. Bracelet	toum p'houc khèn.
124. Branche	nga kok may.
125. Bras	khèn.
126. Brasse (grande) (9)	va? soc.
127. Brasse (petite)	va? khèn.
128. Brasser	quat.
129. Bravade	kahan.
130. Brave	khon ka.
131. Brebis	tiam, bè.
132. Bride de cheval	kèm ma — !
133. Brigand	khâ moï.
134. Brillant	houng heuheung?
135. Brillant (bijou)	luom map.
136. Briques	din khi.
137. Briquet	lèk fay.
Briqueterie	*tao dine chi.*
138. Brise-mottes	khat na!
139. Briser	hac!
140. Briser des pierres	thap hin?
141. Briser des œufs	thap kaï.

B

142. Briser une clôture	thap khaï.
143. Bronze	tong hao.
144. Bronze d'or	tong nac.
145. Brouillard	khouan.
146. Brosse	fohè.
147. Brosser (un habit)	p'hat seua.
148* Brouiller (se)	saou hac kan !
149* Brûler (incendier)	fay may.
150. Brûler (faire)	hay fay may.
Brûler un cadavre	p'hao p'hi tay.
151* Bruit (de voix)	pac bon.
152. Bruit (de rieurs)	haou !
153. Bruyant	eu 'ung.
154. Bubon	phi mac kadan khâ ?
155. Buffet	tou —
156. Buffle (10)	kouaï, kouay.
157. Buffle sauvage	kouaï pa !
158. Bulbe	houa ? p'hac.
159. Bungare (serpent)	ngou tham ? thanh.
160. Bupreste	mèng khap.
161. Bureau	tô kièn.
162. Buste	thong tô.
163. Buter	soun sadout.
164. Blanc	kaou.

B

1 ເຂົາຣບບ້າວ

2 ສັບສຸບິນ

3 ຄູບ

4 ດາງຄູບ

5 ອາບນ້ຳນັງ

6 ກະດາກອາບນ້ຳ

7 ຟີ

8 ເສິ່ງ

9 [illegible]

10 ກະຈູ

11 ໄອນບຸນ[illegible]

12 ກະຈູເຮືອນ

13 ລູກປີ

14 ບຸນບົນກະຕ່າບາຮູ

15 ໄສ້ໄສ

16 ກະພິກຊູ

17 ໄວ້ເຂປັນສ້າ

18 ຊູບເຮືອ

19 ມຸ[illegible]

20 ເຣກວາ

21 ບຸ້ນເບັ້ງ

22 ຮາງບຸນ

23 ຊວິເບັ້າງ

24 ປາຫາ

25 ເຮືອ

26 ຄຸ້ນຝັກ

27 ໄລປັກຕາ

28 ຕຸ້ນບ້າງປີ

29 ດູງເປນຍາວ

30 ອາງຫາອາ

31 ບາວອນອອບ

32 ບາອກປ້າກປີ

33 ເຍ້ງຊາງ

34 ຕາງງວີ

35 ກໍ

36 ໄມຄອບ

37 ໄມເຊິ້ລ

38 ຕີກບໍໄມ້ຄອບ

39 ໄມ້ດູສ

40 ຕາເບີ້ກໄຟ

41 [illegible]
42 [illegible]
43 [illegible]
44 [illegible]
45 [illegible]
46 [illegible]
47 [illegible]
48 [illegible]
49 [illegible]
50 [illegible]
51 [illegible]
52 [illegible]
53 [illegible]
54 [illegible]
55 [illegible]
56 [illegible]
57 [illegible]
58 [illegible]
59 [illegible]
60 [illegible]
61 [illegible]
62 [illegible]
63 [illegible]
64 [illegible]
65 [illegible]
66 [illegible]
67 [illegible]
68 [illegible]
69 [illegible]
70 [illegible]
71 [illegible]
72 [illegible]
73 [illegible]
74 [illegible]
75 [illegible]
76 [illegible]
77 [illegible]
78 [illegible]
79 [illegible]
80 [illegible]

B

82 [illegible]
83 [illegible]
84 [illegible]
85 ກັບ
86 [illegible]
87 [illegible]
88 ດີ
89 [illegible]
90 [illegible]
91 [illegible]
92 ລາ
93 [illegible]
94 [illegible]
95 [illegible]
96 [illegible]
97 [illegible]
98 [illegible]
99 [illegible]
100 [illegible]
101 [illegible]
102 [illegible]
103 [illegible]
104 [illegible]
105 [illegible]
106 [illegible]
107 [illegible]
108 [illegible]
109 [illegible]
110 [illegible]
111 [illegible]
112 [illegible]
113 [illegible]
114 [illegible]
115 [illegible]
116 [illegible]
117 [illegible]
118 [illegible]
119 [illegible]
120 [illegible]
121 [illegible]

B

122 ขุภิกษุ
123 ตามสุภเจรม
124 ขุนภักไม้
125 เจรม
126 ราสีจก
127 รางเจรม์
128 ภราง
129 ภาษบาราน
130 ตนิภาง
131 คิ้ม
132 ไม่ยังมา
133 คะโนง
134 รุ่งเรื่อง
135 เบญจิองมาบ
136 ดีนรึ
137 เบญภูเพ็ญเบญภ
138 คชุ่นชู้า
139 รภั
140 หาบีปูน
141 หาบีเว
142 หาบัคนุ
143 หางบาาอ
144 หางมาภ
145 คร้ม
146 ฟ้า
147 ผู้เสอ
148 ตุ๋วรภักษ์
149 ไฟไหม
150 เสือมเบาไหม
151 ปาภนบ
152 บาาอ
153 จีอีว
154 ผีบมาราภกะตนุจา
155 ตา
156 ครนุ
157 ครนุป่า
158 บาริฝภี
159 หาบาาน
160 จีอาบ
161 ไตะจุน

-B-

162 [illegible]

163 [illegible]

164 [illegible]

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

B

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre B

C

	Ça, cela	ni, hann, p'houn.
	Ça, c'est cela	ni lèo, hann lèo.
1.	Cabane	ka toup.
2.	Câble	houc.
3.	Cacatois	nok thoua ?
4.	Cachet (en ivoire)	tap thâ !
5.	Cachalot	pâ pik.
6*	Cacher	suang.
7.	Cachot	ta lang.
8.	Cadavre (11)	khap, phi tay.
9.	Cadenas	ka tiè.
10.	Cadran solaire	ôm !
11.	Cage pour oiseaux	toum.
12.	Caille	nok khoum out.
13.	Caisse de voiture	kẹ̀.
14.	Calculs (urinaires)	niou !
	Calculer	*ti lèc.*
15.	Cadeau	khong thauay.
16.	Cadeau (faire un...)	hèt thauay khong.
	Caisse	hib.
17.	Calamité	anh t'lay.
18.	Caler	hong.
	Calfater	*gnia hua.*
19.	Caméléon	kapom.
20.	Camarade	p'huen.
21.	Camp	khây (très ouvert).
22.	Camp (prendre d'assaut un...)	ti aou khây.
23.	Campêche	may fang ?
24*	Camper	tang you.
25.	Camphrier	ka la boun.
26.	Canard	pèt.
27.	Canard sauvage	pèt kâ.
28.	Cancer	sa douang.
	Cancrelat	*mèng sab.*

C

	Cangue	*kha kho.*
29.	Canif	mit p'hap.
30.	Canne à sucre	ouey, œui.
	Canon (tirer du...)	*nhing pounc niaï.*
31:	Canon de fusil	lao! ppunn.
	Cantharide	*mĕng van chiou.*
32*	Capacité (d'une barque)	kam lang hua?
33.	Capitale du Laos	houa? muong Lao.
34*	Capitale de province	houa? muong.
	Capitation, impôt personnel	*kep houa lec.*
35.	Capsules	gniam thon?
36.	Capter l'eau	panh nam.
	Captif	*Kone toote.*
37.	Capturer (aller... les fauves)	pay khong.
38.	Caqueter	pak pam.
39.	Car...	p'ho? va —
40.	Carallia	kok bon nan.
41.	Caresser	yô khan?
42.	Carapace	hon taou.
43.	Cardamome (12)	mak nèng.
44.	Cambodgien	Khamén?
45.	Capitaine (trois galons)	sac sam?
	Capitaine d'un navire	nay campan.
46.	Caresser	ngouan! (loup).
47.	Carinda	mac fuan!
48.	Carnet	samout.
49.	Carpe	pâ kot.
50.	Carré	si tiè.
51.	Carrelet	pâ that.
52.	Carreya	kok kadon khok.
53.	Cartes à jouer.	bia!
54.	Cartes (jouer aux)	lén p'hay, lin bia!
	Cartouche	*louc pune.*
	Casser	*haï tèc.*

C

55. Casserole	*mô — kèng!*
Caserne	*huone tahane,* huheun tahan.
Casque, casquette (coiffure européenne en général)	mouoc.
56. Cassette	ka oup!
57. Cassia alata	khi léc.
58. Castagnettes	san.
59. Catalogue.	banh si!
60. Cataplasme	ya! pouc!
61. Cataracte	ta son.
Catholique	*pène hîte pha lang.*
62. Cause (motif)	hèt.
63. Cause (à cause de)	hèt douè.
Cavalerie	*khi ma lob.*
64. Ceci	ani.
65. Ceci et cela	thiang san thiang si.
66. Ceindre (se... les reins)	mat èou.
67. Ceinture	ba èou.
68. Cela	anan.
69. Célébrer	sa long.
Célibataire (homme)	*p'hou bao.*
70. Cellule	ka tuc (très bref).
Cendre	*khi thao, thao fai.*
Cendres d'un mort.	*douc tate, douc phi.*
71. Cent.	hoy nung.
72. Cinq cents chiens coïtent avec ta mère (injure très grave)	ma? — ha? hoy si — ! mè mung.
73. Cent pieds	khi khèp.
74. Cependant	ti wa — !
75. Ceps pour supplices	kap tin.
76. Ceps pour prisonnier	khu tin.
77. Cercle	wong.

C

78. Cercueil	lông.
79. Cérémonie religieuse	hèt boun.
80. Cerf	kouang.
81. Cerfeuille	p'hak kadôn.
82. Cerf-volant (13)	waou cou la?
83 bis. Choum-choum (alcool de riz)	laou khâou.
Cerner, entourer	*lome.*
83. Certain	thë pakot, ting.
84. Certes! non	bo mèn dok?
85. Cervelle	ka mong?
86. Cérumen des oreilles	khi hou — !
Cesser les hostilités	*sao lope kane.*
Cesser (la pluie)	*phuon huene.*
Cesser (le vent)	*lome va.*
88. Clairière	kang khôk.
89. Clair (distinct)	tièng.
90. Claquer des dents	khop khaio.
91. Clef	louc ka tiè.
92. Cloche	la khan ?
93. Clochette	mak kaling.
94. Cloison	fa — ?
95. Clous (furoncles)	p'hi houa ? boua.
96. Clous	lèc-khôn ?
97. Chagrin	khouam noy tiay.
98* Chaînes de fer	lèc sô — !
99. Chaînes (bijoux)	say soy.
100. Chair de coco	ka ti ?
101. Chair de palmier	mak tan.
102* Chaise	kaouï —
103. Chaleur	hon ?
104. Chaud (il fait)	hèt hon ?
105. Chambres	souom.
106. Chambre à coucher	souom nonn.
107. Champ de culture	nâ ? fuan.
108. Champ abandonné	nâ ? heua !

C

109. Champ inculte	nâ saou.
110. Champignon	hét.
111. Chandelier	tinh thien.
112. Chancre	s'douan khoé ?
113* Changer	pèk pom ?
114. Chant du coq	kay khan ?
115. Chanvre	khan sa — ?
116. Chapeau	mouoc.
117. Charançon	mèng tiai khâou.
Charbon	*thane.*
118. Charge	hap.
119. Chargée (barque très...)	souom.
120. Charger une arme à feu.	gnac ppunn.
121. Charmant	souœi di (souèy di).
122. Charité	khon mak than
123* Charrette à bœuf	kièn ngoua !
124. Charrue	thay nâ ?
125. Chasser les fauves	gning sat gnay.
126. Chasser	pay khong.
127. Chat	mèou ?
128. Châtier	tham thôt.
129. Chatouiller	nat k'dièm.
130. Chaud	hon ?
132. Chaudron	mô thong noy.
Chauffer (se)	*fing faï.*
Chauffer dans un vase	*tome.*
133. Chaume	lan ! khâou.
134. Chauve	houa ? lan.
Chaux	*poune.*
Chavirer	*kouame.*
135. Chef	nay.
136. Chela du Siam	pâ bou — !
137. Chemin	hôn thang.
138. Cheminée du fusil	hou ? gnat ppunn.
Chenal (passage profond)	*name müong*

C

139. Chenêts en terre	kôn sao!
140. Chenille	mèng bong.
141. Cher (prix)	khay phèng.
Chercher, rechercher	*ha, sauc ha.*
142. Chérir	hak lay; khit hôt.
143. Cheval	ma —!
144. Cheveux	p'hôm.
145. Chevilles de bois	lay?
146. Chevreuil	fan?
147. Chien	ma — ?
Chien enragé	*mha vo.*
148. Chien (année du.....)	pi thiô!
149. Chien (constellation)	thiô!
150. Chier (aller...)	pay khi —
151. Chiffre	lek.
152. Chimère (insecte)	mèng dâ!
153. Chinois	tièc.
154. Choisir	leuoc (très bref) aou.
155. Choléra	p'ha gnou.
156. Choses (en général)	sing khong.
157. Chouette	nok khâou gnay
158. Chut!!!	nang.
159. Ciel	fâ!
160. Cierge	thièn.
161* Cigarette	kok ya —!
162. Cigogne	nok say kouak.
163. Cils des paupières	khon ta.
165. Cinq	ha?
166. Circuler	tièou.
167. Circulation du sang	luot tièou.
168. Cire (pour les lèvres)	nouôt.
Pain de cire	*pieng p'heung.*
169. Cire d'abeilles	khi p'heung.
170. Cirière (boîte)	tip nouôt.
171. Cisailles	khim.
172. Ciseau	siou.

C

173. Ciseaux	mit tat.
174. Ciseler	kè?
175. Citronnelle	houa? sin khâï.
176. Citronnier	kok mak naou.
177. Citrouille	mak eu (très bref).
178. Colra (serpent)	ngou haou?
179. Coccinelle	mèng nam fon!
180. Clairon	kè!
181. Clarinette	khouï.
Clôture	*houa.*
182. Cocons de soie	pac! loc!
183. Cocotier	kok p'haou.
184. Cœur (organe)	houa? tiay.
185. Coffre	hip lèk.
186. Coffret (cassette)	hip ngheun.
187. Coïter	si — ! (comme xi — !)
188. Coléoptères	mèng.
189. Colère	mo hô tô! so — ?
190. Colibri	nok kachab.
191. Colin-maillard	lin at? ta.
192. Coliques	tiouc.
193. Coliques sèches	thou! lèn!
194. Collant	kit.
195. Collantes (oreilles....)	hou! kit.
196. Colle	kâo!
197. Coller un emplâtre	peu (très bref).
198. Collier	mac gnian.
199. Collier des animaux	sik.
200. Collyre	saï yâ?
201. Colonnes d'une maison	saou huheun.
202. Colorer	nam siou!
203. Combat	lèo khan.
Combat à bras le corps	*coume cane.*
204. Combat de coqs	lén hop kay.
Combattre	*lob, leo.*
206. Combien?	thao day (today).

C

207. Commander	lang? khap!
208. Comme (ainsi que)	mèn yan!
Comme moi	*khü khoy.*
209. Commencement de l'année	houa? pi.
210. Commencer	tan tou?
Commerçant	*khone kha kaï.*
211. Commerce	khay?
212. Commerce de gros	khay? soum.
213. Commercer	hèt khay?
214. Comment!	pa khanh-daï.
215. Comment appele-t-on ceci?	ani heun yssan?
Commettre un crime	*hète khouam thôt.*
216. Comparer	piep kan dou.
Compagnon, ami	*p'houheune hac.*
217. Compassion	mèt ta pani!
Compatriote	*keut muong dieou cane.*
218. Complet	khop lèo!
Complice	*cao kane.*
Complot	*khut haï.*
219. Comprimer	bip.
Comprendre	*kao chaï.*
220. Compter	nap.
221. Compulser	khom? khun.
222. Concave	tat?
223. Conception (femmes)	ham!
224. Concert	kaou hèt p'hen?
225. Concevoir de la haine	hèt sâ!
Concilier	*hete haï mene cane.*
226. Conclure un marché	hoc hac? kan!
227. Concupiscence	lakha tang hak.
Condamner	*thuc toote.*
228. Condiments	lap.
229. Conduire	pa — ?
230. Conduire un attelage	khap?

C

231. Confier	fac way.
322. Confiant	song? way.
Confluent de 2 fleuves	*thale khobe cane paung pac.*
Congédier	*seune paï.*
233. Conjonctivité	ctièp ta dèn.
234. Connaître	houtiac.
235. Conquérir	pè! —
Conseiller	*hète haï sa.*
236. Consentir	ngôm?
237. Conserver pour soi	aou mièn hoay.
238. Consentir à un rabais	lon hay.
239. Conserver chez soi	way kap huheun?
240. Consolation	ban thaou.
241. Constipation	beung kon.
Construire (maison)	*pouc hueune.*
242. Conte (roman)	luan!
243. Content	him thiay.
244. Contenir (capacité)	hon?
245. Contempler	beunng?
246. Continent (terre)	thip.
247. Continuellement	soumou souvan.
248. Contraire	khèt? khouan?
Contrat, traité	*sania.*
249. Contrée	muong?, meuong?, meuan?.
250. Contrées environnantes	meuan nok.
251. Contusion	khay sam.
252. Contre (remède)	ya p'hit.
253. Convalescence	manh.
Convier, inviter	*seune.*
254. Copuler	si — !
255. Coq	kay tô, kay p'hou.
256. Corail (serpent)	kho mac pic?
257. Corbeau	ka —
258. Corbeille à poissons	ka tâ!
259. Corde	souoc.

C

260. Cornac	khouan sang.
Corne, en général	*kao.*
Corne de rhinocéros	*no, hète.*
261. Cornet	souai.
262. Corneille	nok tha.
263. Cornichons	tén san.
264. Corporation	foc !
265. Corps (humain)	toua ?
265 (bis). Corps, en général	tô.
Corriger, punir	*haï nhio nhiane.*
266. Cortège	bo li wan ?
267. Corvée	lat sa kan ?
268. Corvées (lever des...)	ka kén.
269. Côté (à...)	pihèn !
270. Côte à côte	pihèn ! khan ?
Côté (de l'autre...)	*phac naï.*
Côté (de ce...)	*phac ni.*
271. Coton	fây.
Coton filé	*faï sene.*
272. Cotonnades	p'ha fây.
273. Cotonnier	gniô ?
274. Coucher	nonn.
275. Couché sur le côté	nonn ik.
276. Couches (être en...) (14)	you fay.
277. Coudre	gnip p'ha.
278. Couler à pic	tiom pin.
Couler à fond	*chome long.*
279. Couler (eau)	nam boc.
280. Couleur	si ?
Couleur noire	si ? dam.
Couleur claire	si ? luom.
Couleur rouge	si ? dèng.
Couleur bleue	si ? khiou.
Couleur violette	si ? siou.
Couleur jaunâtre	*si sede.*
281. Couleuvre à collier rouge	ngou sâ.

C

282. Couleuvre d'eau	ngou pa?
283. Couleuvre jaune	ngou sing.
Coup de bâton (donner)	*ti.*
284. Coup de fusil	dang ppunn.
Coup de pied	*te.*
285. Coup de poing	ti.
286. Coupable	pén sat.
287. Coupant	tat pèn.
288. Coupe sphérique avec couvercle	ô fà?
289. Coupe	ô.
290. Couper(avec des ciseaux)	tat.
291* Couper (arbres)	fan.
Couper du bois à brûler	*ph'a phune.*
292. Couper les cheveux (15)	tat p'hom.
Cour d'un roi	*nha khaï.*
293. Courageux	hèng.
294. Courbaril	queua? mac lam?
295. Courbé	khot?
296. Courbe de roof	kon p'houang.
297. Courge	mak nam taou.
298. Courir	lèn, lin.
Couronne	*sa da.*
299. Cours de la lune	dueun ok.
Cours d'eau	*oue.*
300. Course	hip !
301. Courses à pied	lèn souang kan.
302. Courses de chevaux	ki ma—! lèn souang kan.
303. Court	san !
304. Courtisane	mè gnin soua?
305. Cousin (parent)	louk p'hi, louk nong.
Cousin germain	*phi nong nèo.*
Coussin	*mone.*
306. Couteau	mit.
307. Coutume	ka boung.
308. Couver (poule)	fac.

C

309. Couvercle	fa — ?
310. Couvert de sang	foum luot.
311. Couverture	p'ha hôm.
312. Couvrir	at hôm.
313. Couvrir (se... la tête)	soup.
314. Couvrir une maison	moung huheun ?
315. Cracher	thom nam lay.
316. Crachoir	gnian ?
317. Crabe	ka pou —
318. Craie	din sô kaou, din sô khao.
319. Craindre	kèng.
320. Crâne	houa ? lôn !
321. Crapaud	khanh kha — ?
322. Crayon noir.	din sô dam !
Créancier	*chao khaung ni.*
Crédit, à crédit	*süa, su, kaï.*
323. Creux	kop !
324. Creuser la terre	khout din.
325. Crevettes	koung.
326. Crevettes (petites)	koung foè ?
327. Crible	ka kheun ?
328. Crier	hon ? haé ?
329. Criminel	khon bâp !
330. Criquet	ka pom !
331. Cris (voix)	sam nian ?
332. Cristal	khaio !
333. Cristal de roche	khaio ! in.
334. Croc	khôi.
335. Crochet	tim pan.
336. Crochues (mains...)	mhu ? ngo !
337. Crocodile	khè, khai.
338. Croire	seua !
339. Croissant de la lune	wong ? deuhén.
340. Croître	pong khun.
341. Croix	kanh hèn.
342. Croup (diphtérie)	sang, pén khanh ?

C

343. Croupe	ka thoé?
344. Crosse de fusil.	tay ppunn.
345. Crotale (serpent)	ngou lac xeua!
Crotte (boue)	*ki tome.*
346. Cru (pas cuite)	dip.
347. Cuire (faire... le riz à demi)	houn khâou dip.
348. Cruauté	khouam lay sakan.
349. Cruche	hay nam.
350. Cueillir	kép vay.
351. Cueillir les fruits à la perche	soy mak.
352. Cuillère en cuivre	bouang thon!
353. Cuire à l'eau	kathom.
354. Cuire à l'étouffée	nunn.
355. Cuire au four	pèn.
356. Cuire du riz	houn khâou.
357. Cuisine	thap khoua?
358. Cuisses	kha —?
359. Cuit	souk.
360. Cuivre jaune	thon? luon?
361. Cuivre rouge	thon dèng.
362. Cure-dents	may tim khaio.
363. Cure-oreilles	may gnè hou.
364. Curer	kia!
365. Chez	banh.
366. Chaise	caou y, caouï.
367. Combien (capacité)	tiac lèm.
368. Chercher	hay am.
369* Cultiver	hèt na?
370* Commandant d'un poste militaire	nay tahan.
371. Comprendre	khao tiay.
372. Corde en chanvre	souoc p'han?
373. Chaux à bétel	poun.
374. Cuiller à soupe	bouang.

C

375. Cartouchière	lo ? louc ppunn.
376. Crayon noir	sô ? dam.
377. Cadenas	ka tiè.
378. Coudée	soc.
379. Ciseaux pour couper le bois à chiquer	kou taou.
380. Corps d'animal aútre que l'homme	tô.
381. Code de justice	kot mây.

C

1	ภะตาบ	21	ครั้ง
2	ธูป	22	เรือคยู
3	บ่ภิกุธ	23	ผิ่ง
4	ขาบตาว	24	ตรุ่ย
5	ปิ่งปิ้ก	25	กาละบน
6	เงือง	27	เปลิ้ก
7	ตาวลาว	28	กุระดอง
8	คาบ	29	สมุนบั
9	กะเพค	30	จอ
10	โจม	31	เลิพปิ้
11	ตาม	32	ภาลงเรือ
12	พภิกุมอง	33	เงอ
13	เต	34	บริเมอง
14	ขบึด	35	ยขบาอง
15	กุรู	36	ปานนา
16	เฮ่งกุรู	37	ไปครัง
17	ขนตาระสุ	38	ปากบนำ
18	ธึ้ง	39	เบ้านเรต
19	ภ่ำปิ่ง	40	ภภินุนา
20	เพริง	41	ปิดภาบ

C

42 ອອງເຕົາ
43 ຫມາກເຫງາ
44 ເຊືອນ
45 ໄສ້ສາມ
46 ງວນສົບ
47 ຫມວກເຟືອງ
48 ຊູະຫນູ
49 ປາກຍູ
50 ສີເຄດ
51 ປະຫຍູ
52 ກສີກະໂດນໂຄກ
53 ເຫຍັ້ງ
54 ຫຍີ້ນເຫຍັ້ງ
55 ຫນໍ່ເຄາງ
56 ການອບ
57 ງິ້ເຫຼັກ
58 ຊູ້ຫນັ
59 ບນັ້ງິ
60 ຢາປີ້ກ
61 ຕາສ່ອນ
62 ເຫັ້ງ
63 ເສັ້ງເດັ້ງ
64 ວນີ້ນ
65 ຄ້ຽນຄ້ຽງ
66 ມູ້ເສອວ
67 ນາເສອວ
68 ອນັ້ນນັ
69 ສູອງ
70 ກະຕາກ
71 ອີ້ຫີ
72 ຫມາຫາອີ້ຊູເຮເມນສັງ
73 ອີເອີບ
74 ຕີ້ນາວ
75 ກນີ້ຕາມ
76 ວູ້ຕານ
77 ອີ້
78 ໂລງ
79 ເຮີ້ງຫຍົບ
80 ກວາງ
81 ຜັກກະໂຕນ

C

82	ราหุลา	103	รีรน
83	แม่ปาญู	104	เรั่งรรน
84	บิเรนม	105	ไสัม
85	คะขนอง	106	สวัมนรน
86	จุหา	107	นาเพลิอง
87	คิว่า	108	นาเริร
88	กาวไคก	109	นาจุขอ
89	เคคา	110	เบรู
90	จุบเรชอ	111	ตีบหนูน
91	สภภะเรค	112	จุะดองใคู
92	ปละคา	113	เปิกปอม
93	ขนงกกะปุ้ง	114	ไก่จุน
94	ปีบาริบริ	115	คบ่จูว
96	เบากใคน	116	ขนงภ
97	ครามบทใค	117	เมาใคเจว
98	ไส่	118	บาบ
99	สิ้นสี	119	เฉิ่ยม
100	ภะหิ	120	ยุ้ปี้น
101	ขนางภาดาวน	121	สญู
102	เภาจรี	122	คบิงภ์บาาน

C

123	ກອງບຈິລ	143	ມ້າ
124	ໄຖນາ	144	ຜົນ
125	ຍິງສູ່ໃບຫຍ້າ	145	ໃບ
126	ຄອງ	146	ພ້າບ
127	ເເມວ	147	ບມາ
128	ຫາໍໃບຍ	148	ຍີ່ຄໍ
129	ບນກົດຍູງ	149	ຄໍ
130	ຮອບ	150	ໃປິ
131	ບໍ່ຫອງ	151	ເລັກ
132	ບໍ່ຫອງບໍ່	152	ເເມງຕາ
133	ລາງເຈິງ	153	ຄຸກ
134	ບາຈິລາບ	154	ເລືອກເຈິງ
135	ບຍູ	155	ເລື່ອນາກ
136	ຢາບໍ່	156	ພະຍຸ
137	ຫມິ່ນຫາງ	157	ມກີ່ເຈິງໃບຍ
138	ຮຍູ່ປິ່ນ	158	ບັງ
139	ກອບເສິງ	159	ຝັງ
140	ບິງ	161	ກອກຢາ
141	ຈູເພງ	160	ຫງູບ
142	ຮົກຍູາຍ	162	ມກິໃຊກວາມ

C

163 จุฬิดาว

164 ขนาสาว

165 ขาว

166 ทุล

167 เลิญหมูล

168 พลู

169 จิรเผิ้ง

170 ตับนพญ

171 คิม

172 ชิ้ด

173 ญุญญ์

174 ดระภาะ

175 ขาอิสิ้งไค

176 ขนาภนาล

177 ขนาภอิ้ง

178 จูเขาะ

179 เรนงนาฝัน

180 เรภู

181 คุ่ง

182 ฝิภบูยภ

183 ภกิพงพร

184 ยาลิไค

185 ญาญเหญ

186 ขิบ

187 ชี้

188 เรมา

189 ไม่ไขไหไส

190 มกิดพระคาบ

191 บุ้นพญเตา

192 ภูภ

193 หายเรลั้ง

194 ภิ้ม

195 ขาภู้

196 ภาล

197 เปิก

198 ขนาภยนั

199 รุ้ภ

200 เสยา

201 เลิวเรียน

202 นาสิ้ว

C

203 [illegible]
204 [illegible]
205 [illegible]
206 [illegible]
207 [illegible]
208 [illegible]
209 [illegible]
210 [illegible]
211 [illegible]
212 [illegible]
213 [illegible]
214 [illegible]
215 [illegible]
216 [illegible]
217 [illegible]
218 [illegible]
219 [illegible]
220 [illegible]
221 [illegible]
222 [illegible]

223 [illegible]
224 [illegible]
225 [illegible]
226 [illegible]
227 [illegible]
228 [illegible]
229 [illegible]
230 [illegible]
231 [illegible]
232 [illegible]
233 [illegible]
234 [illegible]
235 [illegible]
236 [illegible]
237 [illegible]
238 [illegible]
239 [illegible]
240 [illegible]
241 [illegible]
242 [illegible]

243 จิ๋งโค
244 ร้อง
245 เชิง
246 ขาย
247 สั่งสอน
248 เรียนรู้
249 เมือง
250 เสียงบอก
251 ใคร่จำ
252 ฝากฝัง
253 ขบ
254 ขึ้น
255 ไก่โต
256 ภาษาบาลี
257 ดาว
258 ภาระ
259 เรือคา
260 ควรจะ
261 รู้สึ
262 บริษา
263 เดาะฐาน
264 ฝึก
265 ตัว
266 ขลวาน
267 สารภาพ
268 ภาษาไทย
269 หญิง
270 หญิงทัน
271 ไฟ
272 ฝากไฟ
273 ไห้
274 ขอบ
275 ขอบอก
276 ฝีไฟ
277 ปายขน
278 คับขัง
279 นำบัก
280 ผู้

C

281 ງູສາ
282 ງູປ່າ
283 ງູສິງ
284 ດາງພື້ນ
285 ຕີ
286 ເປັນຂວາງ
287 ຕຸ້ງແປີນ
288 ໄອຜາງ
289 ໄອ
290 ຕຸ້ມ
291 ຟັນ
292 ຕຸ້ມຜົມ
293 ແຮ້ງ
294 ເຄືອບນາກລໍ
295 ງົວ
296 ກ້ານອງ
297 ບນາກບາໍເຕົາ
298 ແລນ
299 ເດືອນອອກ
300 ອຶບ
301 ແລນຂວາງກັນ
302 ຈີນງແລນຂວາງກັນ
303 ສານ
304 ແສນຍາຂີວ
305 ລູກພີ່ລູກນອງ
306 ສິນພັບ
307 ກະບູງ
308 ຟັກ
309 ພາ
310 ຟູ່ນເລອຽ
311 ຜາບານ
312 ອຽບານ
313 ສູບ
314 ສູງເຮືອນ
315 ດິນນ້ຳລາຍ
316 ຍາງ
317 ກະປູ
318 ດິນສີຂາວ
319 ແຊງ
320 ບາວິສີຍຂອນ

C

321	ກບັຄາກ	341	ຊ່າງເເຮງ
322	ຕີນຊໍດໍ	342	ຊາງ
323	ກອບ	343	ກະໃຫ້ງ
324	ຮູດີນ	344	ຫາງປີນ
325	ຫຼາ	345	ລາກເຊືອກ
326	ກູ້ຜີຫຼ	346	ດີບ
327	ກະເຊີງ	347	ບ່າງເຊີງດີບ
328	ຮອງໃບ້	348	ຄອລງໃລກບັ
329	ຄນບາຍ	349	ໃບມ່ວງ
330	ກາເປືອນ	350	ເກັບໄວ້
331	ສຳນຽງ	352	ບອງຫາອາ
332	ເເກ້ວ	351	ສໃບ່ມາກ
333	ເເກ້ວຫີນ	353	ກາງຫອງ
334	ໃຫຍ	354	ບມີ
335	ກີນບານ	355	ເເປັນ
336	ມືເງາະ	356	ບ່າງເຊົາ
337	ເເຊ	357	ບາບັ ຄົວ
338	ເຊືອ	358	ຊອ
339	ວ່າເດືອນ	359	ສູກ
340	×ປີຊີນ	360	ຫາອງເຫຼືອງ

C

361 ທາງຈໍເດງ

362 ໄມ້ຄືນເຂວງ

363 ໄມ້ເຂບູຫຼ

364 ເຊັງ

365 ບານ

366 ເກົາອີ້

367 ຄກັນຊູ້ມ

368 ໄປອ່ານ

369 ເຊີ້ນນາ

370 ນາງທະພາວນ

C

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre C.



C

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre C

D

1. Daim	say ?
2. Dames (jeu)	mak ouk.
3. Damier (serpent)	ngou luôm o.
4. Danser	fonn.
5. Danses de la fête des fusées (août)	lin boun fann bang fay ?
6. Dartres	khi kak !
7. Davantage	gninh khun.
Débander un arc, une corde.	lann.
Debarquer des marchandises	*name koung kune.*
8. Débiteur	khi ni —
Déborder (eau)	nam lay.
Debout (être)	iune.
Débrider	*hè kheme mah.*
9. Décalogue laotien	sik kha bot.
De ce côté-ci	kang ni
Décapiter	fann kho ?, tat kho ?
Décès	*khone taï doueï p'ha niade.*
10. Déchirer	tik.
11. Décharger (arme à feu)	tod hoc.
12. Déclarer	kan wa —
Déclarer la guerre	boc hay thang thap lèo can.
Déclarer à la douane	*khaube dane.*
13. Décorer	ta khouam sop.
14. Décortiquer	sôm khâou.
15. Découper	nip.
16. Décours de la lune	dueun hèm.
17. Découvrir	soup.
18. Décréter	kam not.
19. Dedans	hou ? nay.
20. Dehors	hoc noc — !
Défaire, détruire	mang.
Défendeur (justice)	*cham leuï.*

D

21. Défendre (se...)	pong kan.
Défendre, interdire	khame.
22. Défricher	thang pâ !
Défroquer un bonze	hay sic, *khone heng haï sic.*
Défunt	p'hi.
23. Dégonfler (se...)	vèp.
24. Dégoûté	thiay hay.
Dégrader, destituer	*taude su.*
Degré de parenté	*to niate tih.*
Degré de mandarinat	*lam dab niaute sac.*
25. Délaisser	thim sa.
Delà là, d'ici là	tè p'houn.
Délateur	khon boc.
26. Délier	kè ok.
Délibérer	soum khute.
Délimiter	kane vay.
27. Délire	khây pén bâ —
28. Délivrance	hat ok lèo lueuy saou.
29. Délivrer	poy.
30. Demain matin *(Voy. p. 32, Rem. 1 et 2.)*	meuhun ta deuc.
31. Demain soir	meuhun véla kham.
32. Depuis quand ?	tang tè.
33. Demander	tham ?
34. Démanger	khanh.
35. Démangeaisons	khanh.
36* Demeurer	assay you.
37. Démon de la peste (17)	p'hi ha !
En (en bois, en fer...)	pèn.
Démolir	mang.
38. Dénoncer (au gouverneur)	agnat thiaou muong.
39. Dents	khaio !
40. Dents noires	khaio ! dam.
41. Dépêcher, envoyer	tèn hay.
Dépeuplé	bo mi hay, lat sa dann bo mi khon.



	Déployer le pavillon	*maï keu hauc.*
	Déportation	*pauï.*
42.	Déposer	pong long.
	Déposer en justice	pèn sac si.
	Dépuceler	*thame hai haï sao.*
43.	Demi (1/2)	thon.
	Demi, et demie (capacité)	thon kheung.
	Demi, et demie (longueur)	kheung cang.
	Depuis le commencement jusqu'à la fin	*teng tè tone chone pay.*
44.	Déranger (se...)	gnap pay.
	Dernier né	louc lha.
	Déroute (en...)	nhi hac thab.
45.	Dés (jeu)	lin bok.
46.	Désapprouver	di soum.
	Désarmer, poser les armes	thime khueung ha voute hauc.
47.	Descendre	lông pay.
48.	Désert	pa —
49.	Désert	khouang.
	Déserter	nhi la sa cane.
50.	Désespéré	sia thiay.
	Déshabiller (se...)	ké p'ha.
	Désirer	iac.
51.	Désistement	pay gnom.
52.	Desséchée (rivière)	hèn lông.
	Desseller	kè han ha —!
	Desserrer	niane.
53.	Dessiner	tèm.
	Dessous et dessus	tang tai tang lua.
	Destituer	*nauc su.*
54.	Détacher (liens)	pot pok.
55.	Dételer	pot koc.
	Détenir (prisonnier)	*chale saï khauc.*
56.	Détente de fusil	kay ppunn.
57.	Déterminer	ban sa —?

D

	Déterrer	kout tè din.
58.	Dernière (année)	pi kay.
59.	Année prochaine	pi na.
60.	Détester	sung san.
61.	Détourner (se)	ngouat na !
62.	Détruire	man.
63.	Deux	song.
64*	Devant	beuang na !
65.	Dévidoir	con, couac.
	Devin	mho hou la.
	Diable	ha hac.
66.	Dialoguer	vao ? kan.
67.	Diarrhée	ctièp thông long.
	Différend	p'hit cann.
68*	Difficile	gniak.
	Digue de rivière	khann na.
69.	Diligent	ot thonn.
70.	Dimanche	wan athit.
71.	Diodon	pâ kap khon.
72.	Dire	boc.
73.	Dire vrai	vao ? thing !
	Dire des prières	sout thamm.
74.	Discours obscur	pak bo thon !
75.	Discuter un prix	tô khan ! tô long.
	Disette	mote sa bièng.
	Diseur de bonne aventure	*ha chame, mho lèc̣.*
	Disparaître	hây.
	Dispenser, exempter	*hai bauc.*
	Distance	*caï, caï pane daï.*
76.	Dispute	p'hit kan.
77.	Distinctement	khak khak.
78.	Distrait	non thiay !
79.	Distribuer	thièk.
80.	District, province (18)	meuang, muong, meuong.
81.	Diviser	bèng.
82.	Diviser en compartiments	kan soum.

D

83. Divorcée	mè hang?
84. Divorcer (19)	pa mia?
85. Dix	sip.
85 (bis). Docteur-médecin	khou pèt, mô yâ.
86. Doigts de la main	niou! mhu (u, bref).
Doigts du pied	niou tim.
87. Domestiques, esclaves	khon say?
Domestiques volontaires, non payés	bao.
88. Donner	hay.
Donner l'aumône	hay than.
Donner l'aumône aux bonzes	say bate.
Donner l'hospitalité	hay ha say (ou assay).
89* Donner en paiement	hay kha!
Doré (bois ou papier)	p'hauc kham lèo.
Doré (métal)	ka laï kham lèo.
90* Dormir	nonn lap.
91. Dormeur	mac nonn.
92. Dos	lang.
Dot	*kaung sou kouane.*
93. Douane	dan.
94. Double	p'hèt.
95. Double (fusil à deux coups)	ppunn p'hèt
96. Douleur de reins	pouct èou.
97. Douleur	pouct.
98. Doux	van.
99. Dragon mythologique	nak.
100. Draguer	thiot ok.
101. Dresser (se)	louc yun.
102. Drosser	p'hat.
Droit (en justice)	ham nat.
103. Droit (vertical)	tang.
104. Droit, côté...	beuang khoua?
Droit, tribut	*kèbe dine.*



105. Droite (main...)	mu beuang khoua?
Drosse de gouvernail en filin	sucane mac kha looc.
106. Dur	khèng.
107. Dyssenterie	pén bit.
108. Défenses d'éléphant (20)	nga sang.
Dynastie	phi nong thiaou.

1 [illegible]
2 [illegible]
3 [illegible]
4 [illegible]
5 [illegible]
6 [illegible]
7 [illegible]
8 [illegible]
9 [illegible]
10 [illegible]
11 [illegible]
12 [illegible]
13 [illegible]
14 [illegible]
15 [illegible]
16 [illegible]
17 [illegible]
18 [illegible]
19 [illegible]
20 [illegible]
21 [illegible]
22 [illegible]
23 [illegible]
24 [illegible]
25 [illegible]
26 [illegible]
27 [illegible]
28 [illegible]
29 [illegible]
30 [illegible]
31 [illegible]
32 [illegible]
33 [illegible]
34 [illegible]
35 [illegible]
36 [illegible]
37 [illegible]
38 [illegible]
39 [illegible]

D

41	ເຣຕາໄບ້	60	ຊີ່າສ້ຽ
42	ອີ່ລາ	61	ງຂອກບນາ
43	ທອນ	62	ນາງ່
44	ນຫຼັບໄປ	63	ສອງ
45	ເບ້າຍໃປກ	64	ເປີ່ງນາ
46	ດີສົງ	65	ຈາງ
47	ລຸ້ງໄປ	66	ເວີກບັ
48	ປ່າ	67	ເຄັບທອງລາ
49	ກາວາ	68	ຍາກ
50	ເສັ່ງໃຄ	69	ອັດທອ້ນ
51	ໃປຍອມ	70	ຂບັອາທິດ
52	ເຮຽງລາ	71	ປາຈາບຂອງ
53	ເຕັ້ມ	72	ບອກ
54	ປິດປອກ	73	ເວີງຄືນ
55	ປິດຄອກ	74	ປາກບໍ່ຕ້ຳ
56	ເກປີ້ນ	75	ກໍຊື້ນກໍລອງ
57	ບບັຊາ	76	ຜີ້ງກບັ
58	ວັບນາ	77	ຄກັໆ
59	ປັກງ	78	ນອນໃຄ

D

79 ແຄກ
80 ເມືອງ
81 ແຂາ
82 ອຸບັສວນ
83 ແສນຮຽງ
84 ປະເມືອງ
85 ລີບ
86 ມືອສີ
87 ຄົນໄຈ
88 ໄບ້
89 ໄບ້ອູ້
90 ນອນປູ່ນ
91 ມະກັນອນ
92 ປູງັ
93 ດາຍ
94 ແຍນອ
95 ປືນແປນ
96 ປີລງແອອ
97 ປີລະ
98 ບາງານ
99 ນາງ
100 ເຄືອງອີບຊູ
101 ລູກຢືນ
102 ຜູ້
103 ສາງ
104 ເບືອງຂວາ
105 ຜີເບືອງຊ້າຍ
106 ແອງ
107 ເປັນບີ

D

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre D



D

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre D

D

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre D

E

1. Eau	nam, nâm.
Eau douce	nâm tiang.
Eau salée	nâm kèmm.
Eau de mer	nâm sa mhoudd.
Eau trouble	nâm koune.
Eau claire	nâm say.
Eau tiède	nâm houne houne.
2. Eau de pluie	nâm fonh.
3. Eau de riz	nâm mouac.
4. Eau parfumée	nâm hom.
5. Eau potable	nâm kinn.
6. Eau stagnante	nâm mén.
6 bis. Eau du serment (21)	nâm boun.
7. Ecailles de poisson	két pâ.
7 bis. Ecailles de tortue	két taou.
Ecarter les jambes	nia kha.
Echafaudage	pha pa.
8. Echanger des marchandises	lèc kan, khâ.
9. Echapper (s'...)	dèd ok.
10. Echarpe	p'ha bieng.
11. Echelle	kan day.
12. Echine	lhang ?
Echouer, toucher le fond	koung tit.
13. Eclair	fa lueum ?
14* Eclairer	hay tién pay.
15. Eclats de rire	houa ? lay.
Eclipse de lune	*la hon soune chane.*
Eclipse de soleil	*ha cat soune ta vane.*
16. Ecorce	peuc.
Ecouler l'eau	nâm houa.
Ecouter	fang.
Ecraser	kène.
17. Ecrevisse	coung.
18. Ecrire	kièn.

E

19* Ecriture	nang su ? —
Ecrivain, secrétaire	sa mhièn.
20. Ecrouelles	khi mô.
21. Ecu	ngheun bât !
22. Ecume de l'eau	fong ? nâm.
23. Ecurie	hong ma — !
Edit du roi	ban sa, sang.
24. Effacer	lôp.
Effilé, pointu	lhèmm.
25. Efforcer (s'...)	tang tiay.
26. Effrayé	yân.
Egal (sens général)	khu can.
27. Egaux	thao can.
Eglise catholique	*vi hane, ha lame.*
Eglise bouddhique	voy. : pagode.
28. Egrener le riz	hout khâou.
Egorger	thade kho ?, tat kho ?
28 bis. Egrener le maïs	hout khâou p'hôt.
29. Egreneur pour coton	hot ? phây.
Eh ?	hoy ?
30. Eh ! vilaine gueule de chien *(Insulte très grossière.)*	bac ! nâ ma — ?
Elargir	hay hiay.
31* Eléphant (22)	sâng.
Elever, instruire	*saune.*
32. Embrasser	kot, tioub.
Embarcation	voy. : pirogue.
Embarquer des objets	*kone kaung long.*
Embarquer (s')	long campan.
Embouchure d'un fleuve	khoc sa mout.
Embouchure d'un arroyo dans un fleuve	pac houhai.
Embûche, tendre des...	*khude toua.*
Emeraude	vo la kode.
Empêcher	khame ham.

E

	Empereur	Thiaou ci vid.
	Empereur de Chine	Thiaou ci vid muong Chine.
	Empire	*na khaune.*
	Emplacement	*thi, laune.*
	Employer, se servir de	*saï.*
33.	Empoigner	koum dung.
34.	Empoisonnement	bua ? yâ.
	Empoisonner	hay yâ bua ?
35.	Emporter	aou pay.
	Empreinte	hoï.
36.	Emprunter	yum.
37.	Emprunter à intérêts	cou pouc doc bia !
	En (en bois, en fer...)	pèn.
38.	Encens	kam gnhan.
	Enchaîner	say sic.
39.	Enchanteur	mo ? sané ?
40.	Enclume	thang.
41.	Encore	gnan, ik.
42.	Encore (il y a...)	gnan mi.
43.	Encre	nâm meuc (très bref).
44.	Encrier	khouet meuc.
45.	Endetté	pén ni —
46.	Enduire	thâ ?
47.	Enfant (petit)	dèk noé.
48*	Enfant (fils)	louc.
	Enfant non sevré	*louc haune.*
	Enfant légitime	louc di.
	Enfanter	hôc louc.
49.	Enfer	mo na loc.
	Enfermer	kang saï khauc.
	Enflammer	*choud haï mhaï.*
50.	Enfler	fok.
51.	Enflure	khay fok.
	Enfouir	dine thôme.
	Enfuir (s'...)	*nhi.*
52.	Engager une chose	tiam nam.

E

53. Engorgement de l'aine	ctièp koc kha? —
Engrosser une femme	hay mann.
' Enlever	nioc pay.
54. Ennuyer (s')	ap p'souc.
55. Énorme	gniay.
56. Enquérir (s')	tham khâo!
57. Enragé	vo.
58. Enrôler des corvéables	tham kan.
Enrôler des hommes pour un service public	kène khon.
59. Enroué	sia! faou.
60. Enrouler	p'han?
61. Enseigner	hât.
62. Enseignement	kham son —
63* Ensemble	nam kan.
64. Ensemble (partir...)	pay nam kan.
65. Ensevelir	fang.
66. Ensorcelé	hon say.
67. Ensuite	lèo ko to ik.
68. Entailler	thak!
69. Entendre	day gninh.
70* Enterrer un mort	fang p'hi.
Enterrement	boun sia p'hi.
71. Entorse	tim pay.
72. Entourer	hôp.
Entrailles, intestin grêle	saï.
Entrailles, gros intestin	p'houng.
Entraver (lien aux jambes)	khu tin.
73. Entrer	khao pay.
Entretenir, soigner	lac sa dou.
74. Enumérer	nap.
75. En vain	kheu.
Envahir un pays	ti muong.
76. Enveloppe de lettre	son pa nuc.
77. Envelopper	ho —?

E

78. Envier	li si gna—?
79. Envieux	it sâ.
80. Envoler	ho?
81. Envoyer	fak!
82. Epais	na —!
83. Epaule	houa? lay.
84. Epée	gnaou.
85. Epervier	son, lè.
86. Epervier (oiseau)	lèo.
87. Epi de riz	k̓hâou man.
88. Epier	tiop beunng.
89. Epilepsie	pén ba mou?—
90. Epinards	phac hom?
91. Epines	namh.
92. Epingle	khèm.
93. Epingle de tête	khèm kon.
Epoque, à l'époque de...	la dou sang.
Épouse légitime	*mia kine daung.*
Epouser	aou mia.
94. Epousseter	vi —?
95. Epouvantail	vièt.
96. Epouvanter	lây.
97. Epoux	p'houa, poua?
98. Epuisé de fatigue	muei.
99. Epuisé (c'est...)	mèt (ou meut).
100. Equarrir	thac.
101. Equitable	theuc.
102. Eriger	gnoc.
103. Eriodendron asiaticum	kok may niou!
Errer, rôder	*deune niabe niabe.*
104. Erronné	pit you.
105. Escarcelle	bat lèc.
106. Escargot	hoy!
107. Escarpolette	on lan sa —?
108. Esclave pour dettes (23)	koy!
Esclave non rachetable	*koy tay kade.*

E

Esclave affranchi	*sa koy pèn tay.*
Escorte	tame.
109. Espion	lop fang.
110. Espionner	khon lop fang.
111. Esprit (intelligence)	mi pan gna?
112. Esquinancie	ctièp kho?
113. Essences odorantes	nâm man hom.
114. Essieu	p'haou, p'hao?
115. Essuyer	sèt.
116. Estimer	hak lay.
Estimer le prix	*haume la ca.*
117. Estomac	poung khâou.
118. Estropié	kout.
119. Et... (conj.)	lè.
120. Etage	san.
121. Etain	ta coua.
Etalon	ma —! gniay.
Etancher navire, plaie	*hode khade.*
122. Etape	p'hac.
123. Etau	seua kop lèc.
124. Et cœtera...	tang tang.
125. Eteindre	mot.
126* Eteindre le feu	mot fay.
Etendard	keu.
127. Etendre	pou.
128. Etendre la main	kang mu.
129. Etendre la jambe	dièt kha —?
130. Etendre au soleil	tac.
131. Etendue	gnaou.
132. Eternel	pén nit.
133. Eternuer	tiam.
134. Etirer	ddung.
135* Etoffes	p'ha?
136. Etoiles	daou.
Etoile polaire	*dao hou daune.*
Etouffer (s'...)	ha tiay bo day.

E

137. Etre	pén.
Etre, combiné avec les verbes aller, venir	thi.
Etre, demeurer, rester	you.
138. Etre d'accord	di kan.
Etrille	*vhi kone mah.*
139. Etroit	khèp.
140. Il est plus facile de vivre dans un espace étroit que le cœur serré	khèp bon you day khap thiay you gnac.
141. Etui	khop.
142. Européen	falang.
Evacuer	hoc pay.
143. Evanouissement	sa lop pay.
Eveiller	pouc.
144. Eventail	vi — ?
Eventrer	pade poume.
145. Evoquer les esprits	y aou p'hi.
146. Exalter	sang la sœun.
147. Excepter	ven tè.
148. Excellent.	di thè thè.
Excès de femme	ba p'hou gning.
Excès d'opium	p'hao yâ.
149. Excrément	khi !
150. Excuse	kham kè toua.
151. Exercer	hat ?
152. Exercice (militaire)	hat ? tahan.
153. Exhorter	tac tuheun.
Exiler	*hao paï pauï.*
154. Expirer	mot tiay.
155. Explorer	pay beunng muong.
156* Expliquer	pè ok.
157. Exporter	aou sin kha.
158. Exposé au soleil	tak dèt.

E

159.	Exprimer	sam deng dang.
	Expulser	laï.
160.	Extraire	quim.
161.	Extraordinairement	palat.
163.	Epervier	hè.
164.	Ecume de l'eau	pouac nâm.
165.	Eczéma (en général)	péu khi bat.

E

1 ນ້າມ
2 ນ້າມຝົນ
3 ນ້າມມອກ
4 ນ້າມຮອນ
5 ນ້າມກີນ
6 ນາມເປັນ
7 ເຕັງປີງ
8 ແລກກັນ
9 ແດງອອກ
10 ປໍນແສງ
11 ຄບໍໄດ
12 ຫຼັວ
13 ຟາງເປີ້ນ
14 ໂປາເຄາໄປ
15 ປວ
16 ເປືອກ
17 ຫຼູ້
18 ຂອູນ
19 ໜາວສີ

20 ຈີໃນ
21 ດິນປຊູ
22 ຟອງ
23 ເຮີອນມ້ງ
24 ລູບ
25 ຍາບໍໄຄ
26 ຢາບ
27 ຖໍກັນ
28 ຮູ້ງເຈີງ
29 ຮອງຝຍ
30 ບຣັບນາງບນາ
31 ຊູ້ວາ
32 ຕາອູ
33 ຖູມດີ
34 ເປືອຍາງ
35 ເຈິງໄປ
36 ຢືນ
37 ຈໍຝູກດອກເປ້
38 ກໍາຍວບ

E

39	ຜານຍາ	58	ທ່າກາມ
40	ທັ້ງ	59	ສົ່ງຜາວ
41	ຍັງ	60	ພັນ
42	ຍັງມີ	61	ຍາງ
43	ນ້ຳມຶກ	62	ຄຳສອນ
44	ທັນພົບມື້	63	ນາໍກັນ
45	ເປັນທີ່	64	ເປັນນ່າກັນ
46	ທາງ	65	ຝັງ
47	ເດກນີ້	66	ຮຽນເສ
48	ລູກ	67	ເເລວຕ່ຳອີກ
49	ທົ່ນນາງສລັກ	68	ຖາກ
50	ຟືດ	69	ໂດຍີນ
51	ຮູ້ດຳຟີກ	70	ຝັງຝີ
52	ຄໍານາໍ	71	ຕົນເເຫນະ
53	ເຄັບກຳຊາງ	72	ຮອບ
54	ອັບສູກ	73	ເຈີງເປີ
55	ໄທອ	74	ນບັ
56	ຖາມຊາວ	75	ເຄກ
57	~~[illegible]~~ ບນາງໍ	76	ວູອງພະບນກ

E

77 ບ້າ
78 ຂີ້ສະບຸງ
79 ຂີ້ໄສາ
80 ເບາະ
81 ຝາກ
82 ບນາ
83 ບາວໄບູ
84 ຍາວ
85 ຊອນ
86 ແບູວ
87 ເຊົາບນບັ
88 ຄອບເບິ່ງ
89 ເປັນບາບບູ່
90 ຝັກບາວມ
91 ບນາວມ
92 ເຊັນ
93 ກນິ
94 ບີ້ລ
95 ຜູດ
96 ໃບູ
97 ຜົວ
98 ບີ້ວ
99 ເສັງເງາ
100 ຖາກ
101 ຖິ້ກ
102 ຍາກ
103 ກກິບນາກາຈັດ
104 ຜີ້ຍູ
105 ບາູເຍັກ
106 ບາງ
107 ໄອນບູຈັຍາ
108 ຊາງ
109 ລອບຟ້າ
110 ຄນິລອບຟ້າ
111 ມືປນັຍາ
112 ເຄັບຄໍ
113 ນຂີ່ງນັບາວມ
114 ເບີງ

E

115	ເຊັດ	134	ດີ
116	ຮັກປາງ	135	ຝາ
117	ພາເອີງ	136	ດາວ
118	ກຸດ	137	ເປັນ
119	[illegible]	138	ຕີກັນ
120	ຊູນ	139	ແຄບ
121	ຊູມ	140	ຈແຄບນຈນຢູ່ໃດຊູ່ໃຄຢູ່ຍາກ
122	ພຈັ	141	ຄອບ
123	ໃສ່ອຂບິເປ້ອກ	142	ຝູ້
124	ຕາງໆ	143	ສະບູບໃປ
125	ສອງ	144	ຈີ
126	ສອງໄພ	145	ຢາວສີ
127	ຢອດ	146	ສູລະເສນີ
128	ຢອດພີ	147	ເອັນແຕາ
129	ຢອດຊາ	148	ດີແຫາງ
130	ຕາກ	149	ຊີ
131	ຍາວ	150	ຄຳແຄະຕ
132	ເປັນບີ້	151	ຂານ
133	ຄາມ	152	ບານຫາງການ

E

153 ตาภัเดิน

154 [illegible] บนฐไก

155 ไปเบิงเมิภ

156 แปออก

157 เจิจสี้นคา

158 ตาจภาแณ

159 สาํเตาดวั่ไคเซีล

160 คิง

161 ปาอีบุญ

162 อุาง

163 แขา

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

E

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre E

F

Fabriquer	hèt.
Face (en...)	*su cane.*
1. Fâcher (se...)	khat tiay.
Facile	gnay.
2. Façonner	tham tam tham nièm.
Factionnaire	khon gnou gniam?
3. Fade	tiang.
4. Fagot	mat fun.
5. Fagot de bambou	mat may p'hay?
6. Faire	hèt.
7. Faire cuire des aliments	tom kèng.
8. Faites cela	hèt anan.
9. Faire des échanges (24)	kha khay?
10. Faisan	kay khoua —?
11. Falsifier	aou ma pon.
Falsifier (liquides, métaux)	pon.
12* Familles en général	khop khoua!
Famille royale	p'hi nông thiaou.
13. Famine	ut ya.
14. Faim	ya khâou.
15. Faim (j'ai...)	khoy yak khâou.
16. Faim (avez-vous... ?)	thiaou yak khâou bo?
17. Faner (se...)	hiou.
Fantassin	tahan boc.
18. Farfadets	p'hi loc.
19. Farine de riz	khâou pèng.
19 (bis). Farine française	pèng falang.
20. Fatigue	muèy, meuèy.
21. Faucher	kio.
22. Faucher de l'herbe	kio gna —
23. Faucher le riz	kio khâou.
24. Faucille	lèk kio.
25. Faute	khouam phit.
26. Fauves	neua.

F

27.	Favoriser	tham di to khaou.
	Faux, mensonge, faux renseignement	bo mèn.
	Féconder	*het noï dè lay.*
28.	Femme	mia?
29.	Femme stérile (25)	mè léng.
	Femme enceinte	mè gning man.
	Femme (sage) accoucheuse	*mho sang sadok.*
30.	Femme de mauvaise vie	mè sam péng.
31.	Fendre	p'ha?
32.	Fendre du bois	p'ha? fun.
33.	Fenêtre	pong iam.
34.	Fer	lék, lèk.
34 bis.	Fer (barre de fer : monnaie) (26)	douan lèk.
	Fers, être aux fers	you nay sic, nay khôc.
35.	Fermenter	nao !
36.	Fermer	at.
37.	Fermer les portes	pat pac tou —
	Fermier d'une douane	nay dan.
38.	Ferrugineux	pén khi miang.
39.	Fers (instruments de supplice)	sic.
40.	Fesses	ka phôc, con.
	Festin	*lièng kine.*
41.	Festoyer	kin dông.
42.	Feuille d'arbre	bay.
43.	Feuille de bananier	bay tong.
	Feuille de papier	bay ctia.
	Feuille de palmier	bay lan.
44.	Fiancer	khâ dong.
	Fiancée	*mè gning pèn khouame.*
45.	Ficelle	souoc.
46.	Fidélité	tiay suc sat.
47.	Fibreux	pén gnay.

F

48. Fier (se...)	lay tiay.
49* Fièvre	khây, khâï.
50. Fièvre des bois	pit han.
51. Fièvre intermittente	khây pa !
52. Fièvre typhoïde	khây mac may hay.
53. Figuier religieux	kok p'ho — ?
54. Figure (visage)	na — !
55. Fil	may gnip.
56. Fil de soie	may gnip may.
57. Fil de coton	may gnip fay.
58. Fil de fer	say lék.
59. Fil de cuivre	say thong.
60. Filet (engin de pêche)	lay pâ.
61* Fille (jeune...)	p'hou saou.
62. Fille de servante (injure)	hi — ? khi kha.
63. Fils	louc say.
64. Fils adoptif	louc liang.
Fils légitime	louc khïng.
Fils naturel	louc thang.
Filtrer	*thaung haï name saï.*
65. Fin, délié	lout.
66. Fin, extrémité	sout.
Finir, achever	hay lèo.
67. Fiole (en verre)	kong kèo !
68. Firmament (27)	fa !
69. Fixer le prix	ti la — khâ.
70. Fixer un jour	nat mu.
71. Flageller	khihén.
72. Flageller (donner 10 coups de rotin)	khihén sip gnoc.
73. Flageollet	mac thoua ?
Flamme	*pèau faï.*
74. Flatter	oy tiay.
75. Fléau pour battre le riz	khim ti khâou.
Fléau, grand malheur	*came vène.*
76. Flèche	louc na —

F

Flèche empoisonnée	*pune nha saï nhaung.*
77. Fleur	doc may.
78. Fleurir	pong doc.
79* Fleuve	mè nam.
80. Flûte	khouï.
81. Flûte de Pan	khèn.
Foire, marché	lat gniay.
82. Fois (combien de...)	tiac teua.
83. Folâtrer	gnoc gnaou.
84. Folie	pén p'hi ba —!
85. Foncé	si khamin.
86. Fond	p'hun.
Fond (hauteur de l'eau)	leuc.
87. Fondre (un métal)	lo lome.
88. Force	hèng ?
89. Force (avoir de la...)	mi hèng lay.
Forcer	ka nab.
Forer (avec une vrille)	khouane.
90* Forêt	pa ? dong.
Forêt épaisse	pa ? tub.
91. Forêt mythologique (28)	pa ? himma p'han.
92. Forficule	méng kha ?
93. Forger	ti lék.
Forgeron	sang ti lék.
94. Forme	houp.
95. Formules sacrées	ka tha mon khon.
96. Fornicateur	khon lén mia ? p'heun.
97. Fort (vigoureux)	mi kam lang.
Fort (fortification)	khay.
Fortifier	tang khay.
97 bis. Fossé	sang, khout.
Fosse pour morts	*khum p'hi.*
98. Fou	ba !
Foudroyé	*theuc poun isoun.*
99. Fouet	may soè.
100. Fougère	p'hak kout.

F

101.	Fougue	toum.
102.	Foulard	p'ha sét na hè.
103.	Foule d'hommes	foung khon.
104.	Foule de Siamois	foung khon thay.
105.	Foule de Laotiens	foung khon lao.
106.	Fouler aux pieds	yieb.
	Four	tao.
	Four à chaux	tao poun.
107.	Fourche	may hok.
108.	Fourchette	som!
109.	Fourchette en cuivre	som! thong.
110.	Fourmi blanche	pouok.
111.	Fourmi lion	mot ngam.
112.	Fourmi noire	mot dam.
113.	Fourmi rouge	mot dèng.
114.	Fourbe	lo louang.
115.	Fourneau	tao fay.
116.	Fourneau de forge	tao ti lék.
117.	Fourneau d'orfèvrerie	tao ti thong.
	Fourrage	nhia.
118.	Fourreau	fac.
119.	Fourré, épais	hôc.
	Foyer	tao fay.
120.	Fracture de jambe	kha! hac.
121.	Fragile	p'hoai.
122.	Frais	dip.
123.	Frais (air...)	lom yén.
124.	Français	falang sèt.
125.	Frangipanier	kok tiam pa!
126.	Frapper	ti.
127.	Frapper monnaie	ti ngheun.
	Frapper avec le poing ou un bâton	ti.
128.	Frayer (se) un passage	thang tang pay.
129.	Frelons	méng to! —
130.	Faut (il)	tong.

F

131. Faute	khouam phit.
132. Fréquent	man pén.
133* Frère (en général)	p'hi (ou pi) ay.
134. Frère aîné	p'hi ay kok.
135. Frère cadet	nong lâ !
136. Frères et sœurs	p'hi ay p'hi ueuy !
137. Fretin (petit poisson)	pâ mat.
138. Frire	tiun.
139. Froid	naou !
140. Front	na p'hac.
Frontière	dèn.
141. Frotter	fon.
142. Frotter des allumettes	khit may fay?
143. Fuir	lac ni —
Fuir à la guerre	*ni-thâbe.*
144. Fugitif	khon lac ni —
Fumée	khoane.
145* Fumer	doud.
Fumer l'opium	doud aphin.
Fumer une cigarette	doud kok ya —
148. Funérailles (29)	kan sop.
149. Furet	héu.
150. Furoncles	fi !
Fusée	bang fay.
151. Fuseau	mac nay pan.
152* Fusil	ppunn.
153. Fusil à pierre	ppunn p'heung.
154. Fusil à 5 coups	ppunn ha? nat.
Fusil à piston	ppunn kha nôn thong.
Fusil à aiguille	ppunn khèm.
Fusiller	gnhing hay tay.
155. Fustiger un criminel	khièn nac thôt.
156. Franchir à cheval	tén khâm.
157. Fermes en bois	saou la biénh.

F

1 ຈອໄດ

2 ທາງຕາງທາງບູນ

3 ຄາງ

4 ນູໝີ້ນ

6 ເຊັງ

5 ນູໄມ້ໄຜ

7 ຕາມເເກາ

8 ເຈິງຂັນນັ

9 ຄ້ຳຊູ

10 ໄກ່ຊວາ

11 ເຈົ້າມາປີມີ

12 ຄູອບຄູວ

13 ອີໄຍາກ

14 ຍາກ

15 ຈວໄຍາກ

16 ເຄົາຍອກບໍ່

17 ບາງວ

18 ຊີບາອກ

19 ເຊົາເເປງ

20 ເນີຍ

21 ລ່ງວ

22 ລ່ງວບາງວ

23 ລ່ງວເຊົາ

24 ເບັກກາງວ

25 ຄວາມຊື້

26 ເນີວ

27 ທາງດີຕຳເຈົ້າ

28 ເນັ້ງ

29 ເເນເລົາ

30 ເເນສາມເພົາ

31 ຜາ

32 ຜາພື້ນ

33 ປອງອູ້ມ

34 ດາເບັກ

35 ເບີນວ

36 ອີັ

37 ອູປີກັຕາ

38 ເປີນວີນູາ

F

39 ຊູ້ກ
40 ກະໂພກ
41 ກີ້ນຕອງ
42 ໃບ
43 ໃບຕອງ
44 ຄ່າດອງ
45 ເຊືອກ
46 ເຄື່ອງສົ້ນ
47 ເປັນໃຫຍ່
48 ປາງໃຄ
49 ໃຈ
50 ຜີເຮືອນ
51 ໃຈໜອງ ໃຈປ່າ
52 ໃຈມາກບານ
53 ກາກໃພ
54 ຢາມາ
55 ໃບນ
56 ໃບນຄືບເສັ
57 ໃບນ ບ່ຽບຜິງ
58 ສຽງຫຼັກ
59 ສຽງທາງ
60 ເລືອງ
61 ຜູ້ສາວ
62 ອີ່ອູ່ຈາ
63 ລູກຊາຍ
64 ລູກສາວ
65 ປູ່ອີ
66 ສູ່ງ
67 ກາງເກົາ
68 ພ່າ
69 ຕີລາດາ
70 ນ້ອງ
71 ຈອ້ນ
72 ຈອ້ນສິບຍາ
73 ບນາກກັລ
74 ມກັຍອາ
75 ຄືນຕີເຂົາ
76 ລູກບນາ

F

77	ດອກໄມ້	96	ຄນັບຖືນເມ່ຽເພີ່ຍນ
78	ຢາດອກ	97	ມີກຳລັງ
79	ແມນບ້ານ	97 bis	ສາງ 98 ນາ
80	ຄູ່ອ	99	ໄມ້ແລ
81	ແຄນ	100	ຜັກກູດ
82	ຄກັເຫີງ	101	ຕູງ
83	ຍອກຍາວ	102	ຜາເສັງບານາເຣ
84	ເຂີນັຜີຫັ	103	ຜູ້ຄົນ
85	ສີເຈ້າບືນ	104	ຜູ້ຄົນໄທ
86	ພົນ	105	ຜູ້ຄົນລາວ
87	ບຸ້ບູອມ	106	ຍີບ
88	ແຮັງ	107	ໄມ້ບາອກ
89	ມີແຮາບຸນ	108	ສອ່ງ
90	ຢ່າດີ	109	ທາງເບົ້າ
91	ຢາບ້ົງມະນານ	110	ປີວກ
92	ແມງຄາ	111	ສຽງາມ
93	ຕົ້ເບຸ້ກ	112	ສຽງດີ
94	ຮູບ	113	ສຽງແດງ
95	ຄຫາມນຄົນ	174	ລໍລອງ

F

115 ເຕົາໄຟ
116 ເຕົາຕີເຫຼັກ
117 ເຕົາຕີທອງ
118 ຜັກ
119 ຮັກ
120 ຊາຍາກັ
121 ຜີ
122 ດິນ
123 ລົມເຢັນ
124 ຜູ້ເສືອ
125 ກົກຄ່ອງ
126 ຕີ
127 ຕີເງິນ
128 ດາງທາງໃຍ
129 ເເມງຕໍ
130 ດາວ
131 ດາງມຜື
132 ມນັເປັນ
133 ພີວຊູ
134 ພີວນູກກ
135 ນາງນຸາ
136 ພີວນູພີເຈີນ
137 ປາບນົ
138 ຄີບປາ
139 ບນາວ
140 ບນາຜາວ
141 ຜົນ
142 ຈີນໄມໄຟ
143 ລກັບນີ
144 ຄນັລກັບນີ
145 ດູຫຍາ
146 ດູຫຍາບປີນ
147 ດູນາກຍາ
148 ກາມສນ
149 ເບາັນ
150 ຜີ
151 ບນາງກໂມປ່ານ
152 ປີນ 155 ຊຽນບກໂບງ
153 ປີນເບີງ
154 ປີນບາງນ

F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F

F

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre F

G

1. Gachette de fusil	kay ppunn.
Gage, salaire	*lakhachang.*
2. Gagner	day.
Gagner (guerre)	lob p'hè.
Gagner (commerce, spéculations, appointem^ts^)	com lay.
3. Gale purulente	khi pouè.
4. Galimatias	lô lô lé lé.
Gai	âsabay.
Gain, bénéfice	ta lou ?
5. Galoper	lèn han, ma —! khiem.
6. Gambier	kok mac soua ?
7. Gambière (boîte)	tioc si ! siêt.
8. Garcinia	kok san — ?
Garçon	p'hou saï.
Garçon, célibataire	p'hou baou.
9. Garde-chiourme	khoun.
Garder (hommes, animaux, végétaux)	*lieng hacksa.*
10. Gardon	pâ khouon.
11. Garde-toi !	ya (très bref).
12. Garder	kèp vay.
13. Garder avec soin	kèp vay di di.
14. Gardien	khon laksa.
Gargariser (se...)	p'hone.
Gargarisme	ya p'hone.
15. Gargoulette	nam taou din.
16. Garoudha	khout.
17. Gâter (se...)	nao ?
18. Gâté (ce fruit est...)	mac nouï ni nao.
19. Gâteaux	kanom (k'nom).
20. Gâteaux de riz	khâou tom khâou wan.
21. Gâteaux de riz séchés au soleil	khâou khiep.
22. Gauche (côté...)	beuang say.

G

23. Gaule (pour pêcher)	khan bét.
24. Gazelle	phau.
Gazette, journal	maï pakat.
25. Geai bleu	nok tèn khio?
26. Géant	khon tioc.
27. Gecko	kap kè.
28. Gémissement	khang.
29. Gencives	fan (très bref).
Gendre	*luoc kheui.*
30. Gêner (se...)	khap kan.
31. Généreux	tiay kouang.
32. Genêt	kok huheun khouan.
Génisse	ngou mè saou.
33. Genou	houa ! kaou (khao).
Genoux (à...)	khouc khao.
34. Géographie	visa pèn din.
Gerbe de riz	mate khâou.
Germer	pong khun.
35. Géronticus	nok ka boua.
36. Géronticus (blanc)	nok soum sèng.
37. Gesticuler	lam?
Gibier	sat.
Gibier (gros)	sat gniay.
Gingembre	khing.
38. Giroflier	kan pou.
39. Glaieul	phac toc.
40. Glaner	kèp khong luha !
41. Glisser	mun.
42. Globuleux	douang.
43. Glouton	lô p'hâ.
44. Gluant	niou.
45. Gnomes	p'hi mè mot.
46. Gobelet (en métal)	ka bouè.
47. Gobelet (noix de coco)	ka bouè mac p'haou?
48. Goître	kho? heum.
49. Gomme	yang leup.

G

50. Gomme gutte	khi ang.
Gonfler	p'hong.
Gonorrhée	sa doung.
Gosier	hou kho?
51. Gouffre	vang.
52. Goujons	pâ si ou.
53. Gourdin	may kon dam.
54. Gourmandise	lop ahan?
Gourmette	khem ma —!
55. Gousse	fac!
56. Goutte d'eau	nam noy nung.
57. Goutte (il n'y en a pas une...)	bo mi tiac di.
58. Goutte (rhumatisme)	hén kaou khô.
59. Goûter	sim, sim dou.
60. Gouvernail	may lây.
61. Gouverner, régir	p'hou va lat sa kan.
62. Goyavier (30)	kok si da —
63. Grâce	ani song?
64. Gracieux	pou tiay di i dou.
65. Grand	gniay.
66. Grand-duc (oiseau)	nok thi thi.
67. Grandir	gniay khun.
68. Grand'mère (paternelle)	gna.
69. Grand-oncle	tâ.
Grand-père	p'ho thao.
Grandir (animaux, plantes)	gniay khun.
70. Grange	laou! khâou.
71. Graines	nai mac mai.
72. Graines de semence	kèn samlab wan.
73. Graisse	nam man.
74. Graisse de porc	nam man mou —
75. Gras	p'hi?
Gratification (donner...)	*haï taub chaï.*
76. Gratter (se...)	kaou toua.
Gratuitement (donner...)	hay lala.

G

77. Graver	ti pim.
Gravir	khune, khun.
Gré (de bon gré)	*haï mote hêng.*
Gré (de gré à gré)	*haï mote hêng sukhone.*
78. Grêle	mac hèp.
79. Grêle (il...)	mac hèp toc.
80. Grelot	mac pong lèk.
81. Grenadier	kok pi la — ?
82. Grenier	hin khâou.
83. Grenouille	kop ?
84. Grenouille-bœuf	ung.
Griffe	*lebe.*
Griffer	*khoute.*
85. Grillades (fête des) (31)	boun khâou ti !
86. Griller	ti !
Griller au feu directem[nt]	ping.
87. Grimacer	gnac na gnac tâ.
88. Grimper	khun kok may.
89. Grippe de cocos (jeu)	gnat mac p'haou ?
90. Grive (?)	nok kon dok.
91. Grondement du tonnerre	fa hong hèng.
92. Gros	gniay.
Grossesse	mane.
93. Grossier	gnap gnap gnom.
94. Grue cendrée	nok kho ? kan.
95. Guêpe	mè tèn.
96. Guérir	di lèo, di, sâou.
Guerre	*thabe.*
Guerre (faire la...)	*lobe.*
97. Guetter	fao !
98. Gueule	pac !
100. Guider	pay nam.
102. Guitare	ka tiap pi.
103. Galons d'officier	sac.
104. Guide	khon nam thang.
105. Gouverneur de province	Thiaou Muong.

G

1 ໂກປີ້ມ

2 ໂຄ້

3 ວິປີ່ງ

4 ໄລງເລງ

5 ແລນຫັນ

6 ຫມາກຊອງ

7 ຄອກລີ້ສູດ

8 ກກິສານ

9 ຄບ

10 ຢູ່ກອນ

11 ຢ່າ

12 ເກັບໃຈ

13 ເກັບໃວ້ໃຍດີ

14 ຄນິລກັສາ

15 ນາັງເຕົາດີນ

16 ຄູ່ງ

17 ເນົາ

18 ຫມາກຫນຸ່ບິເນົາ

19 ຄະຫນົງ

20 ຄະນົງເຈົາຫາວານ

21 ເວີ້ຊູບ

22 ເບີອງຊູງ

23 ຄນັເບົງ

24 ຍີ້ານ

25 ນກິເຕັນຊູວ

26 ຄນິໂຄກ

27 ກນິແກັ

28 ຄັງ

29 ຫນັ

30 ຄບັກນັ

31 ໂຄຕອາງ

32 ກກິເຈີ້ນກວາງ

33 ຫວິເຈົາ

34 ວີ້ຊາເຜນຕີ້ນ

35 ມູກິກາບບິ

36 ນກິຊູນເຊົາ

37 ລຳ

38 ກາບບູ

39 ຜັກຕາບ

40 ເກັບຊອງເບີ້ງ

G

41 ມຶນ
42 ດາງ
43 ໂລຫາ
44 ບຍູງ
45 ຜີເເມງສູ
46 ກະບຽ
47 ກະບຽນພາດ
48 ຄຳເຈີນ
49 ຢາງສີນ
50 ຫຼາ'
51 ລັງ
52 ຢາງຮີດ
53 ເມຄອບດາມ
54 ໂລບອງບາງບ
55 ຜັກ
56 ນາງຢາງນ້ຳ
57 ບໍ່ມີດກັດີ
58 ດອນເຈາຈໍ
59 ຊືນ
60 ເມລະຊູ
61 ປຣາສາດຣະກາບ
62 ກສິສີດາ
63 ຣະບິສາ
64 ພຸ່ມໂຄສີຮູດ
65 ເບງ
66 ນກິດງ
67 ເບງຮີນ
68 ຍາ
69 ຮີດາວ
70 ເລີບເຈົາ
71 ໂພບາກໄມ້
72 ເເກບສຳລາຍຍາວານ
73 ນ້ຳມັນ
74 ນ້ຳມັນໝູ
75 ຜຶ້ງ
76 ເກີດຕົວ
77 ຕີພິມ
78 ຂນາກບີບ
79 ຂນາກບີບຕາກ
80 ຂນາກປີ້ງເບັຍກ

81 ภคิพิลาย

82 รีบเจิด

83 ภบิ

84 ขึ

85 บุษเรีจภิ

86 ดิ

87 ยภัยมจยภิคาข

88 จิ้นภิไม้

89 ยาเขมจภพจาว

90 มภิไภมไดภ

91 ฟารจงเรี้ย

92 ไบาง

93 ยบั่ๆยมิ

94 มภิค่ภาษ

95 เรมเรามา

96 ดิ

97 เผ้ว

98 ป่าภ

99 พากคบไม้

100 ไปนำ

G 101 ภมินำพาง

102 คุ้คำบั

G

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre G



G

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre G



G

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre G

H

1. Habile	khon salat.
Habiller (s'...)	nung, bing.
2. Habit	seua !
3. Habitation	huheun, hueun.
4. Habitué	kheuy.
5. Hache	khouan mou ?
6. Hacher	fac.
7. Hachette	khouan bong.
8* Habiter	you.
8* bis. Habitants	lat sadon.
9. Habit de bonze (jupe)	p'ha sabon.
10. Habit de Laotien	p'ha (terme très général)
11. Haine	hung sa.
12. Haïr	sang ?
13. Haleine	haou ?
14. Haleine fétide	haou mén.
15. Halte	yout.
16. Halo (lunaire)	sèng latsamè.
17. Hamac	ou —
18. Hameçon	bèt.
19. Hanche	ka p'hôk.
20. Hangsa (cygne mythologique)	nok in thi ?
21. Happer	khob aou.
22. Haricots	mac thoua ?
23. Harassé	mueuï (muèy) tem thi.
24. Hardi	ka han.
25. Hardiment	ka han han.
26. Harmonieux	môn fang.
Harnacher	*mate khueong ma.*
Harnachement	*khueong ma.*
Harnais	*khueong ma.*
27. Harpe éolienne	khèn.
28. Harpon	lèm pâ, lèm lot.
Haut	soung.

H

Haut (en...)	*iou théng.*
Haut (du...) en bas	*tê théng haut loume.*
29. Haveneau (pêche)	son.
30. Hé !!!	oy !!!
31. Hémorragie	luot? oc.
32. Hémorragie nasale	luot? oc tè danh.
33. Hémorragie, menstrues	ma pi ma dueum.
34. Hémorroïdes	oc dat.
35. Henné (arbre)	kok khâou.
36* Herbe	gnâ !
37. Hérissés (cheveux...)	p'hom khun ?
38. Hériter	kin moun.
39. Hernie	ham pôn.
40. Héron	nok ka sa —
41. Héros du Ramayana laotien	Thaou sin say.
42. Herse	khat !
43. Herser	khat ! na ?
44* Heure (32)	môñg.
45. Heure, quelle heure est-il?	tiac môñg.
Heure (demi...)	*khüng mong,* môñg thon.
Heure (de bonne...)	louc tè saou.
Heure (tout à l'...)	gnan tiac noé (dans un peu).
46. Heureux	souk sabay, souk sambay.
47. Hibou	nok khi thi —
48. Hideux	na sang.
49. Himma-Phan (forêt mythologique)	pa ! himma p'han.
50. Hier	wan ni.
51. Hier matin	wan ni tè saou.
52. Hier soir	wan ni yén.
53. Hier (avant...)	wan sun.
54. Hiérarchie	sat gnioc.
55. Hirondelle	nok khèn.
Hiver	nhiam naou.
Homicide	*thot kha p'hun.*

H

56.	Homme	khon.
	Homme (jeune...)	p'hou baou.
	Homme de levée (guerre ou corvée).	thahan, a sa.
57.	Honnête	su sat.
58.	Honneurs	gniot tha? sa!
59.	Honoraires	khay!
60.	Honorer	nab thu.
61.	Honteux	ay.
62.	Hopéa odorata	kok ka gnom?
	Hôpital	huheun khon ctièp.
	Hoquet	sa euk.
	Horizontal	sameu.
	Horloge	laka gniay.
63.	Horoscope (tireur d'...)	mo hon!
	Hospitalité	labe khon.
	Houille	than mac hin.
	Housse d'éléphant (sorte de matelas composé de lanières d'écorce d'arbre que l'on place sur le dos de l'animal avant de placer le palanquin)	puouc nong, nâng.
64.	Huile (33)	nâm mân.
	Huile d'olives ou de graines	nâm mân.
	Huile de ricin	nâm mân mac hamg.
65.	Huile de coco	nâm mân mac p'haou.
66.	Huit	pèt.
67.	Humecter	p'hom! nâm.
68.	Huppe	nok say.
69.	Humide	pik nâm.
70.	Hydropisie	man hèn?
71.	Habit de bonze (manteau)	p'ha khoum.

H

1 ຄບັສູງ
2 ເຣື່ອ
3 ເຣືອນ
4 ເຄິງ
5 ຊວາຍບູ
6 ຟັກ
7 ຊວາຍໃບາ
8 ຢູ
9 ສະບີງ
10 ຜາ
11 ເບົາສາ
12 ຊ້າ
13 ບາວ
14 ບາວເອັນ
15 ຢູດ
16 ແສງລູ້ສະບື
17 ອູ່
18 ເບັງ
19 ຊະໄພກ
20 ນກິຣິນທີ
21 ຊຸບິເຣິງ
22 ບນາງກູລີ
23 ເມີອງເຕັນທີ
24 ກຳບາງນ
25 ກຳບາງນ
26 ນອງຟ້າ
27 ແຄນ
28 ແລນລອງ
29 ຊີ
30 ເຣິ່ງ
31 ເລີ້ງອອກ
32 ເລີ້ງອອກແຕດງ
33 ມາບັນາເຕີອນ
34 ອອກດາກ
35 ກກິເຊີງ
36 ບາອ້າ
37 ຜລິຊນ
38 ກີນສູນ

H

39 ขาวใบขิง

40 นกฎะสา

41 ขวัวสีนเงา

42 คฎ่

43 คฎูนา

44 ใมง

45 คภใมง

46 สูกจะขฎูดี

47 นกจิกี

48 ขมาฎั

49 ปิ่ขึ้นงะพาน

50 อานบิ

51 อาบีแตเจิว

52 อาบีเยับ

53 อานอุ๊น

54 สภัยฎ

55 นกแคน

56 คบิ

57 อุ๊สฎ

58 ยฎหาะสภ

59 คฆู

60 นบัถึ

61 จฆู

62 ภกิคะยอม

63 ขนำรอน

64 นำงนั้

65 นจำงบังะหยาว

66 แขฎ

67 พงิงนาง

68 ปิงกนาง

69 นกเส

70 มาบแรอบ

H

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre H

I

1. Ibis	nok ka boua
Ici	ni, ma p'hi (viens ici).
Ici (d'ici)	tè ni.
Ici (jusques...)	hot ma ni.
Idole, Boudha	*p'ha p'hute tha chaau,* p'ha thiaou.
2. Ignoble	appan ia.
3. Ignorant	ngô.
4. Il (populaire) (34)	man (voyez : page 12).
— Il, lui, elle (parlant d'une personne considérée mais non gradée)	thiaou.
— Il, lui, elle (parlant d'un mandarin) on fait suivre du nom de la dignité dont jouit ce mandarin	than.
5. Il (en parlant d'un supérieur en général)	p'heun.
Illettré	bo hou tiac nang su?
6. Illuminer	houng.
7. Image	houpe.
8. Imbécile	ngô ngâou.
9. Imbiber	tioum nam.
10. Imiter	hèt dom.
Immerger	*haï chome.*
11. Impairs	khik.
12. Impartial	mi sat.
13. Impatient	bo mi kouam ot.
14. Implorer	on von.
Impoli	bo mi su?
15* Impôt	khâ!
Impôt personnel	*houa lec.*
16. Impôt des barques	khâ! hua?
17. Importer du riz	aou khâou ma.

I

18. Impossible	bo day.
19. Imprimer	ti p'him.
20. Impuissant	bo mi amnat.
21. Inappétence	bo yak kinn sang.
22. Incalculable	nap bo day.
Incendie	maï.
Incendié, brûlé	maï lèo.
Incendier	*choute maï.*
23. Incertain	bo khak.
24. Incliné	ngieng.
25. Incomplet	bo khop.
26. Inconscient	bo hou meua.
27. Inconstant	bo khak bo nê.
28. Incontinence d'urine	gniao tèk.
Incrustation en nacre	*chabe mouc.*
Incurable	hay di bo day.
29. Indécent	pén na ay.
Indemniser	*haï kaung thene.*
30. Indépendant	bo khun p'hai.
Index	niou si?
Indien	khêc.
Indigène	*khone iou naï na khaune.*
31. Indigestion	lô p'ha —!
32. Indigent	gnak thiong.
33. Indigne	mai khouen.
34. Indigo	si kham.
35. Indiquer	bok.
36. Indiscipline	son gnak.
Indisposé, malade	bo sambay toua, ctièp.
37. Indivisible	pan bo day.
38. Indra	p'ha? in than.
39. Industrieux	khon mi vi sa —
40. Ile	don.
41. Inexplicable	bok bo day.
Infanterie	*thabe thang boe.*
Infanticide	kha louc.

I

42. Inférieur (hiérarchie)	p'hou noè koua?
43. Inférieur (plus bas)	tam!
44. Infirme	khon ctièp.
Infirmité	*pica.*
45. Inflammation	louk hon.
46* Informer	sub tham.
Ingénieur	nay sang.
47. Ingrat	khon bo hou khoun.
Inhabité	*baun bo mi khone iou.*
Inhumer	fang.
48. Injurier	dâ!
49. Injure très grossière : sale messaline	i hi! — khiaou.
50. Innocent	ha thot bo day.
51* Inondation	nam thouom!
52. Inonder	hèt nam thouom.
53. Inoculer	pouc fi!
54. Insalubre	ban hon.
55. Insatiable	bo hou im.
56. Insecte	mèng.
57. Insecte à cire	mèng khouang.
58. Insignes	khong kèt thi gnot.
59. Insipide	thiang.
60. Insolation	khèng dèt.
Inspecter	khute dou.
61. Instant (un...)	véla.
Instant (à l'... même)	dieou ni.
62. Instruire	hat, son.
63. Instrument	kheuang.
64. Instrument de musique	kheuang ma ho li —
65. Instruit	sâ lât nak.
66. Insuffler	paou.
67. Insuffisant	bo p'ho.
68. Insulter	dâ!
69. Insurrection	kabot.
Intelligent	khon mi pan gna.

I

70. Intelligence	pan gna.
71. Interdire	ham pam.
72. Intéressant	sop thiay.
73. Intérêts	dok! bia?
74. Intérieur	nay.
75. Interprète	nây p'hasa.
76* Interpréter	pë p'hasa.
77. Interroger	tham.
78. Interroger les sorts (35)	thiok sâk.
79. Interrogatoire	p'hit tia la na.
80. Intestins	saï p'houng.
81. Inutile	kheut.
Inventaire	*chott khaung.*
Inventer	têng.
Investir d'une dignité	hay su?
82. Inviter	seun.
83. Inviter un bonze	ni môn.
84. Invisible	hén bo day.
Irreligieux	*bo tam sat sa nà.*
85. Irrité	khuong.
Isolé (endroit...)	*thi sa ngate.*
86* Ivoire	nga sâng.
87. Ivre	maou.

I

1	ນກິການບວ	21	ບ່ຢາກກິນສູ້
2	ອບັງບັຍາ	22	ນບໍ່ບໍ່ໄດ
4	ມນັ 3 ໄງ່	23	ບໍ່ຄກັ
5	ເພິ່ງນ	24	ໄຫ້າ
6	ຮູ້າງເຮັງາ	25	ບໍ່ຄບ
7	ຮູບ	26	ບໍ່ຮູ້ເມິງ
8	ໄງເງົາ	27	ບໍ່ຄກັບໍ່ເຮນ
9	ຄູນນຈົ້ນ	28	ໄອງເຫດ
10	ເຮັງດອນ	29	ເປັນນາງອູ
11	ດິກ	30	ບໍ່ອື່ມໃຜ
12	ມີສູ້	31	ໂລພາ
13	ບໍ່ມີຄອາມຮູ້	32	ຍາກຄົນ
14	ອອນອອນ	33	ໄມ້ຄອນ
15	ດາ	34	ການ
16	ດາເຮິ້ອນ	35	ນອງ
17	ເງົາມາ	36	ສອນຍາກ
18	ບໍ່ໄດ	37	ປບັບໍ່ໄດ
19	ຕີ້ພົມ	38	ພະອິນ
20	ບໍ່ມີອາຍນຊູ	39	ຄນມີວິຊາ

I

40 ດອນ
41 ບອກບໍ່ໄດ
42 ຜູ້ມີກວາ
43 ດາໍ
44 ຄນີເຄັບ
45 ໄລກອອນ
46 ສີບກາມ
47 ຄນີບໍ່ຮູ້ສູນ
48 ດ່າ
49 ອູ້ບໍ່ຄູງ
50 ບໍ່ມີຜີ້ບໍ່ມີໄຫງ
51 ນຳກວານ
52 ປູ້ກູ້ຜີ 52 ນ້ຳມກວານ
53 ບານຮອນ
54 ບີຣູ້ອີມ
56 ເເນງ
57 ເເນງຄອງ
58 ອອງກູດຕີຍຸງ
59 ຄາງບັສ

60 ເເຂງເເດງ
61 ເອລາ
62 ບຸ້ງ
63 ເຄີຍ
64 ເຄີຍມະໄຫລີ
65 ສູ້ນູຂນັກ
66 ເຍີງ
67 ບໍ່ພໍ
68 ດາ
69 ອະນຸງ
70 ອີມີຍາງ
71 ບານນປູ້ານ
72 ງູອບໄດ
73 ດອກເຫຍັງ
74 ໄນ
75 ນຫຍູພາລີອ
76 ເເປູ້ພາລາ
77 ກູານ
78 ຄກີສອນ

I

79 ພິຈາລະນາ

80 ໄຂພາ

81 ເດີກ

82 ເຊີນ

83 ບີມບີ

84 ເບັນບໍ່ໄດ

85 ເຕີອງ

86 ງາຊາງ

87 ເມົາ

I

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre I

J

1. Jaquette	seua ! kak.
Jalon, balise	*mai.*
2. Jaloux	nin tha, khat.
Jamais	bo kheuy.
3. Jambe	tin, khâ !
Jambon	khâ ! mou —
4. Jardin	souon !
5. Jarre	mô èng nam.
6. Jaune	leuang.
7. Jaunisse	khây ? beunng.
Javelot	*hauc laáu.*
Javelot (lancer le...)	*sate hauc.*
8. Je	khoy.
9. Je (entre supér.)	kabat.
10. Je (d'inf. à sup.)	khanoy.
11. Jeter	thim.
12. Jeter la ligne	thim bèt.
13. Jeune	noum.
13 bis. Jeune homme	p'hou baou.
14. Jeunes filles	p'hou saou.
15. Jeûner	tiam sin.
16. Jeu	kan len.
17. Jeu des 36 bêtes	lin thoua ?
18. Jeudi	van p'hat.
Joaillier	*sang ti ngin khame.*
Joindre	*to to sueuc.*
19. Joli (visage...)	na ! di.
19 bis. Joli (en général)	di.
20* Jonc	vay.
21. Joug	èk.
22. Jouer	lin.
23. Jouer de la flûte	paou khèn.
24. Joues	kèm.
25. Joueur	khon mac lin bia !
Jouir (se servir de)	seu.

J

26*	Jour (24 heures)	mu, van.
	Jour, clarté	ta van.
	Jour et nuit	thang van thang khun.
	Jours (tous les...)	sou mu, s'mu.
27.	Joutes de barques	lin p'hay hua? souong kam.
28.	Juger	tiam la! khouam.
29.	Juges	ka la! kan.
	Juge, grand juge	thiaou kom.
	Jugement	*khoam faung..*
30.	Jujubier	kok kam.
31.	Jupe	sin noung.
32.	Jupiter (planète)	dao p'hét.
33*	Jurer	saban.
	Jus	nam (?)
	Jusque-là	hot p'houn.
	Jusqu'ici	hot p'hi, hot ni.
	Jusqu'où	hot si deu.
34.	Jusqu'à...	theung.
35.	Jusqu'à la ville	pay theung muong.
36.	Juste	thouk, su, pakat.
37.	Justice (36)	p'houot ka la kan.
38.	Jaune de bonze	si? gnom kha min.
39.	Justice (code de... civile)	kot may.

1 ເສືອງກາກີ
2 ຊື່ເສງ
3 ຊອ້
4 ສວຍ
5 ໜັງເອຍງນາກັນ
6 ເມືອງ
7 ໃຊ້ເມືອງ
8 ຊີ
9 ຊວນປູ
10 ຊວນວີ
11 ກືນ
12 ດິນເຟີ
13 ບບນ
14 ສັງຂາວ
15 ຄຳສ້ອຍ
16 ການເງີນ
17 ເບ້າກົວ
18 ອວັບປະຫຼູ
19 ຍນາດີ
20 ນາຂຸ
21 ເຂຊມກ
22 ເຍ້ນ
23 ເປີວເຂຄຸນ
24 ລກັນ
25 ການນທັເປັງ
26 ມື
27 ເປັງບຸພນູເອີຍຊູອງການ
28 ຊູ່ວ່ສມທ້ານ
29 ກະລາຫາານ
30 ກາກັສານ
31 ສີບລຸງ
32 ດາວເພົກ
33 ຊູະບາບ
34 ເຖີງ
35 ໃປເຖິງເມືອງ
36 ຖືກຊີປາກສີ
37 ພອກກະລາການ

J

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre J

K

1.	Kapilavaston (1)	kabin la p'hat.
2.	Les arbres n'ont pas de nom français correspondant que nous connaissions.	kok ka ka laou.
3.		kok ka dan.
4.		kok la !
5.		kok sèng nam.
6.		kok thom leut.
7.		kaling ban p'han.
8.	Khône (village)	ban khon ?
9.	Kong	Voy. n° 25, page 37.
10.	Képi	mouoc tahan.
11.	Kéao annamite	seua ! kaban.
	Kiosque dans lequel on brûle le corps des mandarins, des particuliers	*p'ham p'haau p'hi haung faun.*

(1) *Lieu de naissance de Boudha.*

K°

1 ກະບິນລະບູ
2 ກກິກາກະເລົາ
3 ກກິກະຕັບ
4 ກກິລາ
5 ກກິເເຊາບໍ
6 ກກິຕົງເບັກ
7 ກະລໍາບ້າບັນ
8 ກະອນ
9 ໂຊາ

L

1. Là	nan.
Là (de...)	tè p'houn.
Là ? (qui est... ?)	p'heu you han.
Là-haut	thang neua.
Là-dessous	thang teu.
Là (d'ici...)	tè p'hi pay p'houn.
Là (c'est...)	nan lèo.
Là (ce n'est pas...)	bo mèn an nan.
Là (par...)	khang ni.
Là (jusque...)	hot ni.
Là (au de...)	nôc tè ni.
2. Là-bas	p'houn (voy. : page 36 nos 49 et 50).
3. Labéo (poisson)	pâ p'hon.
4. Labeurs	kan.
5* Labourer	thay na ! —
Lac	nong.
Lacet, piège	khune ?
Lacet (tendre un...)	saï khune ?
Lâcher	*pauï.*
Lagune	*nong naui.*
6. Laid (visage...)	na bo tiob.
Laine	*hone chiene.*
Lait	nam nom.
Lait de vache, beurre	nam nom ngoua !
Lambourde	khang.
Lame (taillant d'une...)	khom mit.
7. Lampe	khom fay ?
8. Lampe à huile	khom fay ? nam man.
9. Lance	hôk.
10. Lancer	khouang, kouëng.
11. Langage	p'hassa, p'ha sa.
12. Langage (parler le... lao-tien)	pak lao.
13. Langue	lin.

L

	Langue, idiome	p'ha sa.
	Lanière de cuir	suoc? nang.
14.	Lanterne	khom fay?
	Laos	Muong Lao.
15.	Laotien	khon lao.
16.	Laque	kib khang (?)
	Lard	nam man.
	Large (au... dans un fleuve)	kang tha lé?
17.	Large	khoang.
18.	Latrine	vit khi.
19.	Laurier-rose	gni tho —?
	Lavé, nettoyé, propre	sa hat.
	Lavement	saï têc.
20.	Laver	lang.
21.	Laver (se...) le visage	lang na.
22.	Laver (se...) les mains	lang mu.
23.	Laver des étoffes	lang p'ha?
24*	Laver, se baigner	ap nam.
25.	Léger	bao!
26.	Légèrement	bao! bao!
	Légitime (épouse...)	mia louong, mia di.
	Legs	*khaung p'hi sang vaï.*
27.	Légume	p'hak.
	Légume sec	p'hak hèng.
	Lendemain	*huong khun.*
28.	Lentement	sa sa.
29.	Lèpre	pèn khi huheun.
30.	Lépreux	khon khi huheun.
31.	Lequel?	p'hay, deu.
32.	Lessiver	top p'ha?
	Letchi à écorce lisse	mac nham gniay.
33*	Lettre	nang su —
34.	Lettre (envoyer une...)	fak nang su —
	Lettré	khon hou tiac nang su —
	Levée de soldats, d'hommes de corvée	kén?

L

35. Lever	gnok, yok khun?
36. Lever (se...)	louk khun?
37. Levez-vous	thiaou louk khun?
38. Lézard	khi khien.
39. Lianes	kheua.
40. Libellule	mèng nam mouok.
41. Libérer	hay ok.
41 bis. Libre (non esclave)	khon gnin?
42. Licol	khao khouaï.
43. Levier (en bois)	may khan.
44* Lire	an nang su —, beunng nang su —
45. Lèvres	sop?
Libre (homme)	khon di.
46. Liège	kok puek.
Lien, attache	vay.
47* Lier	mat.
48. Lier les mains	mat mu, mat mhu.
49. Lierre	kok hay.
50. Lieu	hèng.
Lieu de naissance	*baune keute.*
Lieue	nyot sa na.
51. Lièvre	ka tây.
Ligature (monnaie du pays)	sa lung foueung.
52. Ligne	pa that.
53. Ligne de pêche	vit bèt.
54. Lime	lék sambay.
55. Limer	kop.
56* Limites	khét dèn.
57. Lingot	bat, nên.
58. Lingot d'argent	ngheun nên.
Lingot d'or	kham nên.
59. Lion	sing to —
Liqueur (alcoolique)	laou.
60. Liquide	pèn nam.

L

61. Lisse de tisserand	ka souèy.
62. Lit	tieng noun.
Littoral	*thang tha.*
63. Livre (manuscrit)	sa p'haou.
Livre imprimé	nang su — p'him.
Loger, hospitaliser	hay you.
Loi	sabab.
64. Loin	kay.
Loin (de...)	tè kay.
Loin (plus...)	*taï koua p'hûn.*
65. Long	gnaou.
66. Longtemps	nan nan.
Longtemps (depuis)	tè nan.
67. Longtemps après	nan nan lèo.
68. Lorsque	khan.
69. Lotus	boua bok.
70. Louche	ta buek.
71* Louer	thiang.
71 bis. Louer un cheval	thiang ma ! —
72. Loup	ma ! — thiok.
73. Loutre	nak.
74. Loyer	kha saou.
75. Luciole	hing hoï.
76. Lui, elle (à un inférieur)	manh.
Luisant	luom ?
Lumière	p'hang nham.
77. Lumineux	sa vang.
78. Lundi	van tian.
79. Lune	dueun.
Lune (nouvelle...)	kham dueun.
80. Lune (pleine...)	dueun p'héng ?
Lune (clair de...)	dueun tièng.
Lune (lever de...)	dueun ok.
Lune (fin de...)	dueun dâb —
Lune (coucher de...)	dueun toc.
81. Lunettes	vén ta —

L

82. Lustrine en soie	p'ha? may.
83. Lutte	pam kan.
84. Lutter (faire...) des oiseaux	lin ti nok kan.
85. Liège	kok s'minh?

L

1 ມັນ
2 ບອນມັນ
3 ປ່າພອນ
4 ກາງ
5 ໂຖມາ
6 ມາບໍ່ຄືບ
7 ໂຄມໄຟ
8 ໂຄມໄຟບ້ານມັນ
9 ບາອກ
10 ຄວາງເເກວງ
11 ພາສາ
12 ປາກຄໍາຄົນລາວ
13 ລີ້ນ
14 ໂຄມໄຟ
15 ຄົນລາວ
16 ກິນຄຸ້ງ
17 ກວ້າງ
18 ລີ້ວີ
19 ຍື້ໃຫ້
20 ລາງ
21 ລາງບນງ
22 ລາງມື
23 ສາງຜາ
24 ອາບນ້ຳ
25 ເບິງ
26 ເບິງຊາ
27 ຜັກ
28 ຊູຂາ
29 ເປັນຈືເຮືອນ
31 ໄພ
32 ຜັບຜາ
33 ບນງູສື
34 ຜາກບນງູສື
35 ຍກີ
36 ລູກຊົນ
37 ເຄົາລູກຊົນ
38 ຈີກູມ
39 ເຄີອ
40 ເເມງບໍ່ມອກ
41 ໂບວອອກ

L

42 ເຈົ້າຄວງ

43 ໄມ້ຄານ

44 ອານບນາງສີ

45 ສົບ

46 ກາກເປືອກ

47 ມູ້

48 ມູ້ນສີ

49 ກາກຮັງ

50 ແຂ່າງ

51 ກະດານ

52 ປະຕູ້

53 ລີ້ນເປັດ

54 ເຫຼັກສາໍໃບ

55 ກາບ

56 ເຈົ້ນແຄນ

57 ສາກ

58 ເງິນແບ່ນນ

59 ສີ້ງໄຕ

60 ເປັນບາໍ

61 ກະສາ

62 ຕາງບອນ

63 ບັ້ນງສີ

64 ໂກ

65 ຍາວ

66 ນານໆ

67 ນານໆແລ້ວ

68 ຄນັ

69 ທວີບກ

70 ຕາງເຂົາອກ

71 ຄຈັງ

72 ບມາຄອກ

73 ນາກ

74 ຄ່າເຈົ້າ

75 ບາງບາງ

76 ມນັ

77 ສວາງ

78 ວນັຄນັ

79 ເດືອນ

80 ເດືອນເພ

81 ແຈວນຕາງ

L

໘໒ ຊາເບນ

໘໓ ພນັກນັ

໘໔ ບູມິຕີນກິກນັ

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

L

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre L

M

Ma, mon	*khaung khoui.*
1. Mâcher	gnan pay.
2. Machine	ku hon.
2 bis. Machine à compter chinoise	mac! ka bat tièc.
3. Mâchoire	khan khap tay.
4. Maculer	pièk.
5. Madame	nâng mia?
Mademoiselle	saou.
Magasin, boutique	huheun khay không.
Magasin de l'Etat	sang.
6. Magicien	mo? dou.
7. Magnanime	tiay p'hè p'houa?
Mahométan	sat sana khêc.
8. Maigre	p'hom.
Maillet, masse en fer	khaun ti léc.
9. Main	mu, mhu.
Main droite	mu beuang khoua?
Main gauche	mu beuang say.
Main fermée	kam mu.
10. Maintenant	dio ni.
11. Maintenir solidement	thouong.
12. Maire, chef de village (37)	kamnan ban.
12 bis. Maire, chef de village kha	p'ho? ban.
13. Mais si...	tè wa.
14. Maïs	khâou p'hôt.
15* Maison	huheun, hueun.
16. Maison flottante	huheun sim nam.
Maison d'un bonze	ka di vat (wat).
Maison en maçonnerie	huheun moung din kho.
Maison en bois	huheun khuong? lieme.
Maison en chaume	huheun moung gna.
Maison de repos pour les voyageurs	sa la.

M

Maître, chef hiérarchique	nay, naï.
Maître d'école	*chao khaung.*
Maîtresse, amante	sou.
17. Mal	ctièp.
Malabar	khêc dam.
18. Mal de ventre	ctièp thong.
19. Maladie	poui, lôk, kan ctièp.
Maladie vénérienne	sadoung pueuy.
Malais	khêc khao.
20. Mâle	toua p'hou.
21. Malheureux	lambak.
22. Malin	khon salat.
23. Malle	hip.
Malsain (pays...)	muong p'hite dine p'hite nam.
24. Mamelle	nôm.
Mamelle (bout de...)	houa? nôm.
25. Mamelles pendantes	nôm gnan.
26. Manche	dam.
27. Manchot	khèn kout.
Mander	eun.
Mander devant la justice	nhioube, eun.
28. Mandarin	agnha, koung nang.
29* Manger (en général)	kin, kinn.
30. Manger, repas des Laotiens	kin khâou.
31. Manger, repas des bonzes (38)	san khâou.
Manger (donner à...)	hay kin.
Manger (bon à...)	lab thane.
32. Manguier	kok mak mouang.
Mangue	mak mouang.
33. Manguier sauvage	kok mak mouang pa!
Mangoustan	mak moung khoute.
34. Manière	yang.
Manœuvre (mouvement de troupes, de navires)	hâte, êp.

M

35. Manière, de la même...	yang dio kanh.
36. Manquer	khat.
Manquer, être en moins	bo thouone.
37. Manquer du nécessaire	ut yâk.
38. Manteau	p'ha hom.
39. Manteau des Laotiennes	p'ha mon.
40. Maquereau	pâ seua?
41. Marabout	nok soum houa? lan.
42* Marais	bung.
Marâtre	mè na.
43. Marbre	hin lay.
Marchand	p'ho kha.
Marchander	thame su (sou).
44. Marchandises	sin kha.
45. Marché	talat.
Marché (conclure un...)	vao to na kha.
46. Marché, bon...	theuc.
47. Marcher	gnang pay.
Marcher lentement	gnang sa.
Marcher l'un derrière l'autre	gnang hê.
Marcher en arrière, reculer	*gnang thauï lang.*
Marcher en rampant (comme les Cambodgiens devant leurs chefs)	louï.
48. Marcher côte à côte	pay p'hian kan.
49. Mardi	van angkan.
Mare	houï nam.
50. Margouillat	khi khièm.
51. Mari	p'houa?
52. Mari jaloux	p'houa? houang mia?
53. Mariage (39)	kin dong.
54* Marier (se...) (l'homme)	sou mia? aou mia?
Marier (se...) (la femme)	aou p'houa?
Marine	*seu khang name.*

M

55. Marmite	mô houng.
Marmite en fer	mô léc.
Marmite en cuivre	mo thong.
56. Marque	sam khan.
57. Marquer	hèt sam khan.
58. Marron	si ? doc p'hila.
59. Mars	ang khân.
Marsouin	pâ nang.
60. Marteau	kon léc.
61. Marteler	toc léc, ti léc.
62. Martin-pêcheur	noc tén siou ? nok ka nam.
63. Massette	kon hay.
64. Mât de barque	saou hua ?
Mât de pavillon	saou thoung.
64 bis. Matin (de grand...)	ta deuc (très bref).
Matin	saou.
65. Matelas	seua ! nonn.
Matériaux de construction	*khueung pouc hueunc.*
66. Matrice	hy ! hoc louc.
67. Maudire	da !
68. Mausolée	that.
Mauvais	bodi.
Mécanicien	*khone beung chac hua faï.*
Méchant	sa hao.
Mèche de lampe	*saï khome.*
Mécontent	bo sabay.
Médaille, décoration	ka, *kla.*
Médecin	mo ya —, khoupèt (d'origine cambodgienne).
69* Médecine (médicament)	ya —
70. Médecine contre les hémorragies utérines	ya — luot.
Meilleur	di koua.
Mélanger	khone cane.
71. Melon	tèng sèng.

M

Même	khu?
72. Mémoire	tiay thiu.
Menacer	mhâng vaï.
73. Mendier	kho? than.
Mener	nam pay.
74* Menteur	khi toua.
75. Mentir	toua lay.
Menstrues	*long kane khïng.*
76. Mentor	p'hou kam.
Menuisier	sang may.
Mépriser	dou thouc.
Mer	*name samûtc.*
Merci (à un supérieur)	di tiay nac.
77. Mercredi	van p'hout.
78. Mercure, planète	dao p'hout.
79. Mercure, Hg.	ba nam.
80. Merde	khi.
81* Mère	mè.
Mère adoptive	mè lieng.
Mère (belle...)	mè mia?
Mère (grand'...)	mè thao, mè gnia.
82. Merle mandarin	nok i kèo.
83* Messager (41)	p'hou song nang su.
84. Mesure	may pa that.
85. Mesure (capacité)	thang.
Mesure (longueur)	may dam.
Mesurer (longueur)	thêc.
86. Métal (blanc)	si? wi lat.
87. Métier	may houk.
87 bis. Mètre français	mèt falang.
88. Mets	ahan.
89. Mets siamois	ka pi.
90. Mettre	sây, vang long.
Mettre bas	oc louc.
91. Mettre en prison	sây khout.
91 bis. Mettre aux fers	sây sô.

M

	Meule à écraser le grain	hong si khâou.
	Midi	tavén thieng.
	Midi (après...)	tavén bay.
	Miel	*nam p'hûng.*
	Mieux (plus parfait)	di koua.
92.	Mieux	di koua.
93.	Migraine	pouot houa ?
	Militaire	tahan.
94.	Mille	p'han nung.
95.	Milieu (au)	you kang.
96.	Mince	bang.
	Mine de fer	bô léc.
	Mine d'or	bô kham.
	Mine d'argent	bô ngheun.
97.	Minuit	deuc dûc.
	Mirador	*paum.*
98.	Mire de fusil	dén ppunn.
99.	Miroir	vén.
100.	Miser au jeu	thèng.
	Misérable	*khone thûc nhiac.*
101.	Misère	lam bak.
102.	Missi dominici (42) (commissaires siamois)	kha luong, kha louang.
	Missionnaire (prêtre)	bat loumg.
103.	Mites	mén.
104.	Modérer	p'ho som khouen.
105.	Moelle	san nay.
	Moelle (végétal)	kêne.
106.	Mœurs	ki ligna.
107.	Moi, je (poli)	khoy.
	Moi (un bonze parlant de lui)	ata ma.
	Moi (à un enfant ou en mauvaise part)	kou, oc.
	Moi seul	kou p'hou dieou.
108.	Mois (voy : page 21)	dueun.

M

109. Moineau	nok ka tioc.
Moisson	la dou kio khâou.
110* Moissonner	kio khâou.
111. Moitié (une...)	thon nung.
Molaire	khaio koc.
112. Mollet	kha non khèng.
113. Moment	tiac noé.
Moment, dans un...	gnan tiac noé.
114. Monde	lok ka p'hi p'hop.
115. Monnaies d'argent	ngheun koua.
116. Monnaies de cuivre	ngheun thong.
Monnaie, fausse...	ngheun tame la.
117. Monseigneur (très respectueux)	thiaou houa?
Montagne	p'hou.
Montagne (pied de...)	tin p'hou.
118. Monter à cheval	ki ma! —
Monter	ki, khun?
119. Montre	na la ka —
Montrer, indiquer	boc hay.
120. Monument	thi thang boulan.
121. Morceau	kon nung.
122. Morceler	pât!
123. Mordre	kop, kob.
Morsure	hoï kop.
124. Mort	tay.
Mort, cadavre	p'hi tay.
125. Mort-né	tay kha!
126. Mors de cheval	khèm ma! —
127. Mortel	anitia.
128. Mortier en bois	khoc mong.
129. Mortier pour le riz	sak.
Morve	khi mouc, khi dang.
Mot	khame.
130. Motte de terre	kon din.
Mou, flexible	*haune.*

M

131. Mouche	méng van.
132. Mouche à feu	méng hing hoi.
133. Moucher (se...)	san khi mouc.
134. Mouchoir	p'ha sét na —!
135. Moudre	si —
136. Mouiller (se...)	piak! nam.
Mouiller	tioub nam.
Mouiller, jeter l'ancre	*thime same.*
137. Moule	hong.
138. Moulin pour le riz	hong si — khâou.
139* Mourir	tay.
140. Mourir de la peste	tay douei ha.
141. Mourir subitement	leué tay.
142. Moustaches	nouot.
143. Moustiquaire	moung, soute.
144. Moustique	gnoung.
145. Moutarde	pak! kak.
146. Moyeu de voiture	doum khièn, kièn.
147. Muet	pak kut.
148. Mulet	ma —! lô.
Munitions de guerre	*louc mu si nate.*
149* Mur	fa!
150. Mûr (fruit)	souk.
151. Mûrier	kok mon!
152. Myopie	ta fang.
153. Milicien laotien	tahan lao.
154. Mortier en bois	khoc mong.
155. Montagnes rocheuses	p'hou khi din.
156. Montagnes boisées	p'hou pa thay.
157. Mètre français	mèt falang.
158. Malle	hip.
159. Machine à compter chinoise	mak kâ bat tièc.
160. Merle	nok sén kha —

M

1 ยำ
2 เคียง
3 คางกะเต
4 ปิงภ
5 นางเมีย
6 ขมืด
7 โคเรพเพีย
8 ป่อม
9 มี
10 ดอยวน
11 หาจ
12 กว่านบัวอม
13 เจตรจ
14 เจ้าใหญ่
15 เจียม
16 เจียมสิ้นบาน
17 เคีย
18 เคียบหาจ
19 ปุ่นโลกกานเคีย
20 ถาวิผ
21 ลำบาก
22 คนิสูญ
23 ข้าน
24 บมิ
25 บมิยาม
26 ดาม
27 เจรบทุง
28 ขุนนาง
29 กิน
30 กินเจ็ก
31 สมเจ็จ
32 บมากมอง
33 ภกิขมากมงายปา
34 ยิ่ง
35 ยากญวกกัน
36 ราม
37 ลึมยาก
38 ผาบาม
39 ผามบิ
40 ยาเสีย
41 บกิกะขูลบาลิลาม
42 บึ

M

43	ທີບລາຍ	64	ເສົາປະຕູ
44	ຊົ້ນຄາ	65	ເສົາ
45	ຕະລາງ	66	ບົ້
46	ກົກ	67	ຕ່າ
47	ຍາງໃຍ	68	ບາງ
48	ໃບໝາກບັ	69	ຢາ
49	ວບັຣງຄາມ	70	ຢາເລີຍ
50	ຈີກງັນ.	71	ເຣຕາເຊຍ
51	ຜົວ	72	ໄດ້ຄິ
52	ຜົວບາວເມັຍ	73	ຈ່ທານ
53	ກີນດອງ	74	ຈີຕາວະ
54	ວົະເມັຍ	75	ຕາວະບູານ
55	ຂນົບາງ	76	ສູຣ
56	ສາຄນັ	77	ລບັພູ
57	ເຣັງສາຄນັ	78	ດາວບູ
58	ສົດອກພລະ	78	ບ້ານວັນ
59	ອງຄາມ	79	ຈີ
60	ຄອນເບັກ	80	ຈີນາ
61	ຕອກເບັກ	81	ເຣນ
62	ນກເຕັນສົວ	82	ນກຈີເກາ
63	ຄອນໃຫ້	83	ປູສາບນາສີ

M

84	ໄມ້ປະບາງ	109	ນກກະຄຸທ
85	ຕູ້	105	ສບໃບ
86	ສີ້ວິລາຍ	106	ກີລີຍາ
87	ໄມ້ຮູກ	107	ຈົງ
87 (bis)	ເສັ້ນຜະລັງ	108	ເດືອນ
88	ຮາບາຈນ	110	ກູາວເຈົາ
89	ກາບປີ້	114	ໂລກກະພິພບ
90	ໄຮ່	111	ຖຸອາບນ້ຳ
91	ໄຮ່ຕກາ	112	ຈະນອງເຈົ້າ
92	ຕົກລາ	113	ຄກັບ
93	ປາງບາວ	116	ເງີນກາວ
94	ພນັນ້ຳ	115	ເງີນ
95	ຍູ້ກາງ	120	ທີ່ຫາດບູລານ
96	ນອງ	117	ຕຽວ
97	ເດີກດືນ	118	ຊີ້ນາ
98	ເດີນປີນ	119	ບາລີກາ
99	ເເຫາວນ	128	ຄີກນຍາ
100	ເເຫາງ	[illegible]	ກອນໜ້າງ
101	ລໍ່ບາກ	[illegible]	ປາງ
102	ວາຍນ້ຳງ	123	ຈີບ
104	ນໍສລັຄວນ	124	ຕາງ

M

125 ตาหูคาง

126 แคมหน้า

127 จะมิคาง

130 กอนตีน

129 สาก

134 ผาเสิ้งขนาง

131 แขมงวนั

132 แขมงขากิขาว

133 สังคีมูก

140 ตาหูดวงขาว

135 ฐี

136 ปิ่งกาบาหั้ม

137 ฮอง

138 ฮองสี่เจิด

139 ตาหู

103 เข้มน

141 เลิ้ตาหู

142 ขนวู

143 สิง

144 ยูง

145 ผักกาง

146 ดูสกูบ

147 ปากกีก

148 สาโล

149 ผา

150 สูก

151 สกัสรับ

152 ตางฟ้าง

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

M

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre M

N

	Nacelle	hua? noy.
	Nager, ramer	sèou hua?
1.	Nager	loy nam.
2.	Naga (serpent)	ngou sang ha.
3.	Nain	khon tia.
4.	Naître	keut ma.
	Natal (pays...)	muong came neute.
	Nation	na khon.
5*	Natte	sât.
6.	Natte matelassée	sât seua?
	Naufrage	thouome.
	Nausées	pouot hoc.
8.	Navette pour tisser	ka souai.
9.	Navet	p'hak kat houa?
	Navigateur	*khone deune sa moute.*
	Naviguer	*deune sa mout.*
10.	Navire.	campan.
	Navire à vapeur	campan fay.
	Navire à voiles	*sa p'hao.*
	Navire de guerre	campan lob.
	Navire de commerce	hua? kha.
11.	Négocier	kha? —, kha, ka kaï.
12.	Né (premier)	louc kok.
13.	Ne... pas	bo.
14.	Ne, il n'y a pas	bo mi.
	Nègre	khon dam.
	Négresse	mè gning dam.
	Nénuphar (fleur)	dok boua luang.
15.	Nerfs	én.
16*	Nettoyer	tièt lang.
17.	Neuf, 9	kaou.
18.	Neuf	mây.
	Neveu	lan saï.
19.	Nez	hou dang.
	Ni bien, ni mal	bo di, bo soua.

N

Nid	hang.
Nièce	lan ningue.
20. Nier	p'ha thi sét.
Noce, mariage	kin duong.
21. Nom	su —, seu.
Nom (dire son...)	boc su — toua.
22. Nom (quel est votre...)	su — yssan?
23. Nombreux	lay.
24. Nombril	saï bu.
25. Nommer	eun su —
26. Noir	dam.
27. Noix d'arec	voy : nº 118 page 55.
28. Noix d'arec vertes	voy : nº 118 page 55.
29. Noble	souong ka koun.
30. Nœud	suek p'houc.
31. Nœud coulant	hout.
32. Non (négation)	bo.
33. Non certes (très négatif)	bo... dok.
34. Nord	voy : page 22 § III.
35. Noter	tiot.
36. Nourrice	mè nom.
Nourriture (vulgaire)	*kaung tone.*
Nourriture (lang. élevé)	*ha hane.*
Nourriture des bonzes	*chang hane.*
37. Nous	haou.
38. Nouveau	mây, m'heu.
Nouveau (rien de...)	bo mi viec mheu.
39. Noyau de fruit	haï mak may.
Noyer (se...)	tay duc nam.
Nu	khiea.
40. Nuages	mék.
41. Nuisible	kha lam.
42. Nuit	kang khun.
Nuit (il fait...)	khun lèo.
Nuit noire	khun mut.
43. Nuit (la dernière...)	khun wan ni.

N

44. Nuit (pendant la...)	véla kang khun.
45. Nuque	kha dan houa?
46. Noix de coco avec manche (pour puiser l'eau)	ka bouai, k'bouai.

N

1 ສ່ວນຂວັນ
2 ໆສາວຮາ
3 ຄນິຄາ
4 ເກີ້ນງາ
5 ສຽ
6 ສຽງເສີງ
7 ຮາກ
8 ກະສຽງ
9 ຝີກກາງບາວ
10 ກຳປັ້ນ
11 ຄ່າ
12 ລກກກີ
13 ບໍ່
14 ບໍ່ມີ
15 ເຈັບ
16 ເຂັ້ນສາວ
17 ເກີງ
18 ໃບ່
19 ດັ້ງ
20 ປູ່ຕີເສີ້ງ
21 ຊູ້
22 ຊູ້ຊີສັ້ງ
23 ພູງ
24 ສູບີ້
25 ເອີ້ນບູ້
26 ດຳ
27 ໝາກ
28 ໝາກດິບ
29 ສວນກະກູນ
30 ເຂີ້ອກກູກ
31 ຮູ້ງ
32 ບໍ່
33 ບໍ່ດອກ
34 ເບີອ
35 ຄູ
36 ເຂມນມ
37 ເຣີງ
38 ໃບ່
39 ໃບໝາກໄມ້
40 ເມກ
41 ພະລຳ
42 ກາງຄືນ
43 ຄືນວານີ້
44 ເວລາກາງຄືນ
45 ກະດາບບ້າວ

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

N

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre N

O

	Obéir à des ordres	*doueï fang khouam.*
1.	Obéissant	tiay on nom.
2.	Obésité	khou phi phi.
	Oblique	neung.
3.	Obliquer à droite	pay beuang khoua.
4.	Obscur	fang.
	Obsèques	boun fang p'hi.
5.	Observer	tiop beunng.
	Observer la religion	*thu sate sana.*
6.	Observer le ciel	beunng fa !
	Obstacle	kade.
	Obtenir	day.
	Obus	louc tèc.
7.	Occupé	tit thou la.
	Occuper un emploi	*dou viec.*
8.	Odeurs (parfums)	kin hom, hom.
9.	Odontalgie	pouet khaio !, pouot khaio !
10.	Œil	ta.
11*	Œufs	khay.
12.	Œuf de poule	khay kay.
13.	Œuf de canard	khay pét.
	Œuf que l'on fait couver	fac khay.
14.	Œuvres (faire de bonnes)	hèt boun.
	Officier	mè tap.
15.	Offrandes	bout sa? —
16.	Offrir (au gouverneur)	thou hay.
17.	Ogre	gnak sa !
18.	Ohé ! (cri d'appel)	heuy !
	Oie.	*hane.*
19.	Oignons	houa p'hac boua.
20.	Oiseau	nok.
21.	Oisif	khi khan.
	Olivier	*tone oliou.*
	Ombre	home.
	Omelette	khay tiune.



22.	Oncle et tante	ao a.
	Oncle paternel	*ha nong pho.*
	Oncle maternel	*loung phi aï pho mè.*
23.	Ongles	lèp mu.
24.	Onze	sip ét.
	Ophthalmie	ctièp ta.
25*	Opium	yaphin, ap'hien.
26.	Opium (fumer l'...)	soub ap'hien, doud ap'hien.
	Opulent	khon mang mi.
27*	Or	khâm.
	Or pur	khâm di bo pone.
	Or faux	*thaung ang kite.*
28.	Oranger.	kok som!
29.	Orange	mak kièng.
	Orange mandarine	mak some hote.
	Orange de Chine	mak kièng muong Chine
30*	Ordonner	kam not vay.
	Orchite	*ham poong.*
	Ordinaire (comme à l'...)	khu thouc thi.
	Ordination d'un bonze	*bouote pene pla.*
	Ordre, injonction	bang khab.
31.	Oreille	hou — !
32.	Oreiller	monn.
	Orfèvre	sang khâm.
	Organiser	nabe hay nè.
33.	Orgue laotien	khèn.
34.	Orgueilleux	thiong hong —
35.	Orphelin	louk kam p'ha.
36.	Orpiment	ho la dan.
37.	Orteil (gros...)	houa? mè tin.
	Ortie de Chine (chanvre du pays)	pane.
38.	Orvet	ngou pâ.
	Os	ka douc.
39.	Oser	han.
	Osier (rotin)	vay, vhay, vhaï.

O

	Otage	*hao khone paï chame name.*
	Oter, enlever	aou hoc.
40.	Où	say.
41.	Où allez-vous ?	pay say.
42.	Où (d'...) venez-vous	ma tè say.
43.	Ou, ou bien	lu —
44.	Oublier	lum.
45.	Ouest	tavén toc.
46.	Est	tavén oc.
47.	Oui, c'est cela.	mèn.
48.	Oui (très respectueux).	doé.
	Ouragan	lom déng nac.
49.	Ours	mi —
50.	Ours noir	mi — dam.
51.	Ouvrage	kan ngan.
	Ouvrier	sang.
52.	Ouvrir	pœut.
53.	Ouvrir la bouche	a pac.
54.	Ouvrir la porte	pœut pac tou —
55.	Œillet rouge	kok daou huong ?
	Oxyde (de fer et de cuivre)	khi mieng.
	Oxyde d'argent	p'haï ngheun.
	Oxyde d'or.	p'haï khâm.

1 โครอบนอน
2 คบิพิพิ
3 ไปเบิยาวราว
4 ผิงง
5 ครอบเบิง
6 เบิงเรวลาว
7 ตุ้ยหาละ
8 ภิมบายอม
9 บิญเรรว
10 ดาว
11 โคอ
12 ไรไก่
13 ไรเบิง
14 เริ่มบุม
15 บุรุง
16 กุอญ
17 ยาภรูว
18 เชิง
19 บาริฝภิบอ
20 มภิ
21 จุคาม
22 จาวจา
23 เลิบนิ
24 ลิบเจิง
25 ข้าฝีนจาพุ่ม
26 สู่บจาพุม
27 กำ
28 ภภิลิม
29 บนาพภญา
30 ภาน้ริโร
31 ปูว
32 บนอม
33 เรคม
34 ครอบายาว
35 ลภภาำพาว
36 บำลละดาขม
37 บาริเรมดิน
38 จุปาว
39 บาวม
40 ไจ
41 ไปไจ
42 มาเนตาไจ

0

43 ບູ້

44 ລົງ

45 ຕາເວັນຕົກ

46 ຕາເວັນອອກ

47 ດາວ

48 ໂດງ

49 ມື້

50 ບັ້ນດາໍ

51 ກາບງານ

52 ເປີ່ງ

53 ວາປາກ

54 ເປີ່ງປະຕູ

O

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre O

P

1. Pacage (pâturage)	thoung ia.
Pacifié	*liêbe loï.*
Pacifier	*hèt haï liêbe loï.*
2. Pâturages (île des...)	Don thoung ia.
3* Paddy	khâou puek.
Pagayer	*plaï* (voy. page 13. Rem. 1).
Pagne	p'ha noung.
Pagne en soie unie	p'ha moung.
Pagne noir, du pays	p'ha dam.
Pagne du pays, rouge	p'ha dèng.
Pagode.	vat, wat.
Pagode (pour mettre la statue du Boudha, pavillon isolé)	ho p'hi.
4. Pain de riz	khâou pèng.
5. Pairs (numéros...)	khou.
Paye, solde	kha tiang.
Païen	*khone nauc sate falang.*
Paille, chaume	gna kha, gnhia kha.
Paille de riz	fouong ?
Paître	kinn gna.
Paix (entre deux pays)	hac cane.
6. Palais	p'ha ? sat, khume thiaou.
7. Palais de la bouche	p'hi dan pac.
8. Palanquin	thi nang.
9. Palmier à sucre	kok tan.
10. Pâle	na la — ?
11. Palétuvier	may sa nat.
12. Palper	loup khan.
13. Paludisme	tonn pa !
14. Pamplemousse	sam ô !
15. Panaris	pén p'ham.
16. Panier	ka ta !
Panier (mesure en usage et officielle pour le riz)	*p'haung khao*

P

17. Panier pour la pêche	lop.
18. Panneau	fa? —
19. Pantalon	kho —
20. Panthère	sua? tam bon.
21. Paon	nok gnoun.
22. Papaye	kok mak houng.
Pape (chef supérieur des bonzes)	thiaou vat.
23. Papier	ctia, tia.
24. Papier à cigarettes	ctia doud ya — !
25. Papillon	méng ka beua.
26. Papillon du ver à soie	méng bi —
27. Paquet	ho —
28. Paquet de riz fait avec une feuille de bananier	khâou maou.
29. Paralysie	mu tay feuang.
30. Paraître	pa kot.
31. Paraît (il... que)	dou muen va.
32. Parasite (homme...)	khon you huheun p'hueun.
33. Parasites (plantes...)	p'hac may.
34. Parasol en papier	khanh gnou.
35. Parasol en étoffe	kot.
36. Parapluie	kot hom.
37. Parce que	p'ho, va.
Pardon (demander...)	kho thôt.
38* Pardonner	pôt thôt.
39. Parenté	p'hi nong.
Parents (père et mère)	p'ho mè.
Parents (tous les parents hors des père et mère)	*iate ti p'hi naung.*
40. Paresseux	khi khan.
Parfois	lang thua?
41. Parfum	hom.
42. Parfum en poudre	pëng nouan.
43. Parier	p'han kan.
44. Parler	p'hout kan.

P

45. Parlez lentement et distinctement	p'hout kan sa sa hai khak khak.
Parler à voix basse	vao noy.
Parler à tort et à travers	soc sec vao.
46. Parole	kham p'hout.
47. Parquet	sann.
Parricide	*khote kha p'ho kha mè.*
Part (à...)	tang cane.
48* Partager	pan kan.
49. Partez	pay theut.
Parti	mua lèo.
50* Partir	pay, oc pay.
Partout	*thuc heng*
Pas (négat.)	bo.
Passage	thang.
Passager	lob pay nam.
Passeport	nang su — khôb dan.
51. Passer	khan?
Passer devant	pay kon.
52. Passionné	lop mac.
53. Pastèque	mak tèng mô —
54. Patate	man.
Pâte de farine	*pêng pone.*
55. Patient	p'hou ot, p'hou mi khouam p'hien.
Patienter	*ode ao.*
Patrie	muong keut.
Patrimoine	moun tè p'ho? tè mè.
Patron (chef, propriétaire d'une barque)	nay hoy.
Patron (l'homme qui tient la barre)	khouan hua?
Patron (chef d'une maison)	mè huheun.
Patron (maître ouvrier)	nay sang.

P

Pâturage	*khaung hai noc kin.*
56. Paume de la main	fa mu.
57. Paupières	ka bông ta —
58. Paupières (fermer les...)	lap ta —
59. Paupières (ouvrir les...)	mun ta —
60. Pauvre	thion.
Pavillon	*keue.*
61. Pavillon de barque	thoung hua?
62. Pavillon de l'oreille	bay hou —
63. Pays, province, Etat	muong.
64* Payer	sây.
65. Payer une dette	sây ni.
Payer le tribut, l'impôt	*keb a kaun.*
66. Péché	bap !
67. Pêcher	tuc (très bref).
68. Pêcher à la ligne	tuc bèt.
69. Pégou (province)	Muong hong sa va di.
70. Peigne	vi.
Peigner (se...)	vi p'hom, vi p'homm.
73. Peindre	tha si.
Peine, punition	thot.
Peine de mort	thot tay.
74. Pélican	nok hông.
75. Pelotonner	iou.
76. Penché	ngiang.
77. Pendant d'oreille	ka thion.
Pendant	kam lang.
Pendant que	kam lang tè.
78. Pendre	khouèn.
Pénétrer, entrer	*saut.*
Pente	sane.
Percer avec un foret ou une vrille	sa vane.
Percer les oreilles	*baung hou.*
Percevoir l'impôt	*ao acaun.*
79. Permis	pôt, anou yat.

P

80. Permission (accorder une)	anou yat hay.
81. Penser	khit!
82. Perce-bois (insecte)	méng pou —
83. Percer	thio.
84. Perdre	siè.
Perdre au jeu aux courses	bo p'hê.
Perdre (se...), s'égarer	long thang.
85. Perdrix	nok ka thâ —
Perdu, égaré	siè lèo.
86. Père	p'ho?
Père (beau...)	p'ho? mia.
Père (animaux)	p'ho? sate.
87. Perles	wèn.
Permettre	*heu kham ma sit.*
Permis (laissez-passer)	nang su — boc dan.
88. Perruche (42)	nok khëk.
89. Persil	p'hak si?
90. Pesant	nak.
91* Peser	sang?, ti sing.
92. Peste	p'hi ha.
Pétard	*ka p'hoc naui.*
93. Petit	noé.
94. Petit-fils	louc lan.
95. Petite-fille	louc gning.
96. Pétrole	nâm man kat.
97. Peu (un...)	tiac noé.
Peu à peu	noé noé, noy noy.
98. Peuple	bao p'hây.
Peur	ian, yan.
Pharmacie	huheun khay ya poui.
Picul	voy. page 24 § VII.
99. Pique-bœufs	nok gnang.
100* Pièce d'étoffe	p'hap.
101. Pieds	kha! tin, tin.
102. Piège à tigres	hèou, hèo.
103. Piège (fosse)	khouak khoum.

P

104. Pierre	hin.
105. Pierre à fusil	hin pak nok.
Pierre précieuse	ta vên.
106. Piétiner	yèp tin.
107. Pieux	thiay sat tha —
108. Pigeon	nok ka kë.
109. Pilon	sak.
Pilote	khon nam thang hua? fay.
Piloter	nam thang campan.
110. Piment	mak p'hik.
111. Pinceau	pit.
Pinceau pour écrire des chinois	*cou cane khien.*
112. Pincer	bit.
113. Pincer de la guitare	bit so.
114. Pioche	thiok.
115. Piocher la terre	khout din.
116. Pipe	kok doud ya —
117' Piquer (se...)	pak!
118. Piqûre d'insecte	tot.
119. Piqûre de serpent	ngou tot.
Pirater	pon.
120. Pistolet	ppunn san.
121. Pisser	gniao.
Pivot	kên.
122. Placer	sây!, pong.
Plage	thang tha p'hieng.
Plaie	bat.
123. Plaindre (se...)	bon.
124. Plaine	thoung.
125. Plaire	sop thiay.
126. Plaisanter	yok lin, p'hout lin.
127. Planche	may pèn.
Plancher	pèn yab.
Plancher en bambous	fac.
128. Plantes	kok p'hak.

P

129.	Plante du pied	fa? tin.
130.	Planter	pouk.
131.	Plat, uni	lieb bèn.
132.	Plat métallique	that!
133.	Plateaux pour les mets apportés aux bonzes	bat.
134.	Plateau pour bétel	kan mak, kan mhak.
135.	Plein	tém.
136.	Pleuvoir	fon tok.
137.	Pleuvoir (il va...)	fon yak tok.
138.	Pleurer	hong haï.
139.	Plomb	sun.
140.	Plomb de chasse	sun louk ppunn.
141.	Plonger dans l'eau	dam nâm.
	Plonger quelqu'un ou un objet dans l'eau	khon long nâm.
142.	Pluie	nâm fon.
	Plume à écrire	pa ka.
	Plume d'oiseau	pic nok.
143.	Plus que...	mak khoua.
	Peu plus (un...)	keun tiac noé.
	Plusieurs	lay.
	Plusieurs fois	lay theua.
	Plus loin	kay khoua.
144.	Poèle à frire	mô ka tha?
145.	Poignard	mit khat.
	Poil.	khone.
146.	Poing	kam mu.
	Pointe, clou	lék ta pou.
147.	Pnom-peuh	Voy. pag. 37, nº 33.
148.	Poilu	khone.
149.	Poison	ya beua.
150.	Poison des flèches (43)	nong.
151.	Poisson	pâ.
152.	Poisson fumé	pâ gnang.
	Poisson salé	pâ khém.

P

153. Poitrine	houa? ok, euc.
Poivre	p'hic noé.
Poivrier	kok p'hic noé.
154. Polir	laou!
Pommade pour les cheveux	nâm man khune.
Pomme de terre	man falang.
Pompe	*kaung soub name.*
155. Pomper	p'hông.
Pont	khou.
156* Porc	mou.
157. Porc gras	mou ton —
158. Porc maigre	mou p'hom.
159. Porc-épic	mén.
160. Porte.	pak tou.
161. Porte-monnaie	thoung ngheun.
162. Porter.	aou.
163. Porte-plume	pak kay.
164. Portez-vous bien.	than sabay di.
165* Portez-vous (comment vous...)	than sabay di bo?
166. Portion	béng.
167. Poser	pong long.
Posséder	mi.
Possible, c'est possible	pa man.
168. Postes et télégraphes (bureau des...)	huheun say thong.
169. Pot	ay!
170. Pot à eau	ay! nâm.
171. Potage au riz	khâou kèng
172. Pou	haou
173. Pouce	houa? mè mu.
174. Pou de bois	mot.
175. Poudre à fusil	khi thia!
176. Poudre médicinale.	ya — p'hong.
177. Poule	khay mè.

P

178. Poule pondeuse.	khay phak.
Poulet	louc kay.
179. Poule d'eau	khay nâm.
180. Pouls	kam ma thion.
181. Poumons	pot.
182. Poupe d'une barque	houa? hua?
183. Pour	kap.
Pourpier	p'hac biea.
184. Pourquoi?	pén sang?
185. Pourri	sia lèo.
186. Poursuivre	lay tam.
187. Pousser	souk.
188. Poussière	khi foun.
189. Poutre	khu huheun.
Pouvoir	day.
Prairie	thong gna.
190. Précieux.	haseut.
191. Précipice	houai hèo.
Précipiter (se...)	lom tou long.
Préférer, aimer mieux	sèb.
192. Prélever les impôts	kép ngheun soueui, kép akon.
193. Premier	thi nung, ek.
194* Prendre	aou.
195. Prendre de force	gnoup aou.
196* Préparer	tak tièng.
197. Près...	kay kan, mo can.
198. Près, placez-vous près de moi	tiao ma kay khoy.
199. Presbyte	tâ fang.
Présent, cadeau	*ao paï song.*
Présent (à...)	*bate ni.*
200. Presser	hip vay vay.
Presser (se...)	hip.
Prêt (être...), avoir fini	sét lèo.
201. Prêter à intérêts	kay p'houc dok bia!

P

202.	Prêter à titre gracieux	hay p'houc.
	Prévenir	boc.
203.	Prier	on von.
	Princesse	Thiaou mè gning.
	Prise, butin	khaung daï na thabe.
	Prison	khuc.
	Prisonnier	*thaï fête.*
204*	Prix	la kha.
205.	Prix (quel...?), combien ?	thaou day.
206.	Priser du tabac	yâ — nat.
207.	Probablement	tam hin.
	Procès	*thaui khouam.*
	Prochain	na ni.
	Prochaine (année...)	pi na.
	Prochainement	tiac noé.
208.	Produire des témoins	aou pi yan.
209.	Professeur	khou.
	Profond	lûc.
210.	Promener (se...)	pay tio lin.
	Promenade (lieu de...)	thang kouang.
	Promettre	p'hate.
211.	Promptement	vay vay.
212.	Prononciation	samsan.
213.	Propre	sa at.
214.	Propriétaire	thiaou khong.
	Propriété	sam bat.
215.	Protéger	soub lieng, pong kan.
216.	Proue de barque	houa ? hua ?
	Provisions de bouche	sa bieng ahan.
217.	Provoquer	tiay wi vat.
218.	Puce	mat ! ma ? —
	Pucelle	saou ham.
219.	Puiser de l'eau.	tak nâm.
220.	Puissant	mi amnat.
221.	Puits	sang nâm.

P

222. Pulvériser	tam hay moun.
Punir	saï thote.
Pur (métaux, liquides)	*luone.*
223. Purgation	ya — lou !
224* Purger (se...)	lou !
Pus	nong.
225. Putain	sam p'héng.
226. Python (serpent)	ngou lueum.
Pyramide	p'ha sa.

Mots ajoutés après le numérotage

227. Plume d'oiseau	pic nok.
228. Pouvoir	day.
229. Palissade	houa !
230. Piastre	ngheun lién.
231. Pirogue	hua ?
232. Province	muong.
233. Poudre de riz	ka pèn khâou.
234. Pain	khâou pèng.
235. Pagode	vat, wat.
236. Paillote en feuilles de cocotier	khan p'haou.
237. Paillote en herbes	gna moung huheun.
238. Pilon à charnière pour moudre le riz	mhon ?
239. Pelle	sièm kou din.
240. Panka	vi ?
241. Peau	nang, nanh.
242. Photographier	sak boup.
243. Peinture verte	nâm kio ?
244. Peinture rouge	nâm dèng.
245. Photographique (appareil)	tot boup.

P

1 ໂທງບຫຼາ
2 ດອນໂທງບຫຼະ
3 ເຊີງເປືອກ
4 ເຊີງເປົາ
5 ຄື້
6 ຜ້າສຽ
7 ພີຕາມປາກ
8 ປາກມທີ່ມັ
9 ກກິຕາມ
10 ບນຸບາງ
11 ໄມ້ຊະມູ້
12 ລູບຕໍ່າ
13 ຕາອາປາ
14 ບນາກໄລ້ມໂອ
15 ເປີບັສຈໍ
16 ກະຕ່າ
17 ສອນ
18 ລາ
19 ໂຊ
20 ເສີອຕ່ຳທອງ
21 ບກິຍາ
22 ກກິບນາກກບາ
23 ເກີ
24 ເຄີ້ງສູບຢາ
25 ເເສງກະເບືອ
26 ເເສງບື
27 ບຳ
28 ເຊີງເບີນາ
29 ມືຕາບູເພື່ອ
30 ປະກິ
31 ເບນອນວາ
32 ຄນີຍເຮືອນເພືອນ
33 ຝາກໄມ້
34 ຄນີຍ
35 ກິດ
36 ກິ
37 ເພງະວາ
38 ໂປ່ງໂປາ
39 ພີນອາ
40 ຈີດາມ
41 ດີນບາອມ
42 ເຊີງເປົາບອນ

P

43 ພນັກນັ

44 ພູສກັນ

45 ພູສກັນຊາງໄຫຕກັດ

46 ຄ່າພູສ

47 ຊານ

48 ປັນກັນ

49 ເປີເງິນ

50 ເປີ

51 ຊາມ

52 ໄລບມາກ

53 ບນາກເຕາໄມ

54 ມນັ

55 ຜອູຜົມຕ່ຳພູງນ

56 ຜົມ

57 ກະໄບງຕາ

58 ບາບັຕາ

59 ມິ່ນຕາ

60 ຄບີ

61 ບາກເຮືອນ

62 ໄບບູ

63 ເມີຮາ

64 ໄຊ

65 ໄຊບີ

66 ບານ 67 ຕົກ

68 ຕົກເປັນ

69 ເມີຮາບາງສາຣະຄີ

70 ບາວ

71 ແຊວພົນ

72 ບາວບາວ

73 ບາລີ

74 ພາິບາງ

75 ຮີວ

76 ບາເອົາ

77 ກະຄອນ

78 ແຊວນ

79 ໄປສະບຍາສ

80 ສະບຍາສໄປ

81 ຄົສ

82 ເຕມາບູ

83 ເຄາະ

P

84	เสือ	104	ขัน
85	นกกะทา	105	ขันขากนก
86	ผิ	106	ปีกบิน
87	แขวาน	107	ไคลสู้ขาด
88	นกเงือก	108	นกการเวก
89	ปักษี	109	ลาง
90	ขนนก	110	ขนาดบินกา
91	รัง	111	ขัง
92	ฝีปาก	112	ขี่
93	[illegible]	113	ขี้รู้
94	ลูกชะวาน	114	คิด
95	ลูกยิง	115	วิ่งดิน
96	น้ำนักกลู	116	ภาษาดุย่า
97	ครัชนมิ	117	ปัก
98	ขาวไผ	118	ตาขอ
99	นกยาง	119	ลาตาขอ
100	ผ่อข	120	ปืนลม
101	ชา	121	ยิงวา
102	แร้ว	122	ใส
103	ธวาคะวุ	123	ขับ

P

124 ທາງ

125 ຊູບໂຄ

126 ຢອກບ້ານຍູງຫຍ້ານ

127 ໄມເຂັນ

128 ກາກີພືກ

129 ຜາຕົ້ນ

130 ປືກ

131 ເຂັນສຽບ

132 ຄາງ

133 ຂຸມຂົນນາກ

134 ບາດ

135 ເຕັມ

136 ຜົນຕາກ

137 ຜົນຢາກຕາກ

138 ຮາງໃບ

139 ຂຸມ

140 ຂຸມລູກປືນ

141 ຕຳນ້ຳທົມ

142 ນ້ຳຜົນ

143 ນາກກລາງ

144 ນ້ຳກະທະ

145 ນົມງົວ

146 ກ້ຳມື

147 ເມືອງປະທາຍ

148 ຂຸນ

149 ຢ່າເບືອ

150 ຂົນອງ

151 ປ່າ

152 ປ່າຢາງ

153 ບາລີກີ

154 ເຂັງ

155 ໂພງ

156 ຂົນ

157 ຂົນຕອນ

158 ຂົນຜອມ

159 ເຂັນ

160 ປະຕູ

161 ຄາງຈົນ

162 ເອີ

163 ປະກາ

164 ທາມັສະບາງດີປົ

165 ເປັນສົງໄປສະບາລີ

P

166 แบง

167 บ่าลิ้ง

168 เครื่องสูบทอง

169 ไบ้า

170 ไบ้านำ

171 เจ้าแกวง

172 เข้าว

173 บาลิแนนมึ

174 สวง

175 จี้เต็ญ

176 ยาเส้ง

177 ไก้

178 ไก่ฝัก

179 ไก่มาพัน

180 กำมะครอน

181 ปรอท

182 บาลิเรียน

183 ภบั

184 เป้มสัง

185 เสร็จแล้วปรุงเปิด

186 ไลตาหม

187 รูท

188 จีฝุ่น

189 จี้เรียน

190 ปะเสิ้ง

191 บาลูเบ้า

192 เก็บเงินรากรนเก็บเงินสูญ

193 ทึง เรือท

194 เจิง

195 บาอูบเรียด

196 คลั้งเคลง

197 ไก้ภน

198 เคริงมาไก้จุ

199 ตางฟาง

200 รีบไลง

201 ใบผักตองภาเบย

202 ใบกู

203 รอบ่รอบ

204 ลางคาง

205 ะเบิงใด

206 ยาหมู้

207 ตามเบิน

P

208 ເອົາພີ່ຍານ

209 ຄ

210 ໄປທາງຂຶ້ນ

211 ໂອງ

212 ສຳນານ

213 ສະອາຍ

214 ເຄົ້າຊອງ

215 ງູປລາງປອງກາຍນ

216 ບາງເອື້ອນ

217 ໂຄວີວາຍ

218 ບນຸ້ບນາ

219 ຕກັບຈິມ

220 ມີອຳນາຍ

221 ນານສ່າງ

222 ຕາໃບ້ສົບ

223 ຢາລຸ

224 ລະ

225 ສ້າມເບັງ

226 ງເບຸອມ

227 ປີກນກ

228 ໂດ

229 ຮົວ

230 ກິນບຸນ

231 ເຮືອ

P

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre P

Q

1. Quand	véla day.
Quand (depuis...)	yam deu.
2. Quarante	si — sip.
3. Quatre	si —
4. Quatre-vingt	pèt sip.
5. Quatre-vingt-dix	kaou sip.
6. Que dites-vous?	thiaou vao yssang?
Quel, quelque (personnes)	p'heu.
7. Quel est le nom de ceci?	ani su — yssang?
8. Quelle sorte?	yssang?
9. Qu'est-ce?	pén gnang?
Quelquefois	lang thua.
Quelqu'un	p'heu.
Quereller (se...)	thieng can.
Questionner	thame, va.
10. Quêter pour les bonzes	bin ni bat p'hè khâou.
11. Queue des animaux	hang.
12. Qui...?	p'hou day?
13. Quoi?	yssang.
Quinine	ya — kinin, ya — khây.
Quitter	oc pay.

໑

1 ເວລາໃດ
2 ສີ່ສິບ
3 ສີ່
4 ເປັນສີນ
5 ເກົ້າສີນ
6 ເຄິ່ງລາວອີ່ສັ້ງ
7 ມື້ນີ້ຊູ້ຍາງ
8 ອີ່ສັ້ງ
9 ເປັນຍາກ
10 ບີນດີບານເຜເຈົ້າ
11 ບາງ
12 ຢູ່ໃດ
13 ອີ່ສັ້ງ

R

	Rabais	lot na kha.
	Rabaisser	heu tame.
	Rabatteur	*thi laï nüa.*
1.	Rabot	lék kop.
2.	Raboter	kop may.
	Raccourcir	hede hai sane.
	Rachat d'un esclave	thaï khon.
3.	Racler du violon	si ? sô —
	Racler	khoute.
4.	Racines	hak.
5.	Raconter	vao nithan.
6*	Radeau de bambous	p'hè may p'hay ?
7.	Radis	p'hak kak houa ?
8.	Rage	bâ !
9.	Raide	khèng.
10.	Rainette (grenouille)	kôp.
11.	Raison (vous avez...)	tiaou wa touc.
12.	Rayons de roues	may kam.
13.	Rameaux (branches)	nga ! may.
	Ramener	*p'ha cabe khüne.*
	Ramer	sèou hua ?
14.	Rames de barque	may p'hay ? hua ?
	Rampe, garde-fou	*ing haao.*
15.	Ramper	pin khun.
16.	Rançon	la kha thay.
17.	Rançon (payer une...)	hay la kha tho.
18.	Rape	lék houc may.
19*	Rapides d'un fleuve	kèng, hat.
20.	Rapidement	vay vay.
21.	Rappeler (se...)	thiam.
	Rappeler	*eune ic.*
22.	Rapporter	aou ma.
	Rarement	noï nac.
23.	Raser (les cheveux)	thë p'hom.
24.	Rasoir	mit thë, mit thai.

R

25.	Rassasié	im.
	Rassemblement	soum cân.
26*	Rassembler	hom cân.
27.	Rat.	nou —
28.	Rat palmiste	ka tè.
29.	Rate	tap.
	Rater (armes à feu)	püne bo maï.
	Rattraper	*nhioube khüne.*
30*	Rebelles	p'houok kabot.
31.	Rebondir	sa dén.
	Rebrousser chemin	cabe pay meu.
32.	Recevoir	hap !
33.	Réchauffer	oun.
	Rechercher	*çauc ic.*
34.	Réciter	souet.
	Récolte	kieou.
	Récolte (bonne...)	kieou day di.
	Récolte (mauvaise...)	kieou bo di.
35.	Recommencer	tang mây.
36*	Récompense	hang wan.
37.	Récompenserai (je vous)	khoy hay hang wan thiaou.
38.	Reconnaissant	mi khoun.
	Reconstruire	pouc may ic.
	Reçu (pièce justificative)	daï lab aou.
39.	Reculer	thoy.
	Redouter	*toc cheu nac.*
40.	Redresser	gnoo khun.
41.	Refaire	kap than khun.
42.	Réfléchir	khut.
43.	Refroidir (faire...)	than hay oun.
44.	Refroidissement	khây wat.
45.	Réfugier (se...)	a say.
46.	Refuser	bo iom hay.
47.	Regarder	beunng.
48.	Régates	lén souong hua ? sin kan.
49.	Régime de bananes	vi kouai.

R

50. Régime de cocos	séng mak p'haou.
51. Régiment	p'houok tahan.
Règle, principe, loi	sa babe.
52. Règle en bois	may pathat.
53. Règlement	kho bang khab.
54. Réglisse	sa èm.
55. Régner	so voè lat.
56. Regretter	sia day.
Regret (à...)	khat heu.
57. Reine	nang thé vi?
58. Reins	èou.
59. Rejeter	khouang —, thing.
60* Rejoindre	thiouop kan.
61. Rêjouir (se)	di thiay.
62. Réjouissance publique	kan gnay.
Relâcher, rendre libre	*paui.*
Religion catholique	sat sana falang.
Religion boudhique	sat sana p'ha Thiaou.
Religion mahométane	sat sana khêc.
63. Rembourser	thën.
64. Remède	ya.
65. Remettre	fak, song hay.
Remonter le courant	sêo khun nâm.
66. Remous de l'eau	nâm khan.
67. Remparts	kam p'hèng.
68. Remplacer	pien kan.
69. Remplir	tèm.
70. Remuer	ting.
71. Remuer la tête	ting houa?
72. Renard	ma —? nay.
73. Rencontrer	kha na kan.
74. Rencontre (aller à la...)	pay thioueb kan.
75. Rendre	khao pay.
76. Rendre visite	pay ièm.
Renier la religion	cabot sat.
Renseignem^{ents} (deman^{der})	thame khaao.

R

	Renverser	iou heu lome.
	Renvoyer, congédier	hâc ni.
77.	Renseigner	bok kan.
78.	Répandre de l'eau	sâ nâm.
79.	Réparer	pèng !
80.	Repas	kin khâou.
81.	Répéter	vao ik !
	Repiquer le riz.	dame na.
82.	Répondre	kham kan.
83.	Répondre (il faut... à toutes mes questions)	tong va khan hay sout kham.
85.	Réponse	top.
86*	Reposer (se...)	yout.
87.	Repousser	souk pay, laï pay.
	Reprendre	aou khun.
88.	Représentant	p'hou thën.
	Résident	nay nésident.
	Résidence	thi you.
89.	Résine rouge	khi khang, iang.
90.	Respecter	khèng thiay.
91.	Respirer	kan tiay.
92.	Ressembler	houm kan.
93.	Resserrer	khap.
	Ressort	nêbe.
94*	Rester	you.
95.	Restez ici	you ni.
	Retarder, différer.	*hede heu sa.*
96.	Retenir quelqu'un	thiap ma.
97.	Rétention d'urine	gniao bo ok !
98.	Retirer	dung.
	Retirer (se...)	ôc pay.
99.	Retourner	ka ka lap.
100.	Retrousser	kheun.
	Retrouver	*ha hene khüne.*
	Réunion	soume loum cane.

R

	Réunir (se...)	soume cane.
101.	Rêve	fann.
102.	Revenir	khun ma.
	Révolter (se...)	khüte khote.
103.	Revolver à 6 coups	ppunn noy hoc! nak.
104.	Rayer	khit.
105.	Rhinocéros	hèt.
106.	Rhumatisme	ctièp toua.
107.	Rhume	pèn ay.
108.	Rhume de cerveau	pèn wat!
109.	Riche	mang mi.
110.	Richesses	sét thi.
111.	Ridé	gnoum.
112.	Rien (il n'y a...)	bo mi sang.
113.	Rire	houa? —
114*	Rivière	houai.
115*	Riz	khâou.
116.	Riz de saison	khâou ngan.
117.	Riz de défrichement	khâou hây.
118.	Riz éclaté	khâou tok.
119.	Riz en fleur	khâou dok.
120.	Riz hâtif	khâou do —
121.	Riz rôti et éclaté	khâou tok tèk.
122.	Riz stérile	khâou fâng.
123.	Robe des Laotiennes	sua mè gning, sinn.
124.	Robinet	kao! at nâm.
	Roche	hin.
125.	Roi	p'ha Thiaou.
126.	Rompre	hak.
127.	Rond	kom.
128.	Ronfler	konn.
129.	Roof d'une barque	p'houang hua?
130.	Roof d'une voiture	p'houang kièn.
131.	Rose (couleur)	si? it.
132.	Roseaux	may o — ?
133.	Rosée du matin	nâm mok!

R

134. Roter	eume.
135. Rôti	tium.
136* Rotin	way.
137. Roues	kon kièn.
138. Rouge	dèng.
139. Rougeole	pén mak say.
140. Rouille	khi miang.
141. Rouleau	ho —
142. Rouleau d'étoffe	ho — p'ha —
143* Route, chemin	hon thang.
144. Rubis	pila.
145. Rue	thang sén.
146. Ruines	pasat.
147. Ruisseau	houai.
148. Ruminer	tio.
149. Ramer	tiëo hua?
150. Roi d'Annam	Thiaou phâ Muong Kèo!
151. Résine pour chiquer	mak soua?

R

1	เขาภาษี	21	คำ
2	ภาษิไม	22	เจิงมัง
3	สีขี	23	เครกผม
4	ฮาภา	24	หนังเครา
5	เจ้าปีขาม	25	อิม
6	เขนไม้ไผ่	26	มาชูมภมั
7	ผ่าภาษุขาว	27	ขุ่ม
8	ขา	28	ภะเจาะ
9	เครา	29	ตาห์
10	ภาษี	30	ขงภาคะนุ
11	เคิงราถูกา	31	วุ่ะเตัม.
12	ไม้ภา	32	ฮัน
13	ง่าไม้	33	ซูบ
14	ไม้หนอง	34	สลิ
15	ปีนริน	35	ตาไขน
16	ละคาไก	36	รองวับ
17	ไข่ละคาไก	37	ดูไข่ราวมักเคิง
18	เขาภาษูกไม้	38	มีคม
19	เครา	39	[illegible]
20	ไก ไก	40	ยาวุน

R

41 ภบัษาจีน

42 พิร

43 ขาํใบ้ศรบั

44 ใจขาวี

45 ธาลิต

46 ข่ยรมไบษ

47 รขิง

48 เบรัขุราเตียรฐิภบั

49 บัลภรอ

50 เรรุดบมาภบาล

51 พรภขาขาม

52 เมขิวะหริ

53 รุ่บ้งคบั

54 สะเรือง

55 เสียลยุ

56 เส้งตาม

57 มาเนาริ

58 เรอง

59 ศราก

60 ควขภบั

61 ดีโค

62 ภาขไขว

63 เรขาม

64 ยัง

65 ฝิขม

66 มาัมรุบั

67 ภาริเรบก

68 ปิ่งนุภบั

69 เตัม

70 ตึ

71 ตึบาล

72 บมาไม

73 รุะมะภบั

75 เรจิโบ

76 ไปยุม

77 บรภาภาม

78 สะมาง

79 เรยิ

80 ภีนเรจิ

81 เลจีรีภ

82 รุามภบั

83 ตายาลารุขบไบษสูงตาราม:

R

84	ตาย	104	จิด
85	ขาอูด	105	เฮือง
86	ขุม	106	เคับตา
87	สูกไขไลไข	107	เขบ่ไข
88	ผู้เข้าบ	108	เขบ่บขาวัญ
89	จี้ดำ	109	มาวมี
9074	ใขรวบภนั	110	เสมุี
90	เคาใค	111	ยิม
91	ขาวนใค	112	บ่มี
92	ไชมภัน	113	ขาว
93	คับ	114	ขาวัญ
94	ขาอ	115	เฮาช
95	ยืบ	116	เฮาชาวนั
96	คับมา	117	เฮาชไร
97	ขาอยอขํจฮ่ำ	118	เฮาชตาอภ
98	ดึ้ง	119	เฮาชดอก
99	ภูบ่ฮุ่ม	120	เฮาชดำ
100	ฮุ่บ	121	เฮาตาอภเตาภ
101	ฝับ	122	เฮาชผลาง
102	คืนมา	123	เสือเสมยาว
103	ขึ่บขาภิบน	124	ภาวาอรีนชง

R

125 พระเคลา

126 บารั

127 ภมิ

128 ภมิ

129 พลาเรือ

130 พลาภะเรบะ

131 สิธิ

132 ไม้ธิ

133 นารังบนยอภ

134 เธอิง

135 คืน

136 บาวญู

137 ภาวภูน

138 เเดา

139 เขิบับหาวภใส

140 ฉีบนอา

141 บำ

142 บำผา

143 บามิบาดา

144 พีลา

145 บาวเสน

146 ฝรไสญ

147 บาวัญ

148 คูว

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

R

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre R

S

Sable	çay.
1. Sabre	ngaou !
2. Sabrer	fan.
3. Sacoche de voyage	thoun phay.
4. Sac en toile	ka paou.
Sacrifice aux ancêtres	khao slac.
Saigner (perdre du sang)	luot oc.
Saigner (tirer du sang)	thèng aou luot.
5. Saint	tham ma vong sa —
6. Saïgon	(voyez page 38, nº 38).
7. Saisir	kam.
8. Saison	la lou.
9. Saison pluvieuse	la dou fon.
10. Saison sèche	la dou lèng.
11. Salade	p'hak.
12. Salaire des ouvriers	lakha sang.
13. Sale	pueune.
14. Salé	khém ?
15. Saler	khan kua.
16. Salir (se...)	het pueune.
17. Saloir pour poissons	hay pâ dèk.
18. Salpêtre	khi tia khâou.
19. Samedi	(voyez page 21).
20. Santal rouge	tian dèng.
21. Sang	luot (très bref).
22. Sangsue	ping.
22 bis. Sangsue des bois	toua thâk !
23. Sanglier	mou pa !
Santé (bonne...)	souc sabay.
Santé (mauvaise...)	you bo di.
24. Sapin	kok sat !
24 bis. Sage-femme	mè ta mop.
25. Sampan	hua ?
26. Sarcelle	pét nâm.
27. Savant	nac pate.

S

28. Sauce	nâm kèng.
29. Saucisse	say oua?
30. Sauter	ton.
31. Sauter (danser)	fon?
32. Sauvages	kha —!
Sauver (se...) fuir	pab.
33. Savoir	hou thiac.
34. Savon	sabou —.
35. Sceau	ta.
Sceau royal	ta Thiaou l'houng.
36. Sceller	thiam ta.
37. Scie à main	lueuy.
38* Scier du bois	lueuy may.
39. Sciences	vi sa.
40. Sclérotique	noué tâ.
41. Sculpter	sa lak.
42. Seau pour l'eau	kou tak nâm.
43. Sec	hèng.
44. Sécher (faire...)	tac.
45. Secouer la poussière	sann.
Secourir	*sauy.*
46. Secret	kho lab.
47. Secrétaire	sa mièn.
48. Secrétariat	ho nan.
49. Sédition	kabot.
Séduire une fille	*lome heu siea mè nïng.*
Seigneur (sens de Monsieur, à un mandarin)	than.
50. Seins	nôm.
51. Seins fermes	taou nôm.
52. Seins mous	nôm gnian.
53. Sel	kua?
54. Selle pour cheval	anh ma! —
55. Semaine	athit nung.
Semaine passée	athit lang.
Semaine prochaine	athit na.

S

56. Semble (il me... que)	dou muen va.
57. Semer	van ka —
Sentence, jugement	tate sine.
58. Sentir (flairer)	dôm kin.
Sentier	thang noy.
59. Séparé (être...)	p'hat phak, gnëk kan.
60. Séparer	p'hat phak.
61. Sept	tièt.
62. Serpent	ngou.
63. Serpentin	hang.
Sépulture	thame boun p'hi.
Serment (prêter...)	sabane.
Serment (tenir...)	sabot heu sû.
Serment (violer)	sabot bo sû.
64. Sert (à quoi cela sert-il?)	ani tam yssan?
65. Serrer	bip.
66. Serrure	katiai.
67. Serviette	p'ha? sèt mhu —
Service, fonction publique	late sa cane.
68. Servir	say.
69* Serviteur	kha-say.
70. Seul (unique)	p'hou dio.
71. Seulement	tè tho! nam.
72. Si...	khan.
73. Siège	kaouï.
74. Siffler	thi hou —?
75. Signe (faire)	quac mhu —
76. Signer	sén su —
77. Silence (faire...)	mit (très bref).
78. Silex, pierre à feu.	hin lék fay?
79. Simple, naïf	ngo.
80. Simultanément	douai kan.
81. Sincère	sak su —
82. Singe	ling.
83. Six	hoc!
84. Sobre	mat tha gnat.

S

85. Soc de charrue	mak sop thay.
86. Sœur	euï, hueuy, ueuy.
87. Sœur aînée	nong saou.
88. Sœur cadette	nong la — !
89. Soie tissée	hè maï.
Soie filée	maï.
Soie, fil pour coudre	maï gnib.
Soie en étoffe	p'ha ? hè.
Soif	yak nâm.
90* Soigner	poua ?, lê dou.
91. Soixante	hok ! sip.
Sol	din, dine.
Sol argileux	din kho.
Sol sablonneux	khi say.
Soldats	thahan.
Solder des ouvriers	heu kha thiang.
92. Sole	pâ mén.
93. Soleil	tavén.
Soleil (lever du...)	tavén ok.
Soleil (coucher du...)	tavén tok.
94. Solennités du mariage	kan baou saou.
95. Solives	kan huheun ?
Sommeil	ngao nonn.
96. Sommet	gnot.
97. Sommet d'une montagne	gnot p'hou.
98* Sonder une rivière	vat nâm.
99. Son, voix	siang.
100. Sonner	ti lang khan.
101. Sonnette	mak kading.
Sorcier	p'hi p'hôp.
103. Sortir d'une audience du roi	khâm fao ! —
104. Sot	ngo ngaou.
105. Sou (un gros sou)	lat nung.
106. Souder	thiot.
107. Souffler	paou.

S

102.	Sortir (ôter de)	ok.
108.	Souffler le feu	dang fay?
109.	Soufflet de forge	soup.
110.	Souffrir	ctièp (prononcez lég. le c).
111.	Souliers	keup (bref).
	Soumettre (se...)	long khao p'heune.
112.	Soupière	touèy khap gnay.
113.	Sourd	hou nouok.
114.	Sourcils	khiou!
115.	Sourire	houa? gnoum.
116.	Sous	loum.
117.	Sous-ventrière d'éléph^ant	khôn sâng.
118.	Soutenir	kham? thu.
119.	Souvenir (se...)	pa kan day.
	Souvent	boï boï.
120.	Sphère	noué.
121.	Sperme	nâm bèn.
122*	Stopper	yout.
123.	Stylet	lék thian.
124.	Submerger	thioum nâm.
	Succéder, remplacer	*thene.*
125.	Successivement	to khia kan.
126.	Sucer	dout.
127.	Sucer les mamelles	dout nôm.
128.	Sucre	nâm tan.
129.	Sueur	nâm hua?
	Suicider (se...)	kha toua éng.
130*	Suivre	tam.
131.	Supporter	kham.
132.	Surnager	lay.
133.	Surveillant	khon kam kab.
134*	Surveiller	la wan?
135.	Suspendre	khouèn.
136.	Syncope	sa lop pay.
137.	Siam	voy. page 38, n° 44.
138.	Siamois	Khon Thay.

S

139.	Sampot	p'ha noung.
140.	Soir	bay.
141.	Scie à main	lék lueuy.
142.	Sorcier	p'hi p'hôp.
143.	Soufre	mhât.
	Syphilis	sa doung peuï.

ຣ

1 ງາວ
2 ຜີບ
3 ກາງເຂີວ
4 ກຸ້ງພຍູ
5 ຫາງມະລຶງສາ
6 ໂສ້ງອນ
7 ກາ
8 ລະດູ
9 ລະດູຜີບ
10 ລະດູເລິງ
11 ຜັກ
12 ລາງຄາງູ້
13 ເຄັມ
14 ຄນັເກີງ
15 ເຊີງເປີບ
16 ໃບປາງເລດກາ
17 ງູເຄື້ງງາວ
18 ອນັເສົາ
19 ຄນັເລດງ
20 ເລີງ
21 ປີງ
22 ຕຣີຫາງູ
23 ຂນປີ່ງ
24 ກກິລັກ
25 ເຊີງ
26 ເປີ້ນພາທັມ
27 ພກັປີງູ
28 ພາງເລກາງ
29 ໂສ້ອລີ
30 ໃຕນ
31 ຜີອນ
32 ວາ
33 ງູຄກັ
34 ງູະບູ
35 ຕາງ
36 ຄາງຕາງ
37 ເລີອງ
38 ເລີອງໂມ້
39 ຊີງູາ
40 ບນງູຕາງ
41 ສະບູກັ
42 ຄູຕາກັບາງ

ร

43 แบาง

44 ตาวภ

45 รูบั

46 จำลบั

47 สะยนจูบ

48 ยำหงั

49 คะนง

50 นงิ

51 เตาขนิง

52 นงิยาง

53 เทิง

54 จาบมงั

55 จาบิงบิ

56 ดูเบินรนตง

57 ยาลาบภาง

58 ดมิ ดิบ

59 รูคภัภบั

60 หญิงทางภาเขยภภบั

61 หญิงทางภเขยภภบั

62 ด

63 รีาง

64 บี่บางิจลัง

65 ปิบ

66 ภะเตค

67 ผ่าเรุ้บหาง

68 ไจ

69 ราไจ

70 ผู้ญูา

71 เตตาะหินาน

72 คนั

73 เภิจิ

74 ภูิจ

75 บาสั่บยาง

76 เจูนิ

77 มืจ

78 หืนเบยุภัเภ

79 มิง

80 ดองภานั

81 สมิ

82 ลูง

83 บาภิ

84 หญิงพะยงั

85 ขนาดสิบเก้า
86 ปีเรือง
87 นางสาว
88 นางยวง
89 เพอไม
90 ยัว
91 บาดสิบ
92 ยางขนัน
93 ตาจัน
94 ทานบาวสาว
95 จางเรียน
96 ขนอง
97 ขนองนม
98 สุรินทร์
99 สูง
100 ตีลังกา
101 ขนาดกระดำ
102 รอก
103 ดาวเผือ
104 ไก่เขาว
105 ลานขาว
106 คอด
107 เข็ม
108 ดาไฟ
109 สูบ
110 ครับ
111 เกิบ
112 ดาวไขว
113 ขาขนอก
114 ศีร
115 ขาวยิมยุม
116 ลิม
117 โคมชาง
118 คาง
119 ประทนไถ
120 ขนาย
121 หาเรียน
122 ยัง
123 เหยือกครอบ
124 กุมบาน
125 ตาลีคาวกาน
126 ดูด

ร

127 ดูหมิ่น

128 น้ำตาม

129 น้ำเบิาว

130 ตาล

131 คำ

132 ใหญ่

133 คนิกำก่นี้

134 ละอัง

135 แวอน

136 สะบุบใจ

137 เสิงใบ

138 คนิใบ

139 ผ่ายูง

140 บาง

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

S

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre S

T

1.	Tabac	ya —
2.	Tabatière	eb ya —
3.	Table	toc, pèn ma?
4.	Tableaux	ka dan hin.
5.	Taches de rousseur	khi mèn van.
	Taël (mesure indigène)	tame lung.
6.	Taies de la cornée	ta sonn.
7.	Taille	èou koum.
8.	Taire (se...)	saou.
9.	Talons	kha! nonh.
10.	Tamarinier	kok mak kham.
11.	Tambour	kôn.
12.	Tampon	nam hang.
	Tamtan en bronze	p'hang hat.
	Tamtan en bois et peau	kaung.
	Tanneur	sang noute nang.
13.	Tante	pa.
	Tard (le jour avant midi)	svay lèo.
	Tard (le jour après midi)	kham lèo.
	Tard (la nuit)	mut lèo.
14.	Taon	mèng luem.
15.	Tapis	p'hôm?
16.	Tasse à café	p'hèng.
	Tatouer	sac toua.
17.	Taureau	ngoua? fak.
18.	Teck (bois)	may sac.
19.	Teindre	gnome.
20.	Teinturier	sang gnome.
	Télégraphe	say thoo lac lèc.
	Télégraphier	ti saï say thoo lac lèc.
21.	Témoin	p'hi yan.
	Tempête	lom p'ha iouc.
	Temps (j'ai le...)	ïou la.
	Temps (beau...)	fa tièng.
	Temps (mauvais...)	fa hay.

T

22.	Temps (de) en temps	vila nung vila song.
23.	Tenailles	kap lék.
24.	Tendon des muscles	én.
25.	Tænia	khi katheu (bref)
26.	Tendu	you su.
27.	Tenir	thiap.
28.	Tenir (se...)	tang you.
29*	Terminer	hèt lèo.
30.	Terrain	pèn din.
	Terrain ferrugineux	din mi lék.
	Terrain aurifère	din mi khâm.
	Terrain argentifère	din mi ngheun.
	Terrain houiller	din mi thane.
31.	Terre	din.
32.	Terre (aller par...)	pay thang bôk.
33.	Terrine	thouï kop.
34.	Territoire	khèt khouèng.
	Testament	khame sang p'hi.
	Têter	kinn nôm.
35.	Têtard	houc.
36.	Tête	houa?
37.	Tétrodon	pâ paou.
38.	Thé (infusion)	nâm sa? —
	Thé (plante)	kok sa? —
39.	Théière	dop nâm sa? —
40.	Tical	voy : page 24.
41.	Tigre royal	sua? khôn.
42.	Timon de voiture	thuok.
43.	Timide	yan.
44.	Tique	hèp.
45.	Tirer	dun, dung.
46.	Tirer (arme à feu)	gning ppun.
47.	Tirer à la cordelle	dung souok.
48.	Tison	dang fay?
49.	Tisser	tam.
50.	Tisserand	khon tam.

T

	Toile	p'ha.
51.	Toile d'araignée	ngay mèng moum.
	Toit	l'hang kha.
52.	Tomber	tok.
	Tomber malade	lome ctièp.
	Tonneau, barrique	toume seu laou.
53.	Tonnerre	fa? hong.
54.	Torche	kabon.
	Torchis	fa tha si khaa.
55.	Tordre	p'han.
56.	Tordu	khot.
57.	Tortue de terre	taou.
58.	Tortueux (chemin)	hon thang khot.
59.	Toucher	touk.
60.	Tour fortifiée	ho? lap.
61.	Tour, faire le... de	hèt hay om.
62.	Tourmenter	kouen.
63*	Tourner à gauche	kâp khan say.
64*	Tourner à droite	kâp khan koua.
65.	Tourniquet	douot.
66.	Tous	thâng.
	Tout, toute, tous, au commencement d'une phrase	thâng moune.
	Tout, toute, tous, à la fin d'une phrase	thâng l'hay.
67.	Tousser	ay.
68.	Traduire	pai, pë.
	Trahir	ka bôte.
69.	Trait	pa that!
70.	Traité de paix	san ya.
71.	Traits du visage	sén na.
	Tranchée de fortification.	*khoute khou laube khay.*
72.	Trancher	pat sia.
73.	Transplanter	tok ka?

T

74. Transporter des marchandises	ban tout sin khâ —
75. Travailler	hèt kan.
76. Travaux	lat! sa kan.
Travers (de...)	khouang.
77* Traverser une rivière	kam nâm.
78. Traversin	mônn.
79. Trembler	toua san.
80. Toucher	thuk.
81. Tremper	tioum nâm.
82. Tremper dans l'eau	sè nâm.
83. Trente	sam? sip.
84. Tresser	sann —
85. Tresser des nattes	sann — sat.
86. Trésor	ka lan ngheun.
87. Trésorier	nay ngheun.
Tribunal	*ho sname.*
Tributaire (état...)	*muong souï çouï.*
88. Trident pour la pêche	lènc hin.
89. Trois	sam?
Trompe d'éléphant	ngouong sâng.
Tronc d'arbre	khoone may.
90. Trop	luo?
Trou	hou.
91. Trouble (tumulte)	voun vay.
92. Trouver	thioup.
93. Tu (toi)	mung.
94. Tube en fer	ka ban lék.
95. Tube en bambou pour le riz	houot nun khâou.
96* Tube en bambou	ka ban.
97. Tubercules	p'huok!
98. Tuer	khâ.
99* Tuer (à la chasse)	gning kap ppun.
100. Tuyau	may lot.
101. Tirailleur annamite	tahan kèo.

T

102.	Treillage carré (fait en bambou et feuilles)	tèp huheun.
103.	Trotter	lèn, lènn.
104.	Trou dans la terre	hou din.
105.	Tablette pour écrire	ka dân.
106.	Trou (petite ouverture)	hou.

T

1	ปิง	22	จิลาบาจิลาจาจิลาง
2	กะเรอบปิง	23	กาบันเบรียก
3	โตะ	24	แดงน
4	กะดานบ้าน	25	จิกะเขาอก
5	จิแมงจีน	26	ยูจิ
6	ตาล่อน	27	คอบ
7	แดงภิม	28	ตายูยี
8	เฉิง	29	เจียงแลว
9	จะบอง	30	แผ่นดิน
10	กภิบนกิตยาง	31	ดิน
11	กอง	32	ไปชาวบภิ
12	นำบาดา	33	บาจภิ
13	ปิง	34	เจียงเรือง
14	แดงเปรียบ	35	จิก
15	พงิ	36	ยาจิ
16	เผ่า	37	ปาเชิง
17	ราวผ้าภั	38	ฐา
18	ไม้ฐภั	39	ตาบินบาจงสาง
19	ปาม	40	เจินบาญ
20	ลิงปาม	41	เสือโร
21	พยาน	42	เขาอก

T

43 อ้วน
44 เตรียน
45 ดำ
46 ยาว
47 ดำเขียว
48 ดำไพ
49 ดาว
50 คนดำ
51 ง่าวลูกเมียงนั้น
52 ตาก
53 ผ่าศึก
54 ภะบก
55 ชนั
56 รัก
57 เต้า
58 ขาวภา
59 ดูก
60 ไยคับ
61 ศรีไพรสม
62 ภวน
63 ภาษีจากสุข
64 ภาษีจากภาษา
65 ดูด
66 ขวัญ
67 ใจ
68 เบิ
69 ผ่าขวัญ
70 ลิ้นยาว
71 เสนยาว
72 ปีเสีย
73 ตรภาค
74 ขนินภลิ้นคา
75 เรือภาม
76 สวัสดิ์ภาชน
77 จวนมวล
78 ชนวน
79 ตาลสน
80 ดูก
81 คนนาม
82 เรือสนาม
83 สามสิบ
84 สาม

T

85 ลามสฎ
86 ภาสาเจิน
87 หมูเจิน
88 เรคมเบ้าน
89 สาม
90 เคิอ
91 ฉุบวาย
92 ครบ
93 มึ้ง
94 ภะบัง
95 ขาอูขมิ้นเจร
96 ภะบัง
97 เผือก
98 ซาว
99 ยาภาษีเผือน
100 ใบสฎ

T

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre T

T

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre T

U

1.	Un	nung.
	Un après l'autre	ân ni lèo ân nan.
2.	Uni	lielé.
3.	Unique	ang diaou.
4.	Univers	p'hèn din.
5.	Urètre	khoé.
6.	Urine	nâm gniáo.
7.	Urticaire	pén mat! ma.
8.	Usages (coutumes)	tham niem.
9.	Usé	kao lèo.
10.	User	khong kao lèo.
11.	Ustensiles de cuisine	kheuang kèng! kin.
12.	Utile	pagnot.
13.	Uriner	gniao.

U

1 ນ້ຳ

2 ແກາ

3 ອບັດຽວ

4 ແສນດີນ

5 ກູວ

6 ຍ່ອຍວີ

7 ເປັນນຽມຈ

8 ດຳແຍມ

9 ເກີ

10 ແທ

11 ເຄີງແກາກີນ

12 ປະຍູ

13 ຍວີ

V

1* Vacciner	bong mak souk.
Vache	ngoua ! mè.
2. Vagabond	khon lo louang.
3. Vagues	nâm fong.
4. Vagin	hy ! —
Vaincu (être...)	lèo suoc bô p'hê.
Vainqueur (être...)	p'hou lèo suoc p'hê.
5. Vaisseau à vapeur	kampan fay ?
6. Vallée	hong nam tin p'hou.
7. Vanner du riz	fat khâou.
8. Vanneau	nok tè tè.
9. Vanter (se...)	ong toua.
10. Vapeur d'eau	ay nâm.
Varande	la bieng, siea.
11. Variole	mak souk.
12. Varlope	lék kop.
Vase, boue	khi tome.
13. Vase à fleurs	hay dok may.
14. Vaste	kouang khouang.
15. Vautour	nok hèng.
16. Végétal	ton may ton lay.
17. Veiller	tum.
18. Velours	p'ha gnib maï.
19* Vendre	khay.
20. Vendre à crédit	khay sua.
21. Vendredi	voy. page 21.
22. Venez ici	ma p'hi.
22 bis. Venez ici	ma ni.
23. Venger quelqu'un	kë khét.
Venimeux	p'hite.
24. Venir	ma.
25. Vent	lôm.
Vent (coup de...), typhon	lôm loung.
26. Vent (il fait du...)	lôm ma.
27. Ventre	thong.

V

28. Vérandah	la bieng.
29* Ver-à-soie	mè mon.
30. Verge	khoé.
31. Vérité	khouam tiang.
32. Vermillon	si dèng.
33. Vérole	sa douong.
34. Vérole (avoir la...)	pén sa douong.
35. Verre	kaio !
36. Vers de terre	nonh.
37. Vers intestinaux	mè thong.
38. Vert minéral	si sa wan ?
39. Vertical	tok su.
40. Vertige	sa la bat.
41. Vertige de l'ivresse	maou laou houa ?
42. Vertueux	khon mi boun.
43. Vésicatoire	ya phô.
44. Vessie	pok gniao.
45. Vêtir (se...)	noung hom.
46. Veuve	mè mây.
47. Viande	sin.
48. Viande fumée	sin yang.
Viande salée	sin khém.
Viande cuite	sin souc.
49. Vicieux	khon soua.
50. Vide	paou.
51. Vie	si vit.
52. Vieillard	p'hou kè.
53. Vieillir	kè pay.
Vierge, pucelle	*p'hom na cha li.*
54. Vieux	kè.
55. Vigne sauvage	khua som kôi pa.
56* Village	ban.
57. Vingt	saou.
58. Violet	si mok.
59. Violon	so — !
60. Vipère verte	ngou hao.

V

61. Virer	khat.
62. Virer à droite	khat khang khoua.
63. Virer à gauche	khat khang say.
64. Visage	na —
65. Visage maigre	na — hèng.
66. Visage gras	na — p'hi !
67. Viser	nè hay su.
68* Visiter	pay yiém kan.
69. Vivre	pen you.
70. Vivre heureux et en bonne santé	kin you sabay.
71. Vivres (en général)	sabiéng.
Voici	ni ni.
72. Voiler	pit.
Voiles (marine)	ca dong.
73. Voiles de barques	bay hua?
Voile (étoffe)	p'ha sê mouc.
74. Voir	hén.
75. Voix	siang.
76. Voler	lak.
77. Voleur	khon lak.
78. Volonté	tam thiay.
79. Volume, capacité	lém.
80. Vomir	ha (très bref).
81. Vouloir	yak.
82. Vous (très respectueux)	than.
83. Vous (entre égaux)	thiaou.
84. Voyage	deun thang.
85. Voyager	tio thang.
Voyager par terre	deun thang boc.
Voyager par eau	deun thang nâm.
Voyager sur mer	deun smoute.
Voyageur	p'hou deun.
86. Vrai	thing.
87. Voyons !!	beunng.
88. Vase de nuit	miènn khi.

V

1	ບີງໝາກສູກ	22	ມານີ
2	ຄົນໃສລູງ	24	ເຄາເຈີ
3	ນ້ຳພິອງ	25	ມາ
4	ບີ	26	ລົນ
5	ກ່ວປັນໄຟ	27	ລົນມາ
6	ຮອງນ້ຳນຕີນໝູ	28	ທາອງ
7	ຝູງເຮືອ	29	ລະນຽງ
8	ນກໍເຕ່ເຕ	30	ເເມນຈັນ
9	ອງຕາຮູ	31	ຄວູ
10	ອໝູນາ	32	ຄວາມຄີ
11	ໝາກສູກ	33	ສີເຕາ
12	ເບັ້ງກີບ	34	ເປັນຊູະດວງ
13	ໄບດອກໄມ້	35	ເເກລ
14	ກລາງຮອາງ	36	ນອນ
15	ນກເເຂາ	37	ເເມທາອງ
16	ຕົນໄມ້ຕົນໄລ່	38	ສີລະວັນ
17	ມືນ	39	ຕາກີ
18	ຜ້າບີໄບນ	40	ເມືອເຍືອ
19	ຊູ່ໝູ	41	ເມືອຂາວ
20	ຮູໝູເຊິ່ກ	42	ຄົນມີບຸນ
21	ວັນສູກ	43	ມູທານ

V

44 ผักยิ้ว

45 ยาไพะ

46 แมงขันขู

47 สีน

48 สีนยาง

49 คบิชูจ

50 เปา

51 สีคีส

52 ผแกภ

53 แกไป

54 แภ

55 เคียสมิไภยูขา

56 บวัน

57 ชูวจแขง

58 สีนบอภ

59 ชุ่

60 ฐเบีจ

61 ริจั

62 ริจัริขาวิวน

63 ริจิริขาวฐาจ

64 ขนซ

65 ขนาเขาง

66 ขนาฬี

67 เขนไขาซิ

68 ไขขีงขภัน

69 เขบัยบ

70 ภีบยสำบาง

71 สะบอง

72 ขีจ

73 ไบ้เรีจ

74 เขับ

75 สอง

76 ลภั

77 คบิลภั

78 ตาวมโค

79 เยาม

80 ราภ

81 ยาภ

82 ขาาบ

83 เคิว 86 คีว

84 เดินบาง

85 หมูลขาง

V

Mots supplémentaires se rapportant à la lettre V

TROISIÈME PARTIE

I. — Expressions usuelles.

II. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages en pirogue.

III. — Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre.

IV. — Fragments de phrases les plus usuelles (1).

(1) *Ces phrases sont disposées en séries alphabétiques par rapport aux mots écrits en lettres italiques. Ces mots se trouvent dans le vocabulaire avec un astérisque.*

I

EXPRESSIONS USUELLES

1.	Où allez-vous ?	pay say.
2.	D'où venez-vous ?	ma tè say.
3.	Je vais manger	pay kinn khâou.
4.	J'ai mangé	kinn khâou lèo.
5.	Quelle heure est-il ?	tiac mông.
6.	Venez demain	ma meuhun.
7.	Partez vite	pay vay vay.
8.	Comment vous portez-vous ?	than you di bo ?
9.	Je vais bien	khoy you di.
10.	Voulez-vous boire ?	yak kinn bo.
11.	Il n'y en a pas	bo mi.
12.	Non certes (très négatif)	bo mèn dok.
13.	Je ne comprends pas	bo houtiac (légère élision de hou).
14.	Fumez une cigarette	doud kok ya — !
15.	Donnez-moi une allumette	hay khoy may khit fay ?
16.	Je n'aime pas cela	bo sob an ni.
17.	Aller se coucher	pay nonn sa ?
18.	Demain au lever	meuhun ta deuc.
18 bis.	Partir chez soi	pay mua ? (très bref).
19.	Partir à la maison	pay hueun ?
20.	Partir à la chasse	pay gning nok.
21.	Aller promener	pay thiou lin.
22.	Monter à cheval	ki ma — !
23.	Fermez la porte	at pac tou —
24.	C'est vrai, c'est cela	mèn.
25.	Ce n'est pas vrai	bo mèn.
26.	Dites-moi pourquoi...	thiaou vao pénsang ?
27.	Je ne veux pas	bo yac.
28.	Où avez-vous mal ?	ctièp thi say.

EXPRESSIONS USUELLES

29. Où est la route de...?	hon thâng pay... you say.
30. Aller et venir	pay ma.
31. Apportez-moi...	aou ma.
32. Eteindre la lumière	mot! fay?
33. Qu'est-ce?...	yssang?
34. Que voulez-vous?	yak yssang?
35. Il fait chaud	hèt hon, dèt hon.
36. Il fait froid	hèt naou.
37. J'ai la fièvre	ctièp khây.
38. J'ai mal au ventre	ctièp thong?
39. J'ai faim	yak khâou.
40. J'ai soif	yak kinn nâm.
41. J'ai sommeil	yak nonn.
42. Venez ici	ma ni, ma p'hi.
43. Bonsoir	khamnap véla lèng.
44. C'est bien cela	annan mèn di.
45. Chef des bonzes	nay thiaou houa?, houa? thiaou.
46. Il pleut	fon tok.
47. Ecrire une lettre	kièn nang su —?
48. Combien de fois?...	tiac teua?
49. Que dites-vous?	vao yssang?
50. Aller chez soi	pay mua.
51. Aller là-bas	pay p'houn (voy. page 36 nº 49).
52. Que faites-vous?	hèt yssang?
53. Rien, certes!...	yssang? dok?
54. Parler laotien	pak lao?
55. Je ne sais pas parler	pak bo pén.
56. Avez-vous mangé?	kinn khâou léo bo?
57. Ceci, qu'est-ce?	an ni yssang?
58. Ceci et cela	anni annan.
59. Eau froide	nâm yén.
60. Eau chaude	nâm hon.
61. Aller en pirogue	pay tang hua?
62. Suivez la berge	pay thang phang.

EXPRESSIONS USUELLES

63. Aller vers le Nord	pay thang neua?
64. Aller vers le Sud	pay thang tay.
65. Aller vers l'Est	pay thang tavén ok.
66. Aller vers l'Ouest	pay thang tavén tok.
67. Voyons !!	beunng.
68. La même chose (semblab[le])	khu kan.
69. Sentir mauvais	kin mén.
70. Sentir bon	hom di.
71. Tant pis pour moi	ko tam khoy.
72. C'est vrai, à la vérité	mèn thi.
73. Aller devant soi	pay nâ —
74. Ce n'est rien, cela ne fait rien	bo pén sang dok.
75. Marcher le premier	pay kon.
76. Pas encore	gnang.
77. Apporter de...	aou ma tè...
78. Tirer vers soi	aou khun.
79. Aller mieux (santé)	saou lèo.
80. Village en quarantaine	ban hon.
82. Village (abandonner un... contaminé)	ban hang.
83. Bonjour (très respectueux)	khap la ?
85. Montez mes caisses	aou hip khun ma.
86. Emporter, enlever de...	aou pay, oc aou pay.

FORMULES DE POLITESSE

(N.-B. — Ne les employer que vis-à-vis des grands Mandarins)

Bonjour	kho ? — khamnap véla sao.
Bonsoir	kho ? — khamnap véla lèng.
Comment vous portez-vous ?	you di mi hèng bo ?
Je me porte bien, merci, et vous ?	sann you di mi hèng lè thiaou.
Avez-vous bien dormi ?	nonn lap di bo ?

Expressions usuelles

1 ໄປໃສ

2 ມາແຕ່ໃສ

3 ໄປກິນເຂົ້າ

4 ກິນເຂົ້າແລ້ວ

5 ຄັກໃນງ

6 ມານີ້ອີ່ນ

7 ໄປໃສໆ

8 ທານຢູ່ດີບໍ

9 ຂ້ອຍຢູ່ດີ

10 ຢາກກິນບໍ

11 ບໍ່ມີ

12 ບໍ່ແມ່ນດອກ

13 ບໍ່ຄັກ

14 ດູສກອກຢາ

15 ໄຫວໄມ້ຈີ້ໄຟ

16 ບໍ່ຊວນອບມີ

17 ເປັນອນສາ

18 ມີອີ່ນຕາດີກ

19 ໄປເຮືອນ

20 ໄປຍິ່ນກີ

21 ໄປທ່ຽວບ້ານ

22 ຈິ່ງມາ

23 ຊູປີກັດ

24 ແມ່ນ

25 ບໍ່ແມ່ນ

26 ຄົນເຈົ້າເປັນສັງ

17 ບໍ່ຢາກ

28 ຄົນທີໃສ

29 ທ່ານຍາກໄປໃສ

30 ໄປມາ

31 ເອົາມາ

32 ມອງໄຟ

33 ອີ່ສັງ

34 ຢາກອີ່ສັງ

35 ແຕ່ງເຮືອນ

36 ເຮັດນາງ

- Expr. us -

37	เคับใจ	57	ขมับขวัญ
38	ดาบขาดๆ	58	ขมับขมับขมับ
39	บาทเจ็บ	59	มาเยีบ
40	ปากกินบาลี	60	มาขอน
41	ปากบอน	61	ไปทางเรือ
42	ผีสุข	62	ไปทางผัง
43	คำนับเจ้าลาเลา	63	ไปทางเขมร
44	ขมับบัเรมบดี	64	ไปทางใต
45	มนุษคาบาลี	65	ไปทางตาตะวันออก
46	ผิบิตาภิ	66	ไปทางตาตะวันตก
47	ขุนบทกลี	67	เขา
48	คภัเทาะ	68	คืภบั
49	เจ้าอิสัง	69	ภีเขับบ
50	ไปเมือ	70	ขาวมดี
51	ไปพบ	71	ภิตาวมวุ
52	เรัมอีสัง	72	เรมบดี
53	เซิมสังดอภ	73	ไปบนา
54	ปากลวง	74	บ่เปบัสังดอภ
55	ปากบ่เปบั	75	ไปภอน
56	กินเจ้าเลลอบ่	76	[illegible]
		77	เจ้าอาจเต๊ะ

II

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Pirogue large	thong hua ? kouang.
Pirogue étroite	thong hua ? noy.
Pirogue longue	hua ? gnaou ?
Pirogue courte	hua ? san ?
Bordages	khèm hua ?
Côté droit	khèm khoua.
Côté gauche	khèm say.
Proue	koua ? hua ?
Poupe	tay hua ?
Gouvernail	kout.
Rames	may p'hay ? hua ?
Gaffe	may tô !, may tho !
Cordelle	nouot, suek p'houk hua ?
Roof	ppônh—, pouanh, p'houang.
Grand roof	pouanh gnay.
Tirez la pirogue à la cordelle	pay dung hua ?
Aller à la rame	pay p'hay ? hua ?
Aller à la gaffe	tho ! hua ? pay.
Marchez vers le Nord	pay neua ?
Marchez vers le Sud	pay tay.
Marchez vers l'Ouest	pay tavén tok.
Marchez vers l'Est	pay tavén ok.
Gouvernez à gauche	pay khat.
Gouvernez à droite	pay vat.
Marchez droit devant vous	pay kon hai su.
Je partirai en pirogue demain	meuhun khoy si pay thang hua?
Je veux deux pirogues et dix rameurs	khoy tong kan hua? song lam kap khon sip khon.
Donnez-moi un bon barreur	hay khoy khon nung thu thay hua? di.
Choisissez une bonne pirogue avec un grand roof	luek aou hua? dì di lam nung kap p'houang gnay an nung.

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages en pirogue

Cette pirogue fait de l'eau	hua? ni houa.
Videz la pirogue	sâ? nâm hua?
Vous mettrez mes caisses dans cette pirogue	thiaou tia say hip khoy nay hua? lam ni.
Je partirai demain à la première heure	khoy si pay meuhun ta deuc.
Je veux aller à Siempang	khoy yak pay Sieng-pang.
Combien de jours y a-t-il de Stung-Treng à Siempang?	tang tè Sieng-tèng pay thung. Sieng-pang tiac mu.
Y a-t-il des rapides?	kèng mi bo?
Sont-ils forts?	kèng nan hèng bo?
Pourrons-nous passer?	pay si day bo?
Dans combien de jours serons-nous aux rapides?	gnang tiac mu tiung tia hot kèng.
Combien de temps mettrons-nous à les passer?	tiac mông tiung tia kay kèng.
Arrêtons-nous ici pour manger	you ni kinn khâou.
Nous partirons demain au premier jour.	meuhun si pay ta deuc.
Apportez-moi du bois à brûler	aou fun ma dang.
Allumez deux feux	dang fay? song kong.
Arriverons-nous demain à Siempang?	meuhun hot Sieng-pang bo?
Avons-nous la pluie?	fon si toc bo?
Arrêtez-vous au prochain village	saou you thi ban na.
Suivez la rive gauche	pay tam fang khoua.
Suivez la rive droite	pay tam fang say.
Marchez vite	pay vay vay.
Choisissez un endroit agréable pour coucher	beunng thi di di samlab tia nonn.
Quel est ce village?	ban ni yssang?
Conduisez-moi chez le chef	nam khoy pay huheun p'ho? ban.
La pirogue chavire	hua? lôm!

III

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

1. Y a-t-il une route de Kong à Bokham?	Koung mi hon thang pay Bôkham bo.
2. Est-ce une route à charrettes?	hon thang ni kièn ngoua? pay day bo?
3. Y a-t-il des prèks à traverser?	mi houhai pay nam bo?
4. Sont-ils grands?	pén gnay bo?
5. Y a-t-il beaucoup d'eau?	mi nâm lay bo?
6. Combien de jours y a-t-il de Kong à Bokham?	Koung pay Bôkham tiac mu.
7. Passe-t-on par beaucoup de villages?	hon thang Bôkham mi ban lay bo?
8. Je veux dix coolies et deux charrettes à bœufs	khoy yak day couli sip khon kap kièn ngoua? song lam.
9. Donnez-moi un guide jusqu'au prochain village	hay nay thang khoy p'hou nung nam khoy pay thung ban na.
10. Nous partirons demain à la première heure	si pay meuhun ta deuc.
11. Je veux acheter du riz; y en a-t-il?	khoy yak sou khâou; mi bo?
12. Combien coûtent les cent nanh? *(le nanh vaut six cents grammes)*	hoy nanh lakha thao day.
13. Voulez-vous de l'argent ou des étoffes?	thiaou yak day ngheun lu yak day p'ha?
14. Nous partirons dès que j'aurai mangé	khoy kinn khâou lèo si pay.
15. Le prochain village est-il loin?	ban p'houn kay bo?
16. Marchez vite, afin de coucher ce soir dans ce village	gnan vay vay hay day nonn meulèn ban p'houn.
17. Où conduit cette route?	hon thang ni pay say.
18. Quel est ce village?	ban ni yssang?

TERMES ET DIALOGUES

Se rapportant aux voyages par terre

19. Combien d'habitants ?	mi khon today (thao day).
20. Y a-t-il une sala ?	mi salâ bo ?
21. Allez informer le chef du village de mon arrivée	pay bok p'ho ? ban khoy ma lèo.
22. Je veux un guide jusqu'au prochain village, celui-ci repartira chez lui	khoy yak day nay thang khon nung pha khoy pay ban p'houn, p'hou ni si mua ?
23. Je donnerai aux coolies 1 fr. par jour et 1 fr. 50 au guide *(en monnaie annamite)*	khoy si hay couli khon nung van song kak, si hay nay thang van sam ? kak.
24. Où est la route de...	hon thạng pay... you say.
25. Allez m'acheter des poulets et des œufs	pay sou (su) kay kap khay kay.
26. Arrêtons-nous ici	hao yout you thi ni.
27. Allez chercher du bois à brûler et faites du feu pour faire cuire le riz	pay aou fun, ma dang fay ? houng khâou kinn.
28. Le riz est-il cuit ?	khâou souk lèo bo ?
29. Allez vite chercher de l'eau	pay vay vay aou nâm ma kinn.
30. Faites bouillir de l'eau pour boire en route	tom nâm hon si pay kinn kang thang.
31. Arrêtez-vous près d'une rivière	yout you him houai (houhai).
32. Faites un abri avec de l'herbe pour passer la nuit.	aou gna ma hèt huheun noy noy khoy tia assay you thang khun.

Termes et dialogues se rapportant aux voyages par terre

1- ຄົນມີບ້ານທາງໄປແສນປາງບໍ

2- ບ້ານທາງນີ້ກຸງນາງວິໄປໄດ້ບໍ

3- ມີທາງໄປນ້ຳບໍ

4- ເປັນໄຫງບໍ

5- ມີນ່າຫຼາງບໍ

6- ຄົນໄປແສນປາງຄັນມື້

7- ບານທາງແສນປາງມີບານຫຼາຍບໍ

8- ຊ່ວຍຢາກໄດ້ກຸລີສິບຄົນກັບກຸນນາງວິສາງລ່າ

9- ໃຫ້ນຸງທາງຊ່ວຍຜູ້ນຸງນຳຊ່ວຍໄປຫາບານປນາ

10- ສິໄປມື້ອື່ນແຕ່ເດິກ

11- ຊ່ວຍຢາກຮູ້ເຈົ້າມີບໍ

12- ຮວມນານລາຄາເທົ່າໃດ

13- ເຄີຍຢາກໄດ້ເງິນຫຼືຢາກໄດ້ຢາ

14- ຊ່ວຍກິນເຂົ້າແລ້ວຊິໄປ

15- ບານພຸນໄກບໍ

16- ຍາງໂອງໃຫ້ໄດ້ນອນມື້ແລງບາງນບູນ

17- ບານທາງນີ້ໄປໃສ

18- ບານນີ້ຊື່ຄາໃດ

19- ມີຄົນເທົ່າໃດ

20- ມີສາລາບໍ

21 ໄປບອກພໍ່ບ້ານວ່າໄພ່ແລ້ວ

22 ວ່າຢາກໄດ້ນຸ່ຫາງຄົນນີ້ໜາວ່າໄປບ້ານພູນຜົນສົມເມືອ

23 ວ່າສີ່ເບົາກຸລັດຄົນນີ້ວ່ານັ້ນສອງກັບກສີ່ເບົານຸ່ຫາງວ່ານັ້ນສາມ ກັກ

24 ບານີ້ບາກເປີຢູ່ໃສ

25 ເປີ້ງໄກ່ ກັບໄຂ່ໄກ່

26 ເຮົາຢູ່ດຢູ່ທີ່ນີ້

27 ໃຫ້ເຈົ້າພົ້ນມາຕັ້ງໄຟ ບ້າງເຈົ້າກິນ

28 ເຈົ້າສຸກແລ້ວບໍ່

29 ເປັນແລ້ວ ເຈົ້າມາທັ້ງກິນ

30 ຕາມີນາງັນຮອບສີ່ໄປກິນການບາງ

31 ຢູ່ດຢູ່ຮື້ນບາສູ້

32 ເຮົາບໍ່ຫຼັງມາເຮັດເຮືອນບໍ່ຕໍ່ ວ່າຄະອາໄສຢູ່ການດິນ

IV

FRAGMENTS DE PHRASES

Mots principaux entrant dans la composition des phrases disposées en série alphabétique d'après la lettre du mot principal

(Voy. Rem. (1) page 271)

Accompagner.
Age.
Aller.
Années.
Appeler.
Asile.
Attacher.
Attendre.
Avaler.

Bœuf.
Blessure.
Bambou.
Barrer.
Bouche.
Brûler (faire...)
Brouillé (être...)
Bruit.

Cacher.
Camper.
Capacité.
Capitale.
Commandant.
Chaînes de fer.
Chaise.
Cultiver.
Changer.
Charrette à bœufs.
Cigarette.
Couper(faire...).

Demeurer.
Devant.
Difficile.
Donner.
Dormir.

Eau potable.
Eclairer.
Ecouter.
Ecriture laotienne.
Eléphant.
Enfants.
Enterrer.
Ensemble (marcher...).
Equarrissez.
Eteindre.
Etoffes.
Expliquer (s'...)

Familles.
Fille (jeune...).
Fièvre.
Fleuve.
Forêts.
Frère.
Fumer.

Gauche.
Guider.

Habiter.
Herbe.
Heure.
Habitants.

Impôts.
Informer (le gouverneur).
Inondations.
Interprète.
Ivoire.

Jours.
Jurez.
Joncs à nattes.

Labourer.
Laver (se...)
Lettre.
Lier.
Limites.

FRAGMENTS DE PHRASES

Lire.
Louer des journaliers.

Maison.
Mal.
Manger.
Marier (se...)
Marais.
Médecine.
Menteur.
Mère.
Messager.
Mois.
Moissonner.
Mur en bambou.

Natte.
Nettoyer.

Œufs.
Opium.
Or.
Ordonner.

Paddy.
Pardonner.
Partir.
Partager.
Payer.
Peser.
Pièces d'étoffe.
Piqué (être...)
Pleurer.
Pluie.
Poison pour les flèches.
Poisson frais.
Porc.
Portez-vous? (comment...).
Prendre.
Préparer (se...)
Prix.
Purger (se...)

Radeau en bambou
Rapides d'un fleuve
Rassembler.

Rebelles.
Récompense.
Route.

Scier.
Serviteurs (esclaves).
Soigner.
Sonder une rivière.
Suivre.
Surveiller.

Terminer.
Tourner à droite.
Tourner à gauche.
Traverser.
Tubes en bambou.
Tuer.

Vacciner.
Vendre.
Ver-à-soie.
Village.
Visiter.

A

13. — *Accompagnez-moi* jusqu'au prochain village.
Pay nam khoy hot ban p'houn.

13. — Faites-moi *accompagner* par deux laotiens.
Hay song khon pay nam khoy.

50. — Quel *âge* avez-vous ?
Agnou tiac pi.

44. — Où *allez*-vous ? (poli).
Thiaou pay say.

FRAGMENTS DE PHRASES

74. — Combien y a-t-il d'*années* que.....
Tiac pi lèo.....
100. — *Appelez* le gouverneur.
Pay eun Thiaou Muong.
126. — Donnez-moi un *asile*.
Hay khoy assay dom.
132. — Faites *attacher* tous ces hommes.
P'houk khon lao ni sia.
144. — *Attendez-moi* ici, je vais revenir.
Thiaou you ni, khoy si ma gnang tiac noé.
150. — *Avalez* vite ce remède.
Kun ya ni vay vay.

B

74. — Donnez-moi six *bœufs*.
Thiaou hay khoy ngoua hoc! tô.
70. — Qui vous a fait cette *blessure* ?
P'hay hèt bat p'hè ni.
15. — Faites-moi apporter cent *bambous* le plus tôt possible.
Thiaou pay aou may p'hay? hoy lam, ma vay vay.
28. — Faites *barrer* tous ces chemins.
Thiaou hèt thap thang ni.
101. — Ouvrez la *bouche*.
Thiaou a pak.
149. — Faites *brûler* toutes ces maisons.
Thiaou hèt hay fay? may huheun ni.
148. — Pourquoi êtes-vous *brouillés* ?
Thiaou pénsang hak kan.
151. — Dites-leur de ne pas faire du *bruit*.
Thiaou pay bok ya hay pak bon.

C

6. — Où avez-vous *caché* les fusils ?
Thiaou aou ppun pay sueng vay thi say.

FRAGMENTS DE PHRASES

24. — *Campez* ici.
Tang you ni.

32. — Quelle est la *capacité* de cette barque.
Hua ? lam ni say day thao day.

34. — Accompagnez-moi jusqu'à la *capitale* de la province.
Thiaou pay nam khoy hot houa ? Muong.

370. — Accompagnez-moi chez le *commandant* du fort.
Thiaou pay nam khoy hot ban nay tahan.

98. — Mettez les *chaînes de fer* à tous ces prisonniers.
Thiaou aou khon thât pay say sô.

102. — Prenez une *chaise,* asseyez-vous.
Thiaou aou kaouï — ma nang.

369. — Il faut *cultiver* ce champ.
Hay thiaou het na ? feuan ni.

113. — Il faut *changer* de village.
Mi tè pay tè ban ni.

123. — Il faut faire venir dix *charrettes à bœufs*
Mi tè aou ma ni sip kièn ngoua !

161. — Voulez-vous fumer une *cigarette ?*
Thiaou yak doud kok ya —! bo ?

291. — *Coupez* ces arbres.
Fan kok may ni.

D

36. — Où *demeurez*-vous ?
Thiaou you say.

64. — Marchez *devant* moi.
Deun pay kon khoy.

68. — La route est-elle *difficile ?*
Hon thang pay gnak bo ?

89. — *Donnez-moi* des coolies (serviteurs).
Hay khoy khon say.

90. — Allez *dormir.*
Pay nonn lap.

FRAGMENTS DE PHRASES

36. — Vous *demeurerez* ici.
Thiaou si you ni.

E

5. — Où y a-t-il de l'*eau potable*?
Say mi nâm kinn.

14. — Faites-moi *éclairer* avec des torches.
Thiout kabon hay thién.

16. — *Ecoutez-moi* attentivement.
Fang khoy haï khak.

19. — Savez-vous lire l'*écriture laotienne*?
Thiaou an nang su — lao bo?

31. — Faites-moi porter à dos d'*éléphant*; pouvez-vous?
Hay haou ki sâng dom ; day bo?

48. — Combien d'*enfants* avez-vous.
Thiaou mi louk tiac khon.

70. — *Enterrez* ce mort à 3 heures.
Fang p'hi bay sam? mông.

63. — Marchons *ensemble*.
Deun nam kan.

100. — *Equarrissez* ces arbres.
Thak may ni.

126. — *Eteignez* tous ces feux.
Mot fay? ni.

135. — Voulez-vous des *étoffes*?
Thiaou yak day p'ha? bo?

156. — *Expliquez-vous* distinctement.
Bok khun ik koy koy.

F

12. — Combien de *familles* y a-t-il dans ce village?
Mi khop khoua! thao day ban ni.

61. — *Faites venir* une jeune fille?
Aou p'hou saou hay khoy.

FRAGMENTS DE PHRASES

49. — Voilà un remède pour la *fièvre*.
Nan ya khây.

79. — Pendant combien de jours ce *fleuve* est-il navigable ?
Tiac van pay hua ? day nay mè nâm ni.

90. — Y a-t-il beaucoup de *forêt épaisse* ?
Mi dong lay bo ? (mi pa ? tub lay bo ?)

133. — Combien de *frères* avez-vous ?
Thiaou mi p'hi ay tiac khon.

145. — *Fumez* une cigarette.
Doud kok ya—

152. — Avez-vous des *fusils* ?
Thiaou mi ppun bo ?

G

22. — Marchez à ma *gauche*.
Pay beuang say.

100. — *Guidez-moi* jusqu'au prochain village.
Pay nam khoy hot ban na.

101. — Donnez-moi un *guide*.
Hay khon nam thang khoy.

H

8. — Où *habitez-vous* ?
Thiaou you say.

36. — Allez couper de l'*herbe*.
Pay tat-gnâ !

44. — Quelle *heure* est-il ?
Tiac mông.

8. — Combien d'*habitants* y a-t-il dans ce village ?
Mi latsadon tiac khon nay ban ni.

I

15. — Combien d'*impôts* rapporte ce village ?
Ban ni sia khâ ! thao day (today).

FRAGMENTS DE PHRASES

46. — *Informez* le gouverneur de mon arrivée.
Bok Thiaou Muong khoy ma lèo.

51. — Les *inondations* sont-elles fortes ici ?
Ban ni nâm thouom ! bo ?

76. — Donnez-moi un *interprète laotien.*
Hay nây p'hasa lao khoy.

86. — Avez-vous de l'*ivoire?*
Thiaou mi nga sâng bo ?

J

26. — Combien de *jours* faut-il pour aller à pied à... ?
Pay thang boc..... tiac van.

26. — Combien de *jours* faut-il pour aller en pirogue à... ?
Pay thang hua ?... tiac van.

33. — *Jurez* que vous dites la vérité.
Saban sak su —

20. — Il faut me procurer des *joncs* à nattes.
Tè va hay vay khoy.

L

5. — Il faut *labourer* cette terre.
Tong thay na ! — na ni.

24. — Allez vous *baigner.*
Thiaou pay ap nâm.

33. — Remettez cette *lettre* au gouverneur.
Phac nang su — ni hay Thiaou Muong.

47. — Faites *lier* tous ces hommes.
Mat khon ni.

56. — Quelles sont les *limites* de cette province ?
Khét dèn muong ni thoun say.

44. — Savez-vous *lire* le laotien ?
Thiaou an nang su — lao bo ?

71. — Je veux *louer* des journaliers.
Khoy yak thiang khon.

FRAGMENTS DE PHRASES

M

13. — Faites construire des *maisons* en bambou.
Hèt huheun may p'hay ?

15. — Faites détruire toutes ces *maisons*.
Mang huheum ni.

17. — Où avez-vous *mal?*
Thiaou ctièp bon day ?

29. — Allez *manger* et revenez vite.
Pay kinn khâou ma vay vay.

54. — Etes-vous *marié?*
Thiaou mi mia? bo?

42. — Il faut combler ces *marais*.
Say din-hay tèm nong (bung).

69. — Avalez cette *médecine*.
Kun y a — ni.

74. — Vous êtes un *menteur!*
Thiaou pén khi toua —

81. — Avez-vous votre *mère?*
Thiaou mi mè bo?

83. — Envoyez un *messager* porter cette lettre.
Say p'hou song nang su pay song nang su bay ni.

110. — A quel mois *moissonnez-vous* le riz?
Tiac dueun kio khâou.

139. — Depuis quand cet homme est-il *mort?*
Véla day khon ni tay.

149. — Il faut faire un *mur* en bambou autour de cette maison.
Tè va hèt fa! hay om huheun.
ou bien: Tong hèt houa hay lob ban.

N

5. — Donnez-moi une *natte*.
Hay sat khoy anh nung.

16. — *Nettoyez* cette maison.
Tièt lang huheun ni.

FRAGMENTS DE PHRASES

O

11. — Apportez-moi des *œufs* tous les jours.
Aou khay kay khoy thout van.

25. — Fumez-vous l'*opium ?*
Thiaou doud apién bo ?

27. — Avez-vous de l'*or ?*
Thiaou mi khâm bo ?

30. — Je vous *ordonne* de partir.
Khoy kam not vay thiaou pay.

P

3. — Apportez-moi du *paddy*.
Aou khâou puek hay khoy.

38. — Je vous *pardonne*.
Khoy pôt thôt thiaou.

50. — Vous *partirez* demain matin.
Thiaou si pay meuhun tè saou.

48. — *Partagez* ce riz entre tous.
Aou khâou ni pan kan.

64. — Je vous *paierai* demain soir.
khoy sây thiaou mehun yèn.

91. — *Pesez* tous ces objets.
Tit khon — ni.

100. — Je vous donnerai des *pièces d'étoffes* en échange.
Khoy hay p'hap pièn kan.

117. — Quel est l'insecte qui vous a *piqué ?*
Mèng yssang tot thiaou.

138. — Pourquoi *pleurez-vous ?*
Pén sang thiaou hong haï.

142. — Nous partirons quand la *pluie* cessera.
Fon saou haou pay.

149. — Avez-vous des *poisons pour les flèches ?*
Thiaou mi nong bo ?

FRAGMENTS DE PHRASES

151. — Apportez-moi du *poisson frais*.
Aou pâ dip hay khoy.

156. — Combien coûte ce *porc* ?
Mou — ni kha today.

165. — Comment vous *portez-vous* ?
Thiaou sabay di bo ?

194. — *Prenez* une chaise.
Aou kaouï.

196. — *Préparez-vous* à partir.
Thiaou tac tièng pay.

204. — Quel est le *prix* de....?
La kha today....?

224. — Il faut vous *purger*.
Tè va aou ya lou !

R

19. — Les *rapides* de ce fleuve sont-ils difficiles ?
Kèng mè nâm ni gnak bo ?

26. — *Rassemblez* tous les habitants.
Hôm cân latsadon.

30. — Où sont les *rebelles* ?
Say p'houok kabot.

36. — Je vous donnerai une *récompense*.
Khoy hay hang wan thiaou.

60. — *Rejoignez* vite les pirogues.
Thioup hua ? kan vay vay.

86. — *Reposez-vous* là.
Yout nan.

94. — *Restez* ici.
You ni.

114. — Cette *rivière* est-elle longue ?
Houai ni gniaou bo ?

115. — Avez-vous beaucoup de *riz* ?
Thiaou mi khâou lay bo ?

FRAGMENTS DE PHRASES

136. — Apportez-moi du *rotin*.
Aou way ma hay khoy.

143. — Où est la *route* de..... ?
Hon thang... say.

S

38. — Il faut *scier* ce bois.
Tong lueuy may ni.

69. — Vous me donnerez deux *serviteurs*.
Thiaou hay kha — say khoy song khon.

90. — Il faut *soigner* ces malades.
Tong poua ? khon ctièp ni.

98. — Il faut *sonder* cette rivière.
Tong vat nâm khong ni.

122. — *Stoppez* ici.
Yout ni.

130. — *Suivez* le cours de la rivière.
Tam ka sé nâm.

134. — *Surveillez* ces hommes.
La wan ? khon ni.

T

29. — *Terminez* vite ce travail.
Hèt hay lèo kan ni.

63. — *Tournez* à droite.
Kâp khang khoua.

64. — *Tournez* à gauche.
Kâp khang say.

77. — *Traversez* le fleuve.
Kam mé nâm.

96. — Apportez-moi des *tubes en bambou* pleins d'eau.
Aou kaban kap nâm hay khoy.

99. — Allez *tuer* un cerf.
Pay gning kouang.

FRAGMENTS DE PHRASES

V

1. — Je viens *vacciner* les enfants.
Khoy ma bong mak souk dèk noé.

19. — Voulez-vous *vendre* des objets ?
Thiaou yak khay khon — ni bo ?

29. — Avez-vous des *vers-à-soie ?*
Thiaou mi mè mon bo ?

56. — Ce *village* est-il grand ?
Ban ni gniay bo ?

68. — Je veux *visiter* ce village.
Khoy yak pay yièm kan ban ni.

Fragments de phrases

III partie les plus usuelles - VI -

A.13 ໄປນ່ຳຊີໂຮງບານໝູນ

13 ໄບັສອງຄົນໄປນ່ຳຊີ

30 ເຄີງອາຍຸຄສັປ

44 ເຄີງໄປໃຊ

74 ຄສັປເຮລງ

100 ໄປເອີນເຄີງເສີອງ

126 ໄບັຊີອາໄສດອມ

132 ຜູກຄົນເລົ້າບີເສີຍ

144 ເຄີງຢູບີຊີໃຊ້ມາຍງຄສັບ

150 กินยาบ่ไวไว

B. 74 เคาเบ่าชุใจวัวตว

70 ไผเริญบญแผบ่

15 เคาไปเอาไม้ไผ่ไส่ลำมาไวไว

28 เคาเริญหาบัตาบ่

101 เคาฐาปาภ

149 เคาเริญไฟไบนเรือนบ่

148 เคาเปนสารสภักบ่

151 เคาไปบอภยาไบาปาภบ่

C-6 เคาปิ้นไปเฉียรไวที่ไส

ฐาน้ำรู้ไม่

24 ตายีบ

32 หรือลำบ่ไสเดกุ้เด

34 เค้าเป็นคำจุ่ไรยูบ้านเมือง

2

3/0 เค้าเป็นคำจุ่ไรยูบ้านบนูทะบ้าน

98 เค้าเรียกบ่ไหนเป็นใส

102 เค้าเรียกเภาจุ้มาบา

369 ไป่เค้าเรียบาเปรียบี

113 มีแต่เป็นแตวบบี

123 มีแตเรียมาบี ๑๐ ภูบาริ

161 เค้ายังกดภูยภยย้าบ่

291 เป็นภภิไม่บี

D-136 ເຄົ້າຢູ່ໃຈ

64 ເດີນໄປກອງຂວ

68 ຫາບຫາງໄປຍາກນ

89 ໄປຫາຂວໍຄບໃຈ

90 ໄປນອນບູບ

36 ເຄົ້າສີຢູ່ນີ້

E.- 5 ໃຈສິນະອໍກິນ

19 ຄູດກະນອງໃຫ້ເຄາ

14 ພີ່ຈູ່ໄປໃຫ້ຄກ້

19 ເຄົ້າອານບນງສີລາວນ

31 ໄປຫາເຮືອຈູ່ນ້ຳດອນໄດບໍ່

48 เจ้ามีลูกจักคน

70 ฝั่งเสียงหาสามโมง

63 เดินบ่จกัน

100 ถากไมบี

126 มอญไปบี

135 เคิยปากไดฝาบ่

156 บอกคืนอีกคไค

F. 12 มีครบคริเขาไดบาบี

61 เจ้าผู้สาวไปหาจ่ว

49 บนย่าไร

79 ครัวบไปเรียไดในเดมขามบี

90 ມີຕາງບຸນບໍ

133 ເຄົາມີເງິນຄືກັນ

146 ດູຊາວອາຍາ

152 ເຄົາມີປີ້ບໍ

G-22 ໄປເບິ່ງໃຊ

100 ໄປນຳການກັບຂະໄຮຊຸຫານບານາ

101 ໃຫ້ຄືນນຳທາງຊວ

H-8 ເຄົາຢູ່ໃສ

36 ໄປຕູ້ຍາ

44 ຄືໂມງ

8 ມີລ່າຈັ່ງະດອນຄືຄົນໃນບານບໍ

I-15 ขวัญบี่เสังคาเข้าใด

46 หยูกเค้าเมือฐูงมาเก่าเสร็จ

51 บาบบี้ขาวัญถามบ่

76 ไข้บขาบะฐางฐง

86 เคิงมื้างฐูางบ่

J-26 ไปหาาบักคักวบ

26 ไปหาาเจีงคักวบ

33 ว่ะหญูวนูเมือ

20 เเตาวาไข้ลวยูรว

L-5 ตายไกบาขบาบี

24 เคิาไปงขบนาม

33 ຝ້າກາບຫຍ້າສີນປີເບົາເຄັ່ງເມີ່ງຈາ

47 ສຸ່ຄົບເລີ່ງປີ

16 ເຮືອເເດບເມືອງປີເຕົ່າໃຫຍ້

44 ເຄົ່າຂອງບຫຍ້າສີລາວບໍ່

71 ຢ່າກຄາງຄົບ

M-15 ເຮັ່ງເຊີ່ອບໄມ

15 ມາງເຊີ່ອປີ

17 ເຄີ່ງເຄົບບອບໄດ

18 ໄປປີ້ນເຊົ່າມາງໂວ

54 ເຄົ່າມີເມັ່ຍບໍ່

42 ໄສດີນໄບ້ເຕົ່ມບາຍງ

69 ຄືນຢາບີ

74 ເຮົ່າຊີຕາຣະ

81 เค้ามีแม่บ่

83 ไข่ผู้ส่งขนาหรือไปส่งขนาหรือไหนบี

110. คนเดือนภายอเจ้า

139 ตาราเร็นเรือไปวาลอยบบาบ

149 แตราตาราเร็นเรือไปวาลอยบบาน

N-5 ไข่ส่าวเรือยบับบ่

16 คุ้มแคาเรือนบี

O-11 เจ้าไปเว้าไปบาวภาอบ

25 เคาลูยขาดีบบ่

27 เคามีอาบ่

30 เคาไปไหนเบาวไป

Digitized by Google

P. 3 ເອິາເຮືອງເປີ້ອກາໄຫວຈ

38 ຈອີອະບຸຍາງ

50 ຄຄິາໄປເມືອງເມືອນແຕາເຮືອງ

48 ເອົາເຮືອງປາບກັນ

64 ຈອີສອີເຄິາມີອີ້ນາເປີ

91 ຕີ່ນຈອາບີ

100 ຈອີໄຫວອບໍສາປງບກັບ

117 ຜມາງອີສັງຕາອຸເຄິາ

138 ເປີນອີສັງເຄິາໄຫວ

143 ຜີນເຮືອງເອົາໄປ

149 ເຄິາມີນບອາບ

151 ເອົາປາເຕີບໄຫວຈີ

156 ບູນບີ່ຄາເຫົາໃດ

164 ເຄີຍຢູ່ສະບາຍບໍ່

194 ເຮົາເກົາອີ

196 ເຄີງຄູ່ເຄາໃບ

204 ຄາເຫົາໃດ

224 ເເຕາອາເອີຍຢາຄູ:

R. 6 ເຮັມເເພໄມ້ໃຜ

19 ເເຊາເສນບ່າບີ່ຢາກ

26 ລ່ຈັຮູ້ະດອບ

30 ໃສພອງກ່ະບູ້

36 ຈູ່ໃບາລາງອບັເຄົາ

R. 60 ເທວເຫເອຮກາລໃອງ

86 ຢູ່ສນັ້ນ

94 ຢູ່ບໍ່

114 ບາງບໍ່ຍາວ

115 ເຄີງສິເຈົ້າບາງບໍ່

136 ເອີງບາງປູມາໃຫ້ກາວ

143 ບາບໍ່ບາງໃສ

S-38 ຕອງເລີງໃສ່ບໍ່

64 · ເຄີງໃບາຊາໃຈຊູໃສ່ອງຄັນ

90 ຕອງປີວ ຄັບເຈັບບໍ່

98 ຕອງເເບາກນຳຄອງບໍ່

112 ຢູ່ດບໍ່

130 ตามกระแสนขัง

134 สะลักคนิน

T. 29 เรือไบรเลวภานิน

63 ภบัจางจวา

64 ภบัจางจูย

77 จามแงนาร์

96 เรือกะบอวภบนำใบวจอ

99 ไปยรื่ภวาว

V. 1 จวิลางบิจบนาสูภเดภาน

19 เคิรยำภจญูจอวนี

29 เคิงลีแงนะรนบี

56 ບວັນມີໃບງູບໍ

68 ຊໄຢາກໄປຖາມຊາວບາບ

QUATRIÈME PARTIE

NOTES SUR LE LAOS

(Voy. page 6)

NOTES SUR LE LAOS

N° 11. *Accouchements.* — L'accouchement ne se fait jamais dans la maison habitée par l'accouchée ou ses parents directs, c'est toujours un voisin ou un parent éloigné qui offre l'hospitalité à la femme enceinte jusqu'au jour des relevailles. La durée de la grossesse est comptée par lunes, comme d'ailleurs dans tous les calculs de temps, la lune étant pour le laotien l'élément essentiel dans la mesure du temps et dans la production d'un grand nombre de phénomènes. Lorsque la femme arrive à la dernière lune de sa grossesse, elle prend certaines précautions qui tendent toutes à retarder l'accouchement jusqu'à la première phase de la nouvelle lune, les naissances pendant les dernières phases étant des signes de malheur : mort de l'enfant, déformations, etc..... Ces préjugés ont une telle force que les parents soignent avec indifférence tout enfant né pendant les dernières phases de la lune, toute leur sollicitude est, dans ce cas, pour les prières, les offrandes aux bonzes et la confection d'ex-voto.

Lorsque la femme sent les premières douleurs, elle s'abstient de bains et avale quantité de sel et de boissons pimentées ; elle fait appeler la sage-femme et lui lie autour des poignets un fil de coton provenant de la bonzerie ; on pourrait appeler cette précaution la « sanctification des mains ».

La sage-femme s'installe dans la case de sa cliente jusqu'après la délivrance ; les mets les plus recherchés lui sont offerts ; on a pour elle les plus grands égards ; elle ne doit se laver les mains qu'avec de l'eau parfumée (eau menthée)..... Enfin lorsque les grandes douleurs surviennent, la femme s'assied, les jambes pliées et très écartées, son *sin* (sorte de jupe) doit être rabattu sur les

jambes et fortement serré à la taille, « cette dernière précaution est prise afin que l'enfant, pendant les efforts d'expulsion de la mère, ne puisse pas remonter vers le thorax ; » cette idée-là est aussi celle des Annamites. La sage-femme reste devant la parturiente, pendant que des parents, des amis ou plus souvent des jeunes gens soutiennent cette dernière qu'ils essayent d'égayer par les propos les plus licencieux; certains jeunes gens apportent des instruments de musique, d'autres des phallus auxquels ils adressent des reproches pleins d'un esprit si piquant que la parturiente, malgré ses douleurs, les reçoit avec un éclat de rire. On joue, on chante, on boit; pendant ce temps le travail se fait et la femme accouche au milieu de cette gaité.

Le travail de l'accouchement n'est vu de personne, pas même des parents; seule la sage-femme passe les mains sous la jupe et regarde attentivement pour intervenir au besoin. L'enfant est reçu sur une natte, la sage-femme le tire à elle légèrement et se prépare à faire la section du cordon. Ce dernier est coupé entre deux ligatures faites avec des fils de coton; cette section est pratiquée sur une navette de tisserand avec un couteau plus ou moins luxueux selon l'état de fortune de la famille; la partie fœtale, d'environ 8 centimètres, est roulée dans des feuilles d'espèces astringentes et rabattue sur l'abdomen; l'enfant est frictionné avec de l'huile légèrement pimentée.

Pour la délivrance qui a lieu sitôt après la section du cordon, la sage-femme tire de sa main droite sur le cordon, pendant que de sa main gauche elle presse sur l'abdomen comme pour en exprimer le placenta; lorsque ce dernier offre trop de résistance la parturiente se couche sur le ventre en appuyant fortement sur le sol, la sage-femme tire toujours sur le cordon en aidant d'une main les efforts de l'accouchée.

S'il ne survient pas d'hémorrhagie utérine, le lavage du vagin se fait avec de l'eau pimentée, les jambes sont ensuite rassemblées et l'accouchée est placée devant un grand brasier où elle doit rester pendant neuf jours, l'abdomen faisant face au brasier (you fay ?). Pendant ces neuf jours, elle doit s'abstenir de manger certains mets et notamment de chiquer du bétel, à cause de l'astrigence de cette plante; elle avalera tous les jours une certaine quantité de sel et

boira des tisanes laxatives faites très souvent avec des écorces de pample-mousse. Pendant les cinq premiers jours après l'accouchement, on fait un lavage des parties génitales, toujours avec de l'eau légèrement pimentée.

S'il survient une hémorrhagie utérine après la délivrance, on fait avaler à la parturiente cinquante grammes environ d'urine à laquelle on ajoute une forte quantité d'huile pimentée ; le vagin est lotionné avec une décoction de plantes très astringentes parmi lesquelles figure l'écorce sèche d'aréquier.

Au moment des relevailles, c'est-à-dire neuf jours après l'accouchement, la sage-femme éteint elle-même le brasier et reçoit des mains de sa cliente quelques cadeaux variant avec la condition de la famille. Dans les familles aisées, ces cadeaux consistent généralement en : deux ou trois ticaux d'argent, une bague en cuivre ou argent, quelques bougies de cire ornées de fleurs, des cigarettes et des chiques de bétel. Nous avons vu, à Stung-Treng, offrir un « sin » (jupe laotienne) en soie et coton, un bouquet de bougies de cire et de fleurs et enfin une chique de bétel que la mère a offert directement, en demandant pardon à la sage-femme de l'avoir souillée ; d'ailleurs, pour la purification de cette dernière, il n'est pas rare de voir donner un litre d'eau parfumée, un peu d'huile et environ deux ou trois cents grammes de farine de riz très fine et très blanche. Mais, nous le répétons, tous ces cadeaux sont subordonnés aux ressources de la famille.

Deux ou trois jours après les relevailles la mère doit aller à la pagode faire quelques présents aux bonzes qui, en retour, lui donnent quelques fils de coton qu'elle s'attache aux poignets. Pendant l'accouchement, la parturiente doit ôter ses bagues et ses bracelets.

Nous n'avons pas eu l'occasion de voir des cas de dystocie, mais nous savons par renseignements que les versions se font toujours par des manœuvres externes en malaxant fortement l'abdomen. Lorsque la tête est légèrement engagée et ne peut pas se dégager, la sage-femme applique ses index dans les oreilles de l'enfant et fait ainsi un forceps des plus primitifs. Lorsque le cordon, par ses circulaires, gêne la sortie, la sage-femme le coupe si toutefois elle peut le pincer avec ses doigts ; on nous a assuré que lorsque ce cas se produisait, l'enfant vivait rarement. Dans le cas de prolapsus

d'un bras ou d'une jambe, on agit en général comme chez nous, avec une adresse que l'on ne peut constater que chez les peuples primitifs; mais hâtons-nous d'ajouter que les cas de dystocie sont très rares; c'est là, d'ailleurs, une loi physiologique que les accouchements se font d'autant plus naturellement que le type humain se rapproche davantage du type primitif.

Nous eussions voulu décrire les accouchements chez les *Kha* (peuplades sauvages entre le Sékong et la chaîne annamite), mais nous n'avons assisté qu'à des fêtes à l'occasion d'un accouchement et nullement à l'acte lui-même. Pendant que la femme accouche, les portes du village sont fermées; les femmes, les enfants et les vieillards boivent de l'alcool de riz jusqu'à ivresse complète et se livrent à des danses qui simulent toutes les phases de l'acte du coït; à en juger par quelques-unes, ces sauvages n'ont rien à envier de ce côté aux peuples civilisés. Pendant ce temps, les jeunes gens (guerriers) sacrifient un buffle; ils doivent le tuer avec les arbalètes, à environ 25 mètres; le guerrier qui a porté le coup mortel est proclamé le héros de la fête et doit sucer du sang de l'animal. Il se présente ensuite à la parturiente à qui il adresse quelques paroles dont on devine le sens, ainsi que celui des gestes qui les accompagnent.

N° 1. *Adultère.* — En principe, dans le Laos, les coutumes ne contrarient pas les inclinations naturelles. Lorsqu'il est reconnu que la femme est coupable d'adultère, la femme et l'amant paient chacun une amende et peuvent ensuite se marier. Cette amende varie suivant les provinces et suivant les délits : à Kong, le mari n'étant pas absent, l'adultère fait condamner la femme à un « sang » d'argent (80 ticaux cattie chinoise) et à cinq « dâm léng » (poids de 46 ticaux, soit 60 grammes d'argent) ; l'amant de son côté paye la même somme.

Si le mari est absent, l'amende peut être diminuée de deux « dâm léng » ou même être nulle et dans certains cas être infligée au mari. Lorsque ce dernier s'absente pour un temps de plus de trois ou quatre mois, il doit déclarer aux autorités le temps probable de son absence; il lui est accordé un mois ou deux de plus en prévision des aléas du voyage; si, pendant ce temps sa femme est coupable

d'adultère, elle tombe sous le coup de la loi générale, mais si la faute est commise après le délai accordé, le mari sera d'autant plus puni que le voyage aura été moins long. Ainsi un mari qui aura déclaré s'absenter pendant douze mois sera condamné, si l'adultère a lieu après quinze ou seize mois d'absence, à payer les frais de noce, si sa femme a épousé son amant, et à une amende qui peut varier suivant sa condition et les explications qu'il fournira. Les cas de ce genre sont variables et laissent toute latitude aux juges, souvent très intéressés dans ce genre d'affaires.

A Stung-Treng, en dehors de ces cas particuliers, la femme est condamnée à 3 barres d'argent (125 fr. environ) et à 3 denhs d'amende.

Il arrive souvent que le mari accuse sa femme sans preuves de flagrant délit, uniquement pour garnir ses poches du fruit de son mensonge; dans ce cas, l'amant accusé sera frappé de 90 coups de verges s'il persiste à nier, le mari sera condamné à 3 barres d'argent et 6 ticaux, dont une partie revient aux mandarins; si l'amant avoue par crainte des coups, il ne recevra que 15 coups et ne payera que 5 « dâm léng » d'amende. Le mari a toujours le droit de reprendre ou de répudier sa femme.

Nous ne dirons rieu du viol et de la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories et comportent des amendes variables suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal.

Dans le Siam, les autorités se font toujours une large part dans la perception de ces amendes; dans le Laos les autorités perçoivent peu de frais dans l'application de ces articles classés sous la dénomination de « pêng huheun » vente, condamnation au profit de la maison; c'est une vraie loi domestique.

N° 2. *Allumettes.* — L'expression « may khit fay? » n'est employée que dans les villages qui se sont trouvés en contact avec les européens. Dans les villages reculés, employer de préférence l'expression « lèk fay? » qui signifie briquet.

N° 3. *Avaler un remède.* — Les Laotiens ne paraissent pas avoir pour nos remèdes autant de répulsion que les Annamites; dans les postes pourvus d'un médecin européen, ils n'hésitent pas à s'adres-

ser à sa science, lorsqu'ils ont usé toute leur thérapeutique sans succès; mais ils font quelques prières avant d'avaler le médicament qui leur est offert et quelquefois placent ce dernier pendant quelques minutes sous les yeux d'un bouddha qu'ils prient en même temps. Depuis l'occupation française, ils ont eu l'occasion de voir les bons effets de la quinine, aussi en demandent-ils toujours avec insistance, les bonzes eux-mêmes.

N° 4. *Avortement.* — Les avortements sont très rares au Laos; naturels ou provoqués, ils déconsidèrent au plus haut point la femme.

N° 5. *Baiser et embrasser.* — Le laotien ne sait pas distinguer entre le viol et la séduction; les délits de ce genre sont classés en trois catégories : 1° prise de la taille, baisers...; 2° prise des seins, attouchements; 3° dernières faveurs. Chacune de ces catégories comporte des amendes différentes et variables suivant les provinces et surtout suivant qu'il s'agit d'une jeune fille ou d'une femme mariée, du sang roturier ou du sang royal; ce dernier est toujours très cher.

N° 6. *Bible.* — C'est un recueil de prières s'adressant aux mânes des ancêtres en même temps qu'un résumé des lois domestiques qui doivent établir les rapports entre les différents éléments de la famille; ces lois n'ont qu'une force morale, que les bonzes eux-mêmes font respecter à leur guise.

N° 7. *Bonzes.* — Les bonzes se divisent en trois catégories : les bonzes ordonnés = « Thiaou houa?; » les bonzes non ordonnés = « Thi houa? »; les élèves bonzes = « nèn ». Les élèves bonzes quitteront la pagode dès qu'ils sauront lire et écrire ou bien seront nommés *thi houa?* dès qu'ils sauront lire et écrire et se destineront à l'ordination; cette dernière se fait en général entre vingt et vingt-deux ans. Les grands chefs de bonzerie reçoivent seuls l'investiture de Bangkok. Dans la pagode comme en dehors de la pagode les « thi houa? » sont les servants des « thiaou houa? ». L'habit se compose de trois pièces principales, toutes de couleur jaune canari : une longue jupe s'attachant à la taille et très plissée; une écharpe en sautoir, de 15 centimètres de largeur environ; une longue pièce

d'étoffe portée à la mode antique romaine, comme la toge. Les bonzes ordonnés, lorsqu'ils officient ou vont dans le village, portent sur l'épaule gauche une large pièce d'étoffe jaune pliée en accordéon, cette pièce n'est pas portée par les autres bonzes. Les chefs et sous-chefs de bonzerie ont des habits de soie. Le cérémonial qui préside à l'ordination a beaucoup de ressemblance avec celui de la religion catholique. Le jeune ordonné, vêtu d'habits blancs, est porté à la pagode sur un palanquin et déposé devant l'autel, au pied duquel sont réunis les bonzes, ayant à leur milieu le bonze officiant (ce dernier est souvent un chef venu d'une grande pagode de la province à laquelle appartient l'ordonné). Après les prières d'usage, souvent accompagnées de musique, le chef fait prêter serment au nouveau titulaire et lui remet enfin, une à une, toutes les pièces d'étoffe composant l'habit. Tout le village assiste à cette cérémonie et la chique de bétel gratuite fait le tour de la pagode.

Les bonzes du Laos n'ont pas l'austérité de mœurs des bonzes du Cambodge; les accrocs à la morale ne sont pas rares; ils peuvent prendre part aux fêtes, se livrer aux joutes nautiques, monter à cheval; ils peuvent aussi, contrairement à ce qui se passe au Cambodge, recevoir l'aumône directement des mains des jeunes filles, d'ailleurs ils ne se font aucun scrupule d'aller couper du bois en compagnie de femmes. Il n'est nullement étonnant qu'au Laos, le bonze ait perdu beaucoup du prestige que l'on trouve en général chez les servants de bouddha; la religion a dû tomber dans la fange en même temps que ses représentants. On pourrait presque dire qu'il n'y a pas de religion au Laos mais, des croyances; on n'adore plus le boudha du beau, on insulte le diable du laid; on ne prie plus aux pieds du dieu du bien, on insulte le diable du mal; les diables, les esprits malfaisants ont remplacé le polydéisme du bouddhisme de Ceylan. A certains symptômes de fatigue religieuse, on comprend que le bouddhisme est trop difficile pour l'indolent Laotien. Les occupations des bonzes se résument dans ces trois mots : « il dolce farniente ».

N° 8. *Bougie en cire, cire.* — Les bougies en cire ne servent guère que pour le culte religieux; elles font presque toujours partie des offrandes faites aux bonzes. La cire vaut environ 1 tical les

600 grammes dans les provinces de l'Ouest, et environ 1 fr. 50 le kilogramme dans les provinces de Stung-Treng, Siempang, Attopeu. Chez les Kha, elle vaut environ 2 barres de fer le kilogramme.

N° 9. *Grande brasse.* — Vaut 5 coudées (1m 80 à 2 mètres).

N° 10. *Buffle.* — Les buffles se vendent en moyenne 1 barre d'argent la paire, soit 16 piastres.

N° 11. *Cadavre.* — (Voyez n° 29).

N° 12. *Cardamone.* — Les principaux endroits de production sont : le mont P'hou-dong, à l'ouest de Kham-Thong (belle qualité), Bokham (qualité inférieure). La cardamone cultivée est d'un prix bien plus élevé que la cardamone sauvage (bassin de la Sèsan.) A P'hou-dong les 90 kilogrammes valent 16 piastres environ ; en faisant des échanges on peut avoir 180 kilogrammes pour ce même prix. Dans le Cambodge et dans la Cochinchine, elle est vendue (1894) en moyenne de 30 à 40 piastres le picul.

N° 13. *Cerf-volant.* — Les laotiens aiment beaucoup à lancer des cerfs-volants; ils bravent ainsi les esprits malfaisants.

N° 14. *Couches.* — L'expression « you fay », rester près du feu, rend bien l'idée qui préside à l'acte des couches. La femme reste en effet neuf jours devant le feu après l'accouchement. (Voyez n° 11).

N° 15. *Couper les cheveux.* — Les jeunes filles portent en général les cheveux en chignon roulés sur un côté. Lorsqu'elles se marient, elles font couper les cheveux en brosse. Cette coutume a cependant de nombreuses exceptions ; pour cause de maladie des yeux, il n'est pas rare de voir couper les cheveux.

N° 19. *Divorcer.* — (Voyez n° 36).

N° 20. *Défenses d'éléphant.* — Dans les provinces de Moulapoumok et d'Attopeu, les défenses se vendent en moyenne 3 piastres les 600 grammes, pour des défenses de 5 à 10 kilogr. Un picul composé de cinq ou six paires vaut 180 piastres à Moulapoumok. Chez les Kha de la Sé-prok, on peut, avec des marchandises d'échange, avoir de l'ivoire à très bon marché.

N° 21. *Eau du serment.* — C'est en mai qu'a lieu la fête du ser-

ment ; les mandarins se réunissent et boivent une eau légèrement menthée, en jurant fidélité au gouverneur et au roi (avant l'occupation française). En mai 1893, les mandarins de Stung-Treng se sont réunis chez le résident de France et ont juré fidélité au gouvernement français; le champagne remplaçait l'eau menthée.

N° 22. *Eléphant.* — Le commerce des éléphants se fait principalement dans le Haut-Laos avec les Birmans. Un éléphant de 3 m. de haut coûte 5,000 fr.; 2 m. 50, 2,500 fr.; 2 m., 1,700 fr.; en général, moitié prix par 50 centimètres en moins.

N° 23. *Esclaves pour dettes.* — Les esclaves doivent travailler jusqu'au jour où l'évaluation pécuniaire de leur travail équilibrera la dette. Ces esclaves sont très nombreux dans le Bas-Laos; ce sont des clients dont la dette cesse avec le bon plaisir du patron; régulièrement, ils ne peuvent pas être vendus. Les esclaves ordinaires, depuis l'abolition de l'esclavage au Siam (1892) sont vendus en grande partie au Cambodge. Un esclave de vingt à vingt-cinq ans est vendu environ 25 piastres; une jeune fille de quinze à vingt ans 30 piastres. Dans la province d'Attopeu, il y a beaucoup d'esclaves annamites que les Kha ont livrés aux Laotiens; ces Annamites sont rarement vendus au Cambodge.

N° 24. *Faire des échanges.* — On a tout intérêt à acheter les produits du pays avec des marchandises d'échange, principalement dans les contrées Est du Laos où les objets qui sont le plus prisés sont : les cotonnades, les bols en cuivre, les allumettes, des images d'Epinal, des perles de Venise, des grelots pour les bœufs, des jarres en grès du Cambodge, des bouteilles en verre ordinaire, du fil de fer, du fil de laiton, des fils d'or de fabrication chinoise, de la verroterie, des boîtes en cuivre, du fer sous toutes ses formes.

N° 25. *Femme stérile.* — Ne jouit d'aucune considération, signe de malheur dans une famille.

N° 26. *Fer, barre de fer.* — La barre de fer valait 5 cents annamites dans le Bas-Laos, lors de notre arrivée; elle est aujourd'hui très dépréciée, mais a une valeur d'environ 10 cents chez les peuplades dites sauvages.

N° 27. *Firmament.* — Les Laotiens n'ont pas l'idée du firmament

telle que nous l'avons; c'est pour eux le siège des esprits malfaisants.

N° 28. — *Forêt mythologique.* — Il y a certaines forêts réputées comme le lieu d'élection des esprits malfaisants ou diables; ainsi l'île de Khône était considérée comme le lieu de rendez-vous de tous les mauvais génies, et il était défendu d'y tirer un coup de fusil, dans la crainte d'éveiller ces esprits; ils appelaient cette île « l'île des mauvais génies ».

N° 29. *Funérailles et crémations chez les Siamois et les Laotiens.* — Les familles siamoises et laotiennes aisées brûlent les cadavres; seules les familles pauvres les enterrent dans un laps de temps qui varie de deux à huit jours. Lorsque le défunt appartient à une famille de hauts mandarins, les choses se passent de la manière suivante :

Le corps est placé dans une caisse faite en bois très dur, les jointures sont enduites d'huile de « yâo » et tapissées de plusieurs couches de papier; toute la caisse est ensuite décorée avec des papiers jaunes (couleur de l'habit des bonzes) pailletés d'or. L'intérieur est encore enduit d'huile de « yâo » et le cadavre est enfoui dans de la sciure de bois imbibée d'essences odorantes. La mise en bière se fait devant toute la famille. Le cercueil est ensuite transporté dans un pavillon très élevé, en paillotte, et qui sera brûlé après l'incinération du corps.

Dès que le cercueil est installé sur un catafalque très ornementé, on adapte dans une ouverture faite exprès sur le couvercle un long bambou percé de bout en bout et passant à travers la toiture du pavillon d'où il émerge d'environ 50 centimètres. Cette sorte de cheminée fait donc communiquer l'intérieur du cercueil avec l'atmosphère et permet aux mauvaises odeurs de s'exhaler assez haut pour ne pas être perçues par l'odorat le plus fin. Cette précaution est absolument nécessaire, vu le temps relativement long que le corps doit passer sur le catafalque avant d'être incinéré.

Dès que la mise en bière a eu lieu, la famille (mandarins de sang royal) délègue un émissaire à la cour de Bangkok pour obtenir du roi le briquet sacré qui doit servir à mettre le feu au bûcher. Si la famille du défunt est en odeur de sainteté auprès de Sa

Majesté, l'émissaire revient porteur du briquet; ce dernier est placé dans un écrin qui constitue un véritable cadeau royal. Inutile d'ajouter que le briquet royal provient de la grande bonzerie de Bangkok, mais il ne peut être remis que par le roi lui-même. Tous les habitants viennent saluer ce cadeau sacré, les bonzes eux-mêmes.

Au jour fixé pour l'incinération, le catafalque (avec le cercueil) est porté sur le bûcher qui, en général, est dressé non loin du village; tout le monde assiste à cette cérémonie lugubre ; les bonzes revêtent leurs habits les plus somptueux et viennent autour du bûcher réciter les prières d'usage, après quoi le grand chef frappe le briquet royal et met le feu au bûcher. Ce dernier a environ 3 mètres de haut et est orné « d'ex-voto » les plus variés. Pendant l'incinération, les jeunes filles et les garçons se livrent aux danses les plus licencieuses; les propos les plus crus sont échangés ; on boit de l'alcool, on rit, on chante..., tout cela dans le but d'égayer la famille.

Une partie des cendres est souvent recueillie; elles sont placées dans une petite caisse qui sera enterrée non loin de la maison mortuaire et où on élèvera un mausolée de forme carrée.

Dans ce genre de funérailles, le corps reste exposé environ un an; pendant tout ce temps, il y a toutes les nuits fête chez les parents du défunt; ceux-ci font venir des danseuses et surtout des « parleuses » qui, par leur à-propos, font rire tout l'entourage. Cette fête commence le soir à 6 heures ou 7 heures pour finir le lendemain au lever du soleil. L'alcool, les jeux, les danses, la musique font les frais de ces solennités lugubres présidées par un cadavre et que la plupart des habitants bénissent parce qu'elles leur procurent l'occasion de boire certaines boissons sans bourse délier.

Nous avons décrit les funérailles dans les familles de sang royal, chez les mandarins et chez les gens aisés, les choses se passent de même, moins le « briquet royal », mais, en général, le cadavre reste exposé d'autant plus longtemps que la famille du défunt est plus aisée. Dans le Laos, il est rare que l'incinération n'ait pas lieu un mois après la mort.

Les pauvres gens portent le cadavre dans la forêt et l'enterrent

au pied d'un arbre, à une profondeur qui ne dépasse pas en général 50 centimètres. Le corps est enveloppé de bambous fortement serrés et placé dans sa petite fosse que l'on comble autant que possible avec des cailloux, afin d'éviter le contact humide de la terre.

Avant l'inhumation, un bonze suivi de deux ou trois élèves bonzes, vient réciter des prières en tenant devant son visage un écran dont le but est d'empêcher son haleine de souiller le mort, qu'il ne doit pas regarder. Les prières récitées, chaque membre de la famille remet au bonze une fleur ou un petit bouquet composé de quelques fleurs et de deux ou trois bougies de cire.

Si le défunt est un enfant encore à la mamelle, la mère place sur la tombe un petit bol plein de lait qu'elle a tiré elle-même de ses mamelles. Les pleurs sont rares après la mort.

En temps d'épidémie on ne se fait pas scrupule de jeter les cadavres dans le fleuve.

Nº 30. *Goyavier.* — L'écorce de goyavier sert à faire un remède contre la dyssenterie.

Nº 31. *Fête des grillades.* — A lieu au mois d'octobre, à la fin de la saison des grandes eaux ; c'est un véritable assaut culinaire ; les bonzes eux-mêmes peuvent manger toute la journée (en temps ordinaire, ils ne peuvent faire qu'un repas par jour, le matin, à dix heures).

Nº 32. *Heure.* — N'employer l'expression « mông » que dans les villages relativement civilisés; en dehors de ce cas, employer pour l'indication de l'heure l'expression « tavén pan ni ». (Voy. Rem. 2, page 15.)

Nº 33. *Huile = nâm mân.* — Terme très général que le Laotien emploie pour toutes sortes d'huiles, de graisses et d'essences minérales et végétales.

Nº 34. *Il = man.* — Ne s'emploie que dans le langage populaire et en parlant d'un inférieur. Il faut éviter, si l'on veut se faire respecter, de se laisser désigner par ce terme qui s'emploie également pour les animaux.

Impôt de capitation. — Impôt annuel par inscrit : *Mélou-phay* = 1 k. 300 de cire; *Muong-pa-la* (en face Stung-Treng,

siamois) = 3 pains de cire; *Stung-Treug* = 2 ticaux à 2 I 1/2; *Siempang* = 4 à 5 ticaux; *Khong* = 3 ticaux; *Attopeu* = 6 grammes de poudre d'or, les célibataires 8 grammes. A Stung-Treng, la moyenne des inscrits est de quatre mille.

N° 35. *Interroger les sorts.* — Lorsque le malheur semble s'abattre sur une famille, on fait venir le sorcier, *p'hi p'hôp,* que l'on soupçonne de jeter le mauvais sort; on le prie de lever le mauvais génie de la famille, et s'il résiste, on l'attache sur un petit radeau de bambou avec un peu de riz cuit et on le livre à la merci des eaux.

N° 36. *La Justice au Siam et au Laos.* — « La Justice au Siam est nulle ». Ainsi commence et finit le chapitre VII d'un ouvrage anglais dont le nom de l'auteur nous échappe. Il n'y a pas au monde un pays où la chicane soit plus en honneur qu'au Siam et Laos, mais les jugements rendus par les tribunaux ne sont nullement exécutoires (depuis 4 ans) et les parties en présence peuvent à leur guise accepter ou non la sentence des juges ; il suffit que le jugement déplaise à l'une d'elles pour qu'elle présente son cas à un autre tribunal, ou bien que, devant les mêmes juges, elle s'entoure de nouveaux témoignages qui viennent modifier le sens de l'accusation ou de la défense.

En général, voici la marche d'un procès :

L'accusateur paie tout d'abord quatre ticaux aux juges pour droit de poursuites. Il rédige ensuite son accusation qui est transmise à l'accusé moyennant un nouveau versement de un tical et demi.

L'accusé, pour répondre, verse un demi-tical et doit écrire sa défense sur un papier spécial plié en accordéon ; l'achat de ce papier est à la charge de l'accusateur, comme du reste tout ce que l'accusé emploiera pour répondre aux nouveaux arguments qui pourront lui être présentés.

Inutile d'ajouter que ce papier spécial *(sâ mout)* est toujours acheté au tribunal ; dans les provinces reculées, il est remplacé par des feuilles sèches de palmier pliées en accordéon.

S'il y a des témoins, les écrivains du tribunal *(sâ mièn)* se rendent eux-mêmes à domicile et rédigent les dépositions toujours sur des « sâ mout » encore payés par l'accusateur.

Lorsque les juges croient être suffisamment éclairés, ils ne rendent pas un jugement *mais donnent simplement leur avis.* Si cet avis ne plaît pas à l'une des parties, et c'est en général ce qui arrive, la chicane recommence par de nouveaux échanges de *sâ mout,* et on voit alors intervenir des témoignages souvent bizarres, toujours payés fort cher; le procès peut aussi durer autant qu'on le veut. Les « sâ mout » doivent rester dans les archives du tribunal et ne peuvent nullement servir pour une nouvelle accusation dans une autre province.

Lorsqu'un tribunal ne plaît pas à l'une des parties, elle peut toujours en appeler aux juges d'une autre province; les droits de poursuites et d'accusation sont alors de nouveau perçus. Il n'est pas rare de voir ainsi des plaideurs se promener de province en province, jusqu'à ce que l'entente survienne entre eux, ce qui arrive fort tard, à moins que l'accusé ne soit poursuivi par un mandarin; dans ce cas, l'affaire se termine très vite, souvent par l'intimidation de l'accusé à qui l'accusateur (mandarin), ne veut pas payer trop longtemps des « sà mouts. »

Dans les affaires entre l'Etat et un particulier, les tribunaux rendent des jugements exécutoires.

Dans certains procès, cependant très rares, le chef d'une bonzerie peut être consulté; dans ce cas, les juges se rendent eux-mêmes au domicile du chef des bonzes. Ce dernier consulté, doit répondre affirmativemant ou négativement sur les questions qui lui sont posées, *mais sans parler,* en tournant seulement un écran à main (écran sacré) d'un côté ou de l'autre; l'une des faces signifiant *oui,* l'autre *non;* mais hâtons-nous d'ajouter que l'avis des bonzes n'engage pas plus les parties que celui des juges eux-mêmes.

Dans un chef-lieu de province, le tribunal est en général composé de deux mandarins du grade de « muong sèn » et « muong thian », assistés de quatre ou cinq petits mandarins et d'un écrivain-greffier.

Comme on le voit, il n'y a pas de justice au Siam, il n'y a que des juges; ce système était mis en vigueur au Laos avant l'occupation française alors que le Laotien était encore sous la main des commissaires siamois, mais il a dû être remplacé par l'ancien, celui du partage entre l'une des parties et les juges. Ce dernier système est

en effet très avantageux pour les mandarins; il n'est donc nullement étonnant que les Laotiens l'aient rétabli, ne se trouvant plus aujourd'hui sous la main du maître qu'ils craignaient.

Le système que nous venons de décrire ne s'applique guère qu'aux affaires commerciales; dans les affaires de vol, et en général dans presque toutes celles d'ordre correctionnel, le tribunal rend un jugement exécutoire. Il n'est pas rare dans ce cas, de voir des voleurs de buffles ou de bœufs condamnés, en dehors des peines corporelles, à des amendes cinquante ou soixante fois plus fortes que la valeur de l'objet volé; les juges se font toujours la part du lion. Nous avons vu condamner un Laotien qui avait volé deux barres d'argent (90 francs environ) la restitution de ces deux barres et à une amende de six barres que les grands mandarins se sont partagées; inutile d'ajouter que le plaignant n'a pas reçu les deux barres volées et cependant restituées par le voleur.

N° 37. *Maire, chef de village.* — L'expression *kamnan ban* s'emploie dans les grands villages pour désigner le plus haut gradé; dans les petits villages et dans beaucoup de villages kha de la Sésan, employer l'expression *p'ho ban?* père du village.

N° 38. *Manger, repas des bonzes.* — Se dit *san khâou* pour indiquer le seul repas que font les bonzes dans la journée, le matin, à 10 heures.

N° 39. *Mariage.* — En général, le mari achète la femme et va s'installer chez elle (familles pauvres); il doit le plus grand respect aux parents de son épouse. Si les fiancés ou l'un d'eux ne savent pas écrire, ils appliquent l'index gauche sur une feuille sur laquelle un mandarin marque les espaces inter-articulaires; c'est la signature du contrat.

N° 41. *Messager.* — Lorsqu'un mandarin délègue un messager dans une autre province, il lui remet en général une canne avec manche en ivoire ou en cuivre qui lui servira de passe-port.

N° 42. *Missi dominici.* — Les commissaires siamois délégués au Laos étaient des envoyés spéciaux de la cour de Bangkok, chargés de percevoir l'impôt et de veiller à l'exécution des ordres royaux. Ils étaient accompagnés d'une escorte d'environ cent hommes

armés, avaient une autorité et des pouvoirs sans bornes; les gouverneurs de province leur parlaient toujours ventre contre terre.

N° 42. *Perruche.* — La perruche, le singe dormeur et le paon constituent la trinité sacrée des bonzes.

N° 43. *Poison des flèches.* — Les Kha de la Sésan font ce poison en mélangeant de la poudre d'une variété de strycnées (très grosses) avec de l'huile de « yao » et le jus d'une herbe dont nous n'avons pu déterminer l'espèce.

FIN

Imp. G. Berthoumieu, rue de la Colombette, 20, Toulouse.





